

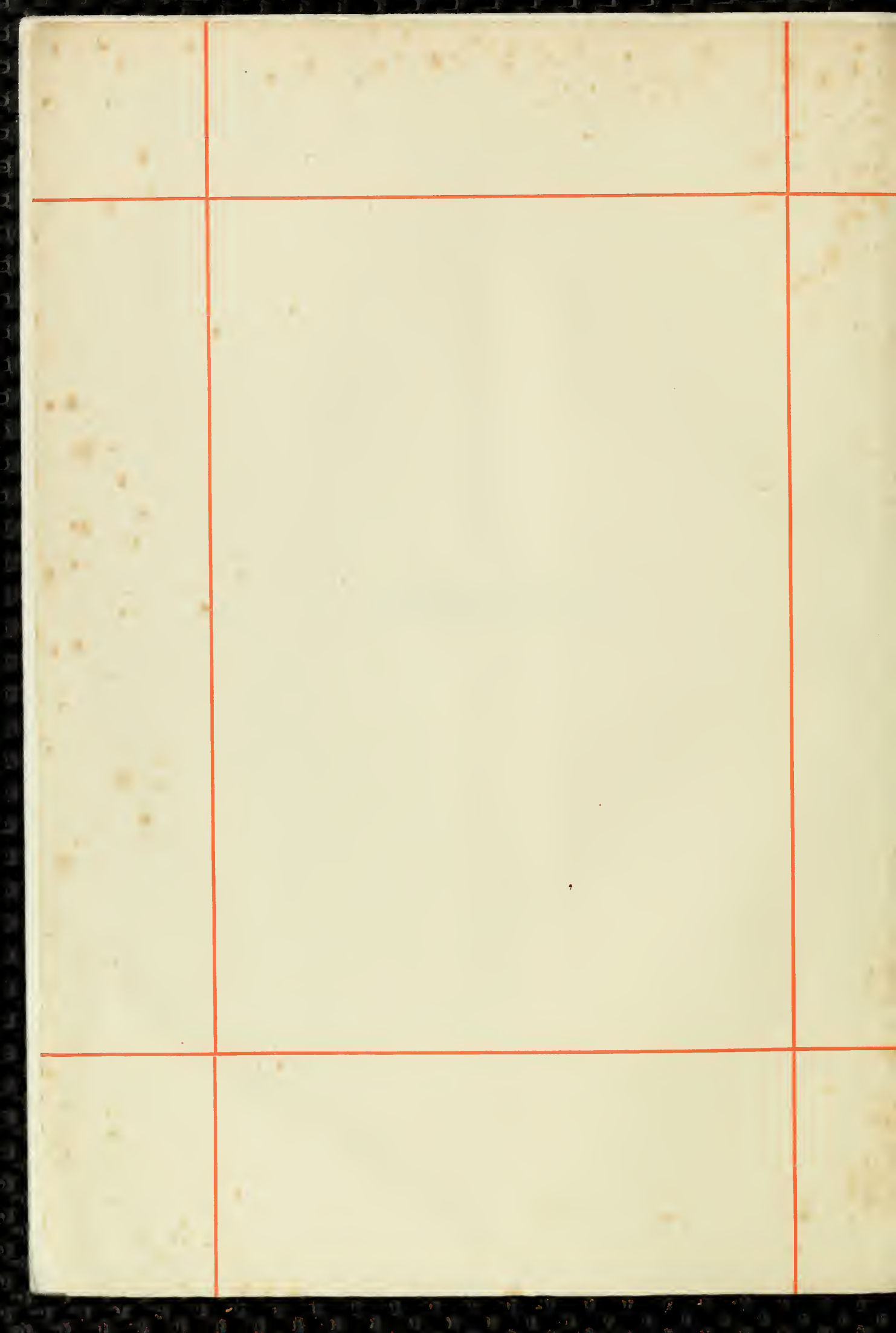
HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH





Reverend Koolin
~~1877~~

Gwendoline



M
1503
C42
683-
1890

Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU D^r FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

Partition Piano et Chant

RÉDUITE PAR

ANDRÉ MESSAGER

~~PRIX NET: 30^f~~

PRIX: 20 FRANCS NET

~~42.000.000~~

ENOCH ET C^o, ÉDITEURS

PARIS — 27, BOULEVARD DES ITALIENS

*Propriété pour tous pays. — Déposé selon les traités internationaux
Tous droits de représentation, de traduction, d'exécution et d'arrangement réservés*

150

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

GWENDOLINE

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEIL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour ; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs ; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épinières en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille
Et tout encor
Sommeille!

Debout ! Debout sous le ciel d'or !

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose
Tout s'arrose,
Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles,
Empoignez les harpons de fer ;
Aux champs, les filles,
Garçons, en mer !

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés ;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nef, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement de la valleuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

GWENDOLINE.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule ; les autres autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balaféré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles ;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline,
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas ! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée !
Quand se rue leur bande armée,
Les champs sont couverts de morts,
Les cieux sont pleins de fumée !

Eheyo ! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux ?

LES JEUNES FILLES

Peureuse ! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois !

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.

Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un chœur
violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les hommes saxons.
Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier ;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier !

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées ; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleeuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,
puis GWENDOLINE et les filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair !
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer !

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées !

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleeuse.

Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts !
Scaldes, chantez nos épopées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées !

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes Danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil !

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair !
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer !

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage !
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt ;
Hâte-toi d'obéir et de couber la tête !

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront !

HARALD

L'épée haute.

Eh bien ! courbée ou non, qu'elle tombe !

LES HOMMES SAXONS

Ah !

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père !

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés, comme en proie à une extase délicate. Son épée descend lentement. Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux ! front doré !

GWENDOLINE

Pitié ! Grâce !

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce !

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré !...

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis Harald,
en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en !

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je !

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain ! Dieux puissants ! Quel prodige !

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici !

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non !

HARALD

Ah ! viens !

GWENDOLINE

Que veux-tu ?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah ! vous me faites mal !

HARALD

Pardon ! je suis farouche
Et brutal ! Ah ! pardon ! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas ; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant ; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom ?

GWENDOLINE

Mon nom ?

HARALD

Oui !

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline ! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc !
Harald ! Harald !

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas ! Je te fais peur encore ?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,

Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi ! jamais tu n'as vu rire une jeune fille ?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor !
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla !

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui t'apparut dans le ciel éclatant ?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme ! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps ?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci,
Pendant que le rouet ronronne ;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne
Avec des fleurs comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois nous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald qui suit extasié tous les mouvements de la jeune fille.
Aidez-moi donc !

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie ?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.
Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Eh bien, tenez !

Le coiffant de la couronne.

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!

Les caresses sont des affronts.

Le vent souffle en ses noirs clairons

Et la rafale est la maîtresse

Qui nous met des baisers aux fronts!

Adieu! Je pars, ô jeune fille!

Je romps le piège doux et cher.

Dans les fureurs du flot amer.

Sous le ciel qui tonne et qui brille,

Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire,
Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point
De ces grands gestes de colère,
Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file
En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en faisant se mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche
Dites, que filez-vous ?
— Un drap de toile blanche
Pour le lit de l'époux.
— Hélas ! il t'abandonne,

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul !
Que filez-vous, mignonne ?
— Le drap de mon linceul ! »

« Filez, la belle blonde,
Fuseau, tourne toujours !
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh ! Gwendoline ! oh ! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons ! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald ?

GWENDOLINE

Je le veux !
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous ?... »

HARALD

Non ! Non ! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair ;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer !

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante !
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maitre, obéis à ta servante
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés ; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald ! Harald ! Est-ce un délire ?
Ton ancien orgueil est-il mort ?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,
S'est pris au piège d'un sourire !

HARALD

Assez ! je suis Harald et le maître toujours !
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,
Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère !
Hors d'ici !

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père ?

Gwendoline fait signe que oui ; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu ?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons !

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Armel.

Quoi ! tu consens ?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence !

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres ! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh ! tu le veux ?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson !

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald ! Harald ! est-ce un délire ?
Ton ancien orgueil est-il mort ?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire !

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres ! nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde,
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours ! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe ; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

SCÈNE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK ; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
 En rougissant.
Voici l'homme au cœur plein d'extases.
Le fils invincible des Ases,
 Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.
Armel l'aperçoit, court à lui,

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah! — Tout est prêt?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières
As-tu caché l'huile et la poix,
Et les torches incendiaires?

ÆLLA

Oui, maître!

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite,

Parle! Ont-ils quitté
Leurs armes?

ERIK

Tous! sans méfiance!

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin tu vas rendre, ô vengeance,
L'honneur à mon seuil insulté!

ACTE II — SCÈNE I.

ÆLLA

Maitre ! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant.

LE VIEIL ARMEL

Eux ! des hôtes ? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie !

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver !
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris ! Voilà ce qu'on nomme des hôtes !

Eh bien ! c'est dit ! j'ai l'âme bonne !
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau ;
Et dans ma terre je leur donne
L'hospitalité du tombeau !

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux !

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens !

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis GWENDOLINE,
puis HARALD.

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée,
Laisse tes armes, jeune époux !

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,
Sors comme un lys, jeune épousée !

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songez aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas !

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates : les filles Saxonnnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière : courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants ! je vous bénis avec mes bras tremblants !
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux !

HARALD

O mon épouse !

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants.
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux !

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce ?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois,

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin !

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier.
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline !

GWENDOLINE

Non ! non ! Sors d'ici, laisse-moi !
Pas par là. Tu cours à ta perte.
Descends cet escalier, suis la grève déserte,
Et ne reviens jamais, jamais, jamais !

HARALD

Pourquoi ?

GWENDOLINE

Il le faut !

HARALD

Tu me chasses ?
C'est donc que tu ne m'aimes pas ?...

GWENDOLINE

Je t'aime !

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces !
Oh ! dénouez vos bras !

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admiraïs ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu !
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime ! Je t'aime ! Je t'aime !

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie ! et je fuirais, femme, quand je te tiens !

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald ! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles !
De grâce ! par pitié ! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens !

HARALD

Quel est donc le péril ?

GWENDOLINE

Soit ! apprends tout ! Mon père...

HARALD

Parle !

GWENDOLINE

Grands dieux ! Qu'allais-je faire ?
Oserai-je avouer ?...

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc !

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis !

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.
Mes vieux compagnons sont en bas ;
Contre la vigueur de leurs bras
Que pourrait la force ou la ruse ?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure
Meilleure,
Que l'heure des festins !

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître ;
Mon père n'est pas le plus fort ;
Et peut-être
Mes alarmes ont-elles tort ?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens ! quittons les sombres chimères !
Cueillons les heures éphémères
Du bonheur souriant.
La rougeur sur ton front se lève,
Comme l'aurore sur la grève
De l'orient !

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.

Harald ! Harald ! j'ai des craintes dans l'âme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !

Violamment.

Je le veux !

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux ?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime !
Je te dois la douceur suprême
Et le ciel d'être deux !

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux !

GWENDOLINE

Harald ! ce sont tes yeux qui sont de flamme !

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux !
Viens sur mon cœur, ô jeune femme !
Je le veux !

GWENDOLINE

Tu le veux ?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice
Profond
Où notre âme se pâme et glisse
Et fond !

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau !

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures
avec des bruits de lutttes et de tables renversées

LES HOMMES DANOIS

Harald ! Harald ! alerte ! alarmes !
Harald ! A moi ! je suis trahi !
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté ! forfait inouï !

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis ! on les tue !

GWENDOLINE

O mes justes alarmes !

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici ! me voici !

S'arrêtant.

Grands dieux ! comme eux je suis sans armes !

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci !

HARALD

Gwendoline, un baiser !

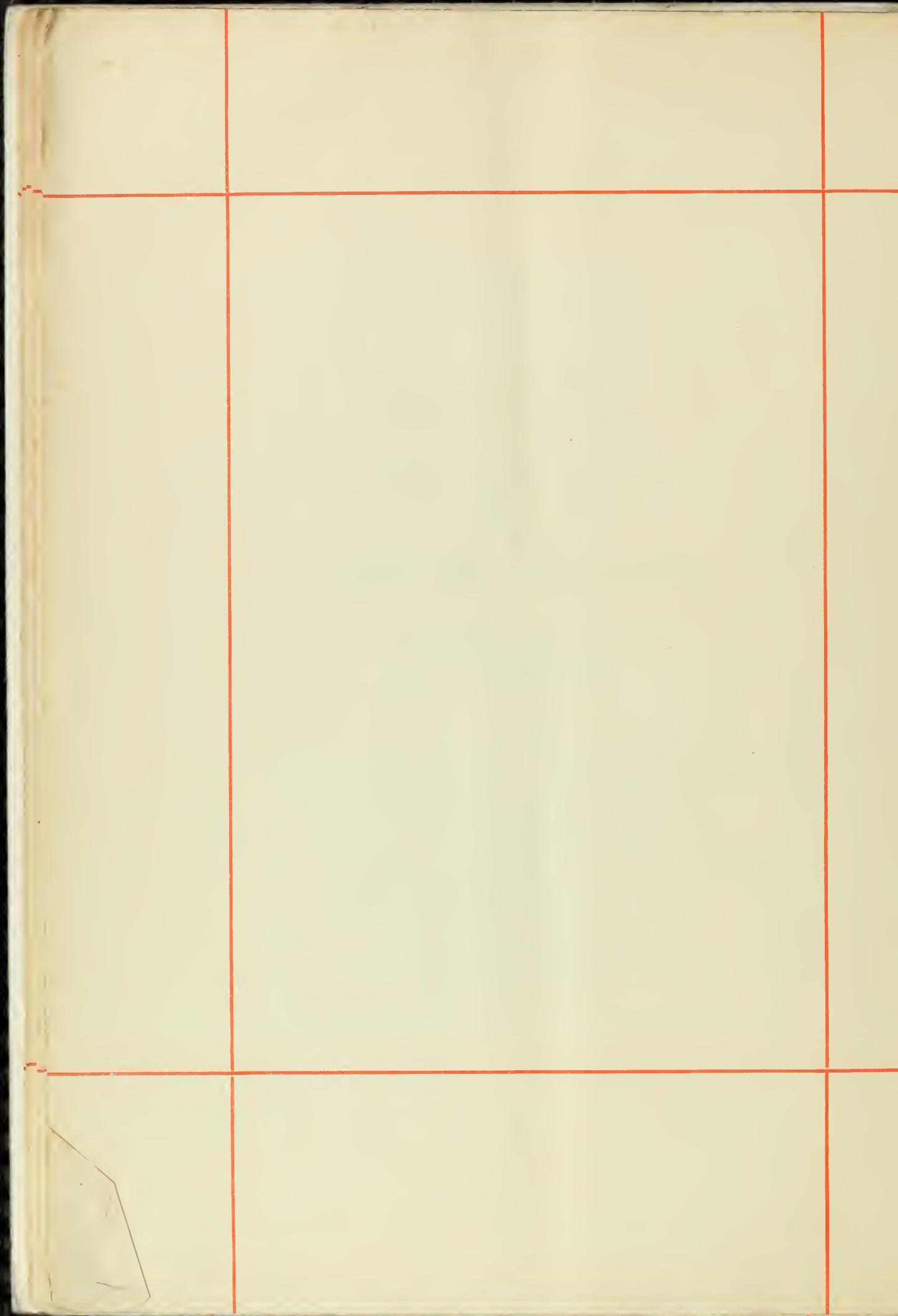
Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi !

Le rideau descend très vite.



ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche ; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écartent ; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort ! A mort ! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs !

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi,
Ils nous frappent avec nos armes,
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent: Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre.
Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MÊMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Arnel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrit et que, peu à peu, une clarté s'épandit sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtement de notre trahison ?

Il veut s'élançer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtement de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien ! femme ! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur !
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble !
Épouse aux chastes yeux, viens ! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement ;
C'est ce soir que Toujours commence !

GWENDOLINE

Harald ! Harald ! Mourons ensemble !
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien !
Ah ! je t'aime, mourons ensemble !
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien ;
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez ! voyez ! l'horrible feu vermeil
Dévore les vaisseaux sans nombre !

Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu ; les flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre,
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil !

*Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges
de l'incendie.*

Je meurs ! Suis-moi ! l'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor !

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or !

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes !
A travers les cieux d'or, fuyons, couple emporté !
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté !

*Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le ciel,
qui forme comme une apothéose toute rouge et or.*

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.

Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant les pas du couple glorieux ;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux !

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie DENTU.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
GWENDOLINE.	<i>Soprano.</i>	M ^{lle} BERTHET.
HARALD	<i>Baryton</i>	MM. RENAUD.
ARMEL	<i>Ténor</i>	VAGUET.
ÆLLA.	<i>Baryton</i>	DOUAILLIER.
ERICK.	<i>Ténor</i>	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

Chefs du chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.

MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. — COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH et C^{ie}, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE M^{lle} THURINGER
HARALD MM. BÉRARDI
ARMEL ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE M^{lle} VERHEYDEN
HARALD MM. MONDAUD
ARMEL DUPUIS

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTL

GWENDOLINE M^{lle} MAILHAC
HARALD MM. RATHJENS
ARMEL OBERLANDER

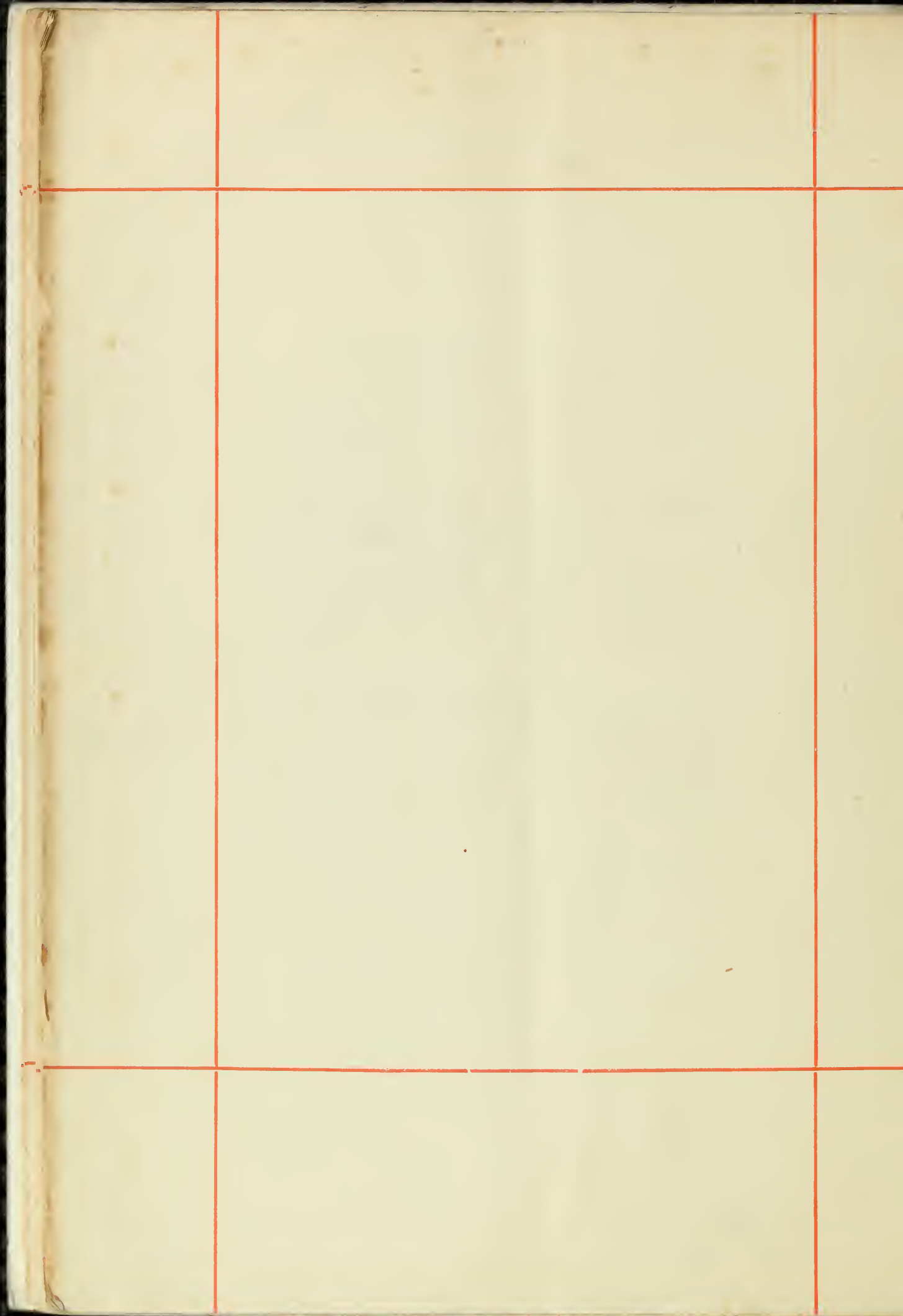
PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890).

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE M^{lle} TERMINA
HARALD MM. BRUCKS
ARMEL MIKOREY

ÉVREUX, IMPRIMERIE DE CHARLES HÉRISSEY



à Madame la Comtesse
de Marlborough-Lara

Respectueux Hommage
Emmanuel Chabrier

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

Pages:

OUVERTURE (à 4 Mains)	1.
PREMIER ACTE.	
Scène I.	
INTRODUCTION	41
<i>Voici l'aube nouvelle</i>	
<i>Im Ost beginnt's zu tagen</i>	
Scène II.	
CHOEUR	72.
<i>Gwendoline a grand peur</i>	
<i>Gwendoline hat Furcht</i>	
LÉGENDE	78.
<i>Ne riez pas</i>	(Gwendoline)
<i>Lacht nicht zu früh!</i>	
Scène III.	
ENTRÉE DES DANOIS	94.
<i>Eheyo! Eheyo!</i>	
EINZUG DER DÄHNEN	94.
<i>Eheyo! Eheyo!</i>	
CHANT DES ÉPÉES	104.
<i>Nous avons frappé des épées</i>	(Harald)
<i>SCHWERTLIED</i>	<i>Uasce gites Schwert</i>
SCÈNE	112.
<i>Vieillard, le sort des guerres</i>	(Harald, Arnel)
<i>O Greis, das Loos der Waffen</i>	
Scène IV.	
DUO	120.
<i>Viens ici!</i>	(Gwendoline, Harald)
<i>Komm hieher!</i>	
SCÈNE FINALE	156.
<i>Harald, est-ce un délire</i>	
<i>Harald, lass dich warnen!</i>	
DEUXIÈME ACTE.	
PRÉLUDE (à 2 Mains)	174
————— (à 4 Mains)	182
Scène I.	
INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS	196.
<i>Voici l'heureuse fiancée</i>	
<i>O Seht die Braut</i>	
ÉPITHALAME	215.
<i>Comme le chêne</i>	(Gwendoline, Harald,
<i>BRAUTLIED</i>	<i>Gleich wie die Eiche</i>
<i>(Arnel et les Chœurs.)</i>	
SCÈNE	258.
<i>Je vous dois des présents</i>	
<i>Treu dem alten Gebrauch</i>	
Scène II.	
DUO ET CHOEURS	243.
<i>Gwendoline! — Non! sors d'ici</i>	(Gwendoline, Harald)
<i>Gwendoline! — Nein, wein, eile fort!</i>	
TROISIÈME ACTE.	
INTRODUCTION ET CHOEURS	279
<i>A mort! à mort!</i>	
<i>Ihr Sachsen auf!</i>	
SCÈNE	296.
<i>Lâches, contre un vous êtes cent</i>	(Harald, Arnel).....
<i>Feige! Hundert gegen einen</i>	
DUO FINAL	301.
<i>Bien, femme, nous mourons ensemble</i>	(Gwendoline, Harald)
<i>Einig im Tod, wie im Leben</i>	

OUVERTURE

Allegro con fuoco.

PRIMA

Two staves of musical notation for the PRIMA part. Both staves contain whole rests for the first three measures.

Allegro con fuoco.

SECONDA

Two staves of musical notation for the SECONDA part. The upper staff features a triplet pattern of eighth notes, marked with a forte *f* dynamic. The lower staff contains whole rests for the first three measures.

Two staves of musical notation for the piano accompaniment. Both staves contain whole rests for the first three measures.

Two staves of musical notation for the piano accompaniment. The upper staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The lower staff has a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *f* dynamic.

Two staves of musical notation for the piano accompaniment. Both staves contain whole rests for the first three measures.

Two staves of musical notation for the piano accompaniment. The upper staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The lower staff has a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *f* dynamic.

System 1: Treble and bass staves. The treble staff contains rests. The bass staff features a melodic line starting with a forte (*f*) dynamic, marked with a slur and crescendo hairpins. The right-hand piano part consists of a steady eighth-note accompaniment.

System 2: Treble and bass staves. The treble staff contains rests. The bass staff continues the melodic line from the previous system, with a forte (*f*) dynamic. The right-hand piano part continues with eighth-note accompaniment.

System 3: Treble and bass staves. The treble staff contains rests. The bass staff continues the melodic line, starting with a forte (*f*) dynamic. The right-hand piano part continues with eighth-note accompaniment.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff contains a series of chords. Bass staff contains a melodic line with dynamics *f* and *sf*. A fermata is present over the first measure of the bass staff.

System 2: Treble and bass staves. Treble staff contains a series of chords. Bass staff contains a melodic line with a long slur across three measures. Dynamics *f* and *sf* are indicated.

System 3: Treble and bass staves. Treble staff contains a series of chords with triplets. Bass staff contains a simple melodic line. Dynamics *f* is indicated.

System 4: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with dynamics *f* and *sf*. Bass staff contains a simple melodic line. The word *marcatissimo.* is written in the middle of the system.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first two measures show a steady accompaniment. The third measure is marked with a dynamic of *ff* and contains a complex chordal texture with many notes. A first ending bracket is shown above the top staff, starting at measure 3 and ending at measure 4. The bottom staff has a *f* dynamic in the first measure and a *ff* dynamic in the third measure. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the final measure.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music continues with various dynamics including *ff* and *f*. There are several triplet markings with the number '3' above or below the notes. A first ending bracket is shown above the top staff, starting at measure 8 and ending at measure 9. The bottom staff has a *f* dynamic in the first measure and a *ff* dynamic in the third measure. Triplet markings are present in the first and third measures of the bottom staff.

Third system of musical notation, continuing from the second system. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music continues with various dynamics including *f* and *ff*. There are several triplet markings with the number '3' above or below the notes. The bottom staff has a *f* dynamic in the first measure and a *ff* dynamic in the third measure. Triplet markings are present in the first and third measures of the bottom staff.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex rhythmic patterns with triplets and slurs. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and triplets. Dynamic markings include *f*. A measure rest is present in the third and fourth staves.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex rhythmic patterns and triplets. Dynamic markings include *ff*. A measure rest is present in the third and fourth staves.

The musical score is arranged in six systems, each containing two staves (treble and bass clef). The first system begins with a treble staff containing a long, sweeping melodic line that spans across the first two measures, marked with a crescendo and a dynamic of *mf*. The bass staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes, with several triplet markings. The second system continues this pattern, with the treble staff showing a similar melodic line and the bass staff featuring more complex rhythmic patterns, including a triplet of eighth notes marked *p*. The third system introduces a new melodic line in the treble staff, marked *sf*, while the bass staff continues with eighth notes and triplets. The fourth system shows a more intricate melodic line in the treble staff, marked *sf*, and the bass staff with a steady eighth-note accompaniment. The fifth system features a melodic line in the treble staff marked *sf* and *dim.*, with a triplet of eighth notes. The sixth system concludes with a melodic line in the treble staff marked *dim.* and a final triplet of eighth notes.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *mf*. The second measure has a dynamic marking of *sf*. There are several triplet markings (3) over groups of notes in the top and middle staves. The bottom staff has a dynamic marking of *p* and a triplet marking (3) over a group of notes.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *sf*. The second measure has a dynamic marking of *f*. There are several triplet markings (3) over groups of notes in the top and middle staves. The bottom staff has a dynamic marking of *f* and a triplet marking (3) over a group of notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. The key signature has two flats. The first measure has a dynamic marking of *sf*. The second measure has a dynamic marking of *f*. There are several triplet markings (3) over groups of notes in the top and middle staves. The bottom staff has a dynamic marking of *f* and a triplet marking (3) over a group of notes.

This page of musical notation consists of three systems of staves, each containing a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature.

- System 1:** The first system begins with a dynamic marking of *sf* (sforzando) and an *8va* (octave) marking. It features rapid sixteenth-note passages in the right hand and chords in the left hand. A *f* (forte) dynamic is also present.
- System 2:** The second system continues with similar rhythmic patterns. It includes *f* dynamics and *8va* markings. The bass line shows a *sf* dynamic.
- System 3:** The third system shows a progression of dynamics, including *f* and *ff* (fortissimo). It features more complex rhythmic figures and sustained chords.

The notation includes various articulations such as slurs, accents, and dynamic hairpins. The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass line.

The first system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in 3/4 time and have a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The system begins with a whole rest in the upper staff and a whole note chord in the lower staff. This is followed by a series of chords in the upper staff, some marked with a 'V' above them. The lower staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with eighth notes and some slurs. The lower staff has a more active accompaniment with eighth notes and some slurs. Dynamic markings of *sf* (sforzando) are present in both staves. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff has a melodic line with slurs and some rests. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *sf* are used throughout the system.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first two staves have a dynamic marking of *f*. The bottom two staves have a dynamic marking of *sf*. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first two staves have a dynamic marking of *ff*. The bottom two staves have a dynamic marking of *f*. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in 3/4 time and features a key signature of two flats. The first two staves have a dynamic marking of *ff*. The bottom two staves have a dynamic marking of *f*. The music includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a complex texture with multiple voices. A prominent feature is a long, sweeping melodic line that spans across the first two staves and continues into the third staff. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

The second system of the musical score consists of four staves. It begins with a measure marked with a dashed line and the number '8', indicating an eight-measure rest. The music continues with intricate melodic lines in the upper staves and harmonic support in the lower staves. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower left. The system concludes with a measure marked with a dashed line and the number '8'.

The third system of the musical score consists of four staves. Similar to the second system, it starts with an eight-measure rest indicated by a dashed line and the number '8'. The musical notation is dense and features complex rhythmic patterns. The system ends with another eight-measure rest indicated by a dashed line and the number '8'.

8-----1

f *f* *f* *f*

8-----

ff

8-----1

f *f* *f*

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It begins with the instruction *sf espressivo.* and contains a melodic line with slurs and accents. The second staff is in treble clef and contains a piano accompaniment with chords and moving lines. The third staff is in bass clef and contains a bass line with sustained notes. Dynamics include *p* in the second measure and *pp* and *sfp>* in the third measure. A trill is marked in the fourth measure of the top staff.

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of three staves. The top staff continues the melodic line with slurs and accents. The second staff continues the piano accompaniment. The third staff continues the bass line. Dynamics include *sf* in the eighth measure of the top staff and *sf* in the eighth measure of the second staff. A trill is marked in the fifth measure of the top staff.

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of three staves. The top staff begins with the instruction *dim.* and contains a melodic line with slurs. The second staff contains a piano accompaniment with chords and moving lines. The third staff contains a bass line with sustained notes. Dynamics include *dim.* in the ninth measure, *p* in the tenth measure, and *molto appassion.* in the eleventh measure. A forte *f* dynamic is also present in the eleventh measure of the second staff.

First system of musical notation. It consists of four staves: two vocal staves (soprano and alto) and two piano staves (treble and bass). The vocal staves feature melodic lines with various ornaments and dynamics such as *sf* and *cresc.*. The piano accompaniment includes chords and arpeggiated figures, with dynamics *pp* and *pp* indicated.

Second system of musical notation, continuing the four-staff format. The vocal parts show dynamic changes from *sf* to *pp* and back to *sf*. The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns and textures, with dynamics *sf*, *pp*, and *sf* marked. A handwritten note "Chiant" is visible on the right side of the system.

Third system of musical notation. The vocal staves are marked with *pp* and *dolce*. The piano accompaniment continues with *pp* and *dolce* markings, featuring flowing arpeggiated textures. The system concludes with a series of chordal figures in the piano staves.

First system of musical notation. It consists of two staves (treble and bass clef) with a brace on the left. The music features a complex melodic line in the treble with a large slur and a fermata. The bass line has a triplet of eighth notes. The key signature has two flats and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with triplets and a *pp* dynamic marking. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets. The key signature has two flats and the time signature is 3/4.

dolce sostenuto.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The treble staff has a melodic line with triplets and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets. The key signature has two flats and the time signature is 3/4.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a rest in the upper staff. The lower staff starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes. The system concludes with a melodic line in the upper staff and a sustained bass line in the lower staff.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a piano-piano (*pp*) dynamic and contains a triplet of eighth notes. The lower staff starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes. The system concludes with the instruction *sempre sostenuto* in the lower staff and a piano (*p*) dynamic marking at the end of the system.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with the instruction *cresc. poco a poco.* written above it. The lower staff provides a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with the instruction *cresc. poco a poco.* written above it. The lower staff provides a rhythmic accompaniment.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower grand staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper right hand and a bass line in the lower left hand. A dynamic marking of *mf* is present in the upper right hand.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower grand staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper right hand and a bass line in the lower left hand. A dynamic marking of *f* is present in the lower right hand.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a key signature of two flats. The lower grand staff has a bass clef and the same key signature. The music features a melody in the upper right hand and a bass line in the lower left hand. A dynamic marking of *f* is present in the lower right hand. There are also triplets indicated by the number '3' above the notes.

cresc. sempre

First system of a piano score. It consists of four staves: two grand staff systems. The upper grand staff (treble clef) features a right hand with a steady eighth-note accompaniment and a left hand with chords. The lower grand staff (bass clef) has a left hand with a long, sustained note in the first measure, followed by a melodic line in the second and third measures. The instruction *cresc. sempre* is written in the lower left, and a dynamic marking *f* is in the lower right.

Second system of the piano score. The right hand continues with eighth-note accompaniment and chords. The left hand has a melodic line in the first two measures, followed by a sustained note in the third measure. A dynamic marking *f* is present in the second measure. The system ends with a repeat sign.

Third system of the piano score. The right hand continues with eighth-note accompaniment and chords. The left hand has a melodic line in the first two measures, followed by a sustained note in the third measure. A dynamic marking *ff* is in the second measure, and *f* is in the third. The system ends with a repeat sign.

8

This system contains four staves of music. The top two staves are in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The bottom two staves are in bass clef with the same key signature and time signature. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include *f* and *sf*. A dashed line with the number '8' is positioned above the first staff.

8

This system contains four staves of music, continuing the piece from the first system. It features the same instrumentation and key signature. The music includes complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *f*. A dashed line with the number '8' is positioned above the first staff.

8

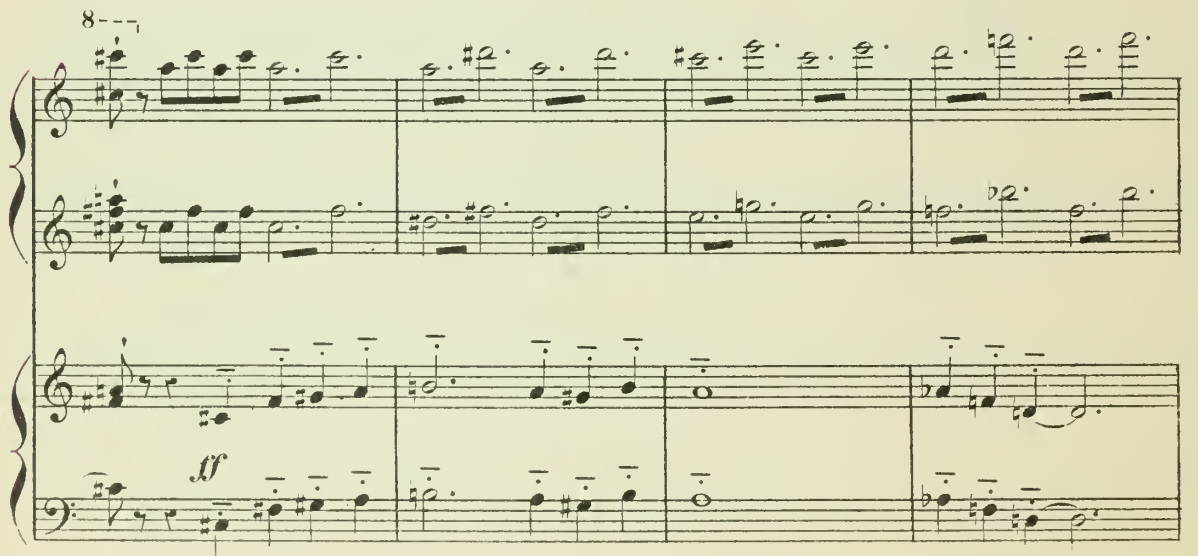
This system contains four staves of music, continuing the piece. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is characterized by a strong rhythmic drive and dynamic markings like *f* and *sf*. A dashed line with the number '8' is positioned above the first staff.



Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The first two staves have a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The last two staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features various dynamics including *f*, *sf*, and *ff*. Trills are indicated in the third staff. The fourth staff contains triplet patterns. A dashed line with the number '8' above it spans the first two staves.



Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The first two staves have a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The last two staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features various dynamics including *f*. The fourth staff contains triplet patterns. A dashed line with the number '8' above it spans the first two staves.



Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The first two staves have a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The last two staves have a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music features various dynamics including *ff*. A dashed line with the number '8' above it spans the first two staves.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include *sf*, *f*, and *ff*. There are trills in the third staff and triplets in the fourth staff.

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp. The third and fourth staves are a grand staff. Dynamics include *sf* and *f*. There are triplets in the third and fourth staves.

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second staff is a treble clef with a key signature of one sharp. The third and fourth staves are a grand staff. Dynamics include *sf*, *f*, and *p*. There are triplets in the third and fourth staves.

ff sf espressivo v

This system contains the first two systems of a musical score. The top system consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff brace on the left. The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The first measure is marked *ff*. The second measure is marked *sf*. The third measure is marked *espressivo*. The fourth measure is marked *v*. The bottom system also consists of two staves with a grand staff brace on the left. It features a complex bass line with many beamed notes and rests. The first measure is marked *f*. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *sf*. The fourth measure is marked *f*.

sempre marcato sf

This system contains the third and fourth systems of a musical score. The top system consists of two staves with a grand staff brace on the left. The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The first measure is marked *sempre marcato*. The second measure is marked *sf*. The third measure is marked *sf*. The fourth measure is marked *sf*. The bottom system also consists of two staves with a grand staff brace on the left. It features a bass line with many beamed notes and rests. The first measure is marked *sf*. The second measure is marked *sf*. The third measure is marked *sf*. The fourth measure is marked *sf*.

p p

This system contains the fifth and sixth systems of a musical score. The top system consists of two staves with a grand staff brace on the left. The music features a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *p*. The third measure is marked *p*. The fourth measure is marked *p*. The bottom system also consists of two staves with a grand staff brace on the left. It features a bass line with many beamed notes and rests. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *p*. The third measure is marked *p*. The fourth measure is marked *p*.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents, marked with *mf* and *f*. The third and fourth staves have a grand staff (treble and bass clefs) and contain a piano accompaniment with chords and a bass line, marked with *f*.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a bass clef and contains a melodic line with slurs and accents. The third and fourth staves have a grand staff (treble and bass clefs) and contain a piano accompaniment with chords and a bass line.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents, including a triplet marked with a '3'. The second staff has a treble clef and contains a melodic line with slurs and accents, marked with *mf* *appass.*. The third and fourth staves have a grand staff (treble and bass clefs) and contain a piano accompaniment with chords and a bass line, marked with *f* *molto appass.*

First system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The top staff is a single treble clef. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the top staff and a complex accompaniment in the grand staff, including a triplet in the right hand.

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The top staff is a single treble clef. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the top staff and a complex accompaniment in the grand staff, including a triplet in the right hand. A dynamic marking *sf* is present in the top staff.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with three staves. The top staff is a single treble clef. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the top staff and a complex accompaniment in the grand staff, including a triplet in the right hand and a trill in the left hand. Dynamic markings *f*, *sf*, and *mf* are present.

First system of musical notation. It consists of two grand staves (treble and bass clef). The top staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bottom staff has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The top staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bottom staff has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *f*.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The top staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *f*. The bottom staff has a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of *f*. The text *f* *crese sempre.* is written in the left margin of the top staff. The text *crese sempre.* is written in the left margin of the bottom staff.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a single melodic line with a dynamic marking of *f*. The second and third staves are grouped as a piano part, with the second staff in treble clef and the third in bass clef. The second staff has dynamic markings of *ff* and *f*. The third staff has a dynamic marking of *ff*. The system includes various musical notations such as triplets (marked with '3'), eighth notes, and slurs. A first ending bracket is shown above the top staff.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It consists of four staves. The top staff has a dynamic marking of *f*. The second and third staves are grouped as a piano part, with the second staff in treble clef and the third in bass clef. The second staff has a dynamic marking of *f*. The third staff has dynamic markings of *f* and *ff*. The system includes various musical notations such as triplets (marked with '3'), eighth notes, and slurs. A first ending bracket is shown above the top staff.

Third system of musical notation, continuing from the second system. It consists of four staves. The top staff has a dynamic marking of *ff*. The second and third staves are grouped as a piano part, with the second staff in treble clef and the third in bass clef. The second staff has a dynamic marking of *f*. The third staff has a dynamic marking of *ff*. The system includes various musical notations such as triplets (marked with '3'), eighth notes, and slurs. A first ending bracket is shown above the top staff.

The musical score is arranged in three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a vocal line. The first system shows a vocal line with a *p* dynamic and a piano accompaniment with *mf* dynamics and a *marcato* tempo. The second system features a vocal line with *p* and *sf* dynamics, and piano accompaniment with *sf* dynamics and an *espress.* marking. The third system continues with complex rhythmic patterns and *sf* dynamics. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

The musical score is arranged in three systems, each with a grand staff (piano) and a single staff (violin).
- **System 1:** The violin part begins with a trill (tr) and a wavy line. The piano part features a sixteenth-note scale with a '6' fingering. Dynamics include *crese molto.* and *sf*.
- **System 2:** The piano part has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sf* and *sfz*. The instruction *ff pesante.* is written below the piano part.
- **System 3:** The violin part has a triplet of eighth notes. Dynamics include *sfz*. The piano part continues with sixteenth-note patterns and *sf* dynamics.

8-

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lower staff has a bass clef and the same key signature. The music features long, sustained notes with slurs and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). There are also some notes with a 'v' (accents) above them.

8-

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lower staff has a bass clef and the same key signature. This system includes a triplet of eighth notes in the upper staff and a triplet of eighth notes in the lower staff. Dynamic markings include *sf* and *ff*. There are also slurs and accents throughout the system.

8-

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lower staff has a bass clef and the same key signature. This system is characterized by a complex texture with many triplets of eighth notes in both staves. Dynamic markings include *sf* and *ff*. There are also slurs and accents throughout the system.

8-

ff

mf

8-

ff

mf

(1) Φ

mf

p

sf

sf

(1) A l'exécution d'Orchestre on coupe les quatre mesures comprises entre les signes Φ .

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *v* and *sf*.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with intricate patterns. Dynamic markings include *ff* and *f*. A first ending bracket labeled '8' is present in the upper staves.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a prominent melodic line in the upper staves and a more active bass line. Dynamic markings include *cresc.* and *sf*. A first ending bracket labeled '8' is present in the upper staves. The system concludes with a double bar line and a 6/4 time signature.

8

ff

très marqué.

ff

3 3 3 3

8

3 3 3 3

8

3 3 3 3

8

System 1: Treble clef with a melodic line of eighth notes and sixteenth notes, some beamed together. Bass clef with a bass line of eighth notes. A fermata is placed over a chord in the bass clef, with the number '7' written below it.

8

System 2: Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes. A fermata is placed over a chord in the bass clef, with the number '8' written below it.

8

System 3: Treble clef with a melodic line of eighth notes. Bass clef with a bass line of eighth notes. A fermata is placed over a chord in the bass clef, with the number '8' written below it.

8

System 1: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

8

System 2: Treble and bass staves with piano accompaniment. Similar to the first system, it features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

8

System 3: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff includes the instruction *ff sempre.* below the first measure. The bass staff also includes *ff sempre.* below the first measure. A dashed line with the number '8' is positioned above the treble staff.

System 1: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff provides harmonic support with chords and a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *fz* is present in the second measure.

System 2: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff continues the melodic line with eighth-note patterns. The bass staff features a more active accompaniment with eighth-note runs and slurs. A dynamic marking of *fz* is present in the second measure.

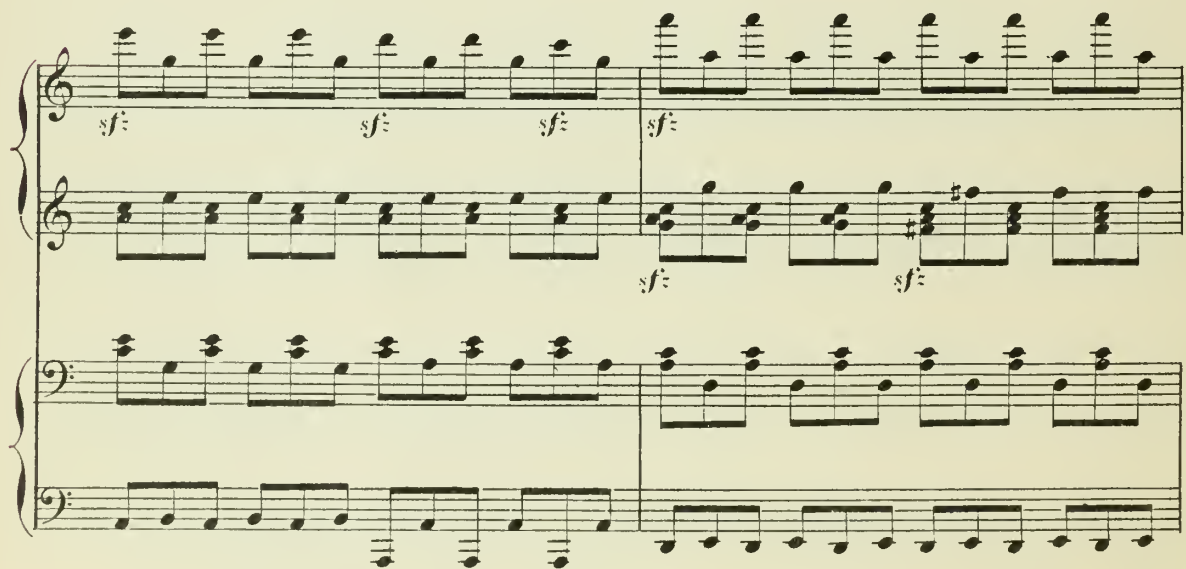
System 3: Treble and bass staves with piano accompaniment. The treble staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass staff provides harmonic support with chords and a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *fz* is present in the second measure.



The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The second staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs.



The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The second staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs.



The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The second staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs.

First system of musical notation. It consists of four staves: two for the right hand (treble and alto clefs) and two for the left hand (bass and tenor clefs). The right-hand staves feature a melodic line with slurs and accents, and a chordal accompaniment. The left-hand staves feature a rhythmic accompaniment with chords and a bass line. Dynamics include *sf* and *ff*. A time signature change to 6/4 is indicated in the second measure of the left-hand staves.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features the same four-staff layout. The right-hand staves continue with melodic and chordal material, including slurs and accents. The left-hand staves continue with the rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features the same four-staff layout. A first ending bracket labeled '8' spans the first measure of the right-hand staves. The right-hand staves continue with melodic and chordal material, including slurs and accents. The left-hand staves continue with the rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

8

System 1: Treble clef with a dashed line above it. The first staff contains a melodic line with accents (^) and slurs. The second staff contains a bass line with slurs. The third staff contains a piano accompaniment with chords and slurs. The fourth staff contains a bass line with slurs.

8

System 2: Treble clef with a dashed line above it. The first staff contains a melodic line with accents (^) and slurs. The second staff contains a bass line with slurs and a fortissimo (sf) dynamic marking. The third staff contains a piano accompaniment with chords and slurs, also marked sf. The fourth staff contains a bass line with slurs.

8

System 3: Treble clef with a dashed line above it. The first staff contains a melodic line with slurs. The second staff contains a bass line with slurs and fortissimo (sf) dynamic markings. The third staff contains a piano accompaniment with chords and slurs, marked sf. The fourth staff contains a bass line with slurs.

8

8

f

f *espress.*

f

6/4

6/4

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The first system has two staves: the upper staff has a treble clef and a whole note chord, and the lower staff has a treble clef with a series of chords. The second system has two staves: the upper staff has a treble clef with a melodic line and a fermata, and the lower staff has a treble clef with a melodic line. The third system has two staves: the upper staff has a treble clef with a series of chords, and the lower staff has a bass clef with a series of chords. The fourth system has two staves: the upper staff has a treble clef with a series of chords, and the lower staff has a bass clef with a series of chords. The time signature is 6/4.

8

ff

f

ff

8^a bassa

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The third system has two staves: the upper staff has a treble clef with a series of chords, and the lower staff has a bass clef with a series of chords. The fourth system has two staves: the upper staff has a treble clef with a series of chords, and the lower staff has a bass clef with a series of chords. The time signature is 6/4.

8

8

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has two staves: the upper staff has a treble clef with a series of chords, and the lower staff has a bass clef with a series of chords. The sixth system has two staves: the upper staff has a treble clef with a series of chords, and the lower staff has a bass clef with a series of chords. The time signature is 6/4.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a mix of chords and melodic lines.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with various rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of musical notation, consisting of four staves. It features a prominent glissando in the bass clef staves, marked with *ff* and *glissando.*. The treble clef staves contain chords and melodic fragments. Dynamics include *m.d.* and *ff*.

Fourth system of musical notation, consisting of four staves. It includes performance directions: *Poco allargando.* and *Maestoso.*. The music is marked with *ff* and features complex chordal structures and melodic lines.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des étoffes et faisant des appels. C'est le réveil heureux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen, nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

GWENDOLINE

ARMEL

6 CORYPHÉES. — *SOLO.*
Soprano

M- Soprano

Contralti

SAXONS ET SAXONNES. — *SACHSEN U. SÄCHSINNEN.*
Sop. e Contralti.

Tenori.

Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.
DER VORHANG *HEBT* SICH LANGSAM. *Accelerando un poco.*

resc.

m.d. *m.g.* *p.* *p.*

1^{re} CORYPHÉE. — *SOLO.*
Soprano. *dolce.*

ritenuto. *sf.* *sf.* *dolcissimo.*

Voici l'au-be ver.
Im Ost be-ginnt's zu

pp

- meil - le Et tout encor som - meil - le!
 ta - gen, Und hier noch al - le schla - fen!

pp 12 12 12 12 12 24 3 3

Poco mosso.
Soprano.

a Tempo mod^{lo} *mf*

3 CORYPHÉES.—SOLO. Et
 Und

M. Soprano.

Contralto.

mf 3 3
 Et tout encor i -
 Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti. Bouche fermée. Brummstimmen.

pp
 Dans la coulisse, hinter der Scene. Ah! ah! ah!

Tenori. Bouche fermée. Brummstimmen.

pp
 Ah! ah! ah!

Bassi. Bouche fermée. Brummstimmen.

pp
 Ah!

Poco mosso.

a Tempo mod^{lo}

pp 3 3

tout encor i-ci som-meil-le!
 hier noch al-le, al-le schla-schla-fen!

Et tout encor som-meil-le!
 Und hier noch al-le schla-schla-fen!

-ci som-meil-le!
 al-le schla-schla-fen!

Più mosso. 1^{re} CORYPHÉE. — SOLO. Soprano.

Tempo mod^{to}

Voici l'aube ver-
 Im Ost beginnt's zu

Soprani. *mf*
 Ah! ah!

Contralti. *mf*
 Ah! ah!

Tenori. *mf*
 Ah! ah!

Bassi.

Più mosso.

Tempo mod^{to}

p *pp*

meil - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
 ta - - - gen, Und hier noch al - - - le schla - - fen!

pp

Più mosso.

Soprani. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah!

cresc.

Contralti. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah!

cresc.

Tenori. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc.

Bassi. *mf* (Voix nat.)

Ah! ah! Ah!

cresc.

Più mosso.

poco cresc.

poco cresc.

mf

Tempo mod^{to}

Soprano.

M- Soprano.

Contralto.

Et tout en_cor i - ci som -
Und hier noch al - le, al - - le

Et tout encor som -
Und hier noch al - - le

Et tout en_cor i - ci som -
Und hier noch al - le, al - - le

Tempo mod^{to}

-meil - - - - - le!
schla - - - - - fen!

-meil - - - - - le!
schla - - - - - fen!

-meil - - - - - le!
schla - - - - - fen!

Più mosso.

Con moto.

f

Soprano.

De-
Steht

3 CORYPHÉES.

f

M - Soprano.

De.

Contralto.

f

Steht

3 CORYPHÉES.

f

Debout! de-

f

Steht auf! steht

f

Debout! de-

Sop e Contralti

f

Ah!

Tenori

f

Ah!

Bassi

f

Ah!

Più mosso.

Con moto.

f

mf

-bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! _____
 auf! _____ Bald ist es Tag, _____ Steht auf! _____

-bout! _____ Sous le ciel d'or _____ Debout! de-
 auf! _____ Bald ist es Tag, _____ Steht auf! Steht

-bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ De-
 auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Steht

-bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ Sous le ciel
 auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Bald ist es

-bout! Sous le ciel d'or, debout! _____ Sous le ciel
 auf! Bald ist es Tag, steht auf! _____ Bald ist es

Soprani, e Contralti. *f* Ah! _____

Tenori. *f* Ah! _____

Bassi. *f* Ah! _____

Piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

f Debout!
Steht auf!

_bout! Sous le ciel d'or debout!

f Sous le ciel d'or!

auf! Bald ist es Tag! steht auf!

f Bald ist es Tag!

_bout! Sous le ciel d'or

f Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!

Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!

f Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!

Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!

f Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

Empty musical staves for piano accompaniment.

Empty musical staves for piano accompaniment.

1^{er} et 2^d CORYPHÉES. *f* 3
Sous le ciel d'or!

3^e CORYPHÉE. *f* 3
Bald ist es Tag!

1^{er} CORYPHÉE. *f*
Debout! De _
Steht auf!

2^e CORYPHÉE. *f* 3
Bald ist es Tag! Steht

3^e CORYPHÉE. *f* 3
Sous le ciel d'or! De _

The first system of the musical score features five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are for the 1st and 2nd Coryphées, the 3rd Coryphée, and the 1st and 2nd Coryphées again. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment includes triplets and a forte dynamic.

1^{er} et 2^e CORYPHÉE. *ff* 3
Debout! _____ debout! _____ debout! _____ Sous le ciel

3^e CORYPHÉE. *ff* 3
Steht auf! _____ Steht auf! _____ Steht auf! _____ Bald ist es

_____ bout! _____ debout! _____ de _ bout! _____ debout! _____ Sous le ciel

_____ auf! _____ Steht auf! _____ Steht auf! _____ Steht auf! _____ Bald ist es

_____ bout! _____ debout! _____ de _ bout! _____ debout! _____ Sous le ciel

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are repeated with a different dynamic marking (ff) and include a triplet. The piano accompaniment features a triplet of chords.

First system of musical notation. It consists of five vocal staves and a grand staff (piano). The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "d'or!" (top staff), "Tag!" (second staff), "d'or!" (third staff), "Tag!" (fourth staff), and "d'or!" (fifth staff). The piano part is in a grand staff with a key signature of one sharp. It features triplets of eighth notes in the first two measures, followed by a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes in the third measure. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *sf* (sforzando).

Second system of musical notation. It consists of five vocal staves and a grand staff. The vocal staves contain rests. The piano part continues with a melodic line that has a slur and a triplet of eighth notes in the fifth measure. The number "13" is written above the piano part in the sixth measure. Dynamics include *f* (forte) and *ff*.

(Les chœurs rentrent en scène de tous côtés. Il fait jour)
 (Der Chor tritt von allen Seiten auf. Es wird Tag)

ff All^o moderato.

sf

suivrez. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Soprani. *f*

Contralti. *f*

Tenori. *f*

Bassi. *f*

Debout! debout!
 Steht auf! Steht auf

Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
 Bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

Debout! de
 Steht auf! steht

Sous le ciel d'or debout!
 Bald ist es Tag! steht auf!

ff

debout! debout! Sous le ciel
steht auf! steht auf! Bald ist es

d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

bout! debout! debout! Sous le ciel
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es

f

d'or!
Tag!

ff

d'or!
Tag!

ff

d'or!
Tag!

ff

d'or!
Tag!

8

Ritardando poco a poco.

ff

ff

Mezzo - Sopr. *mf* *dimin.*
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*
Ah!

Ben moderato.
pp

L'air lé - ger où l'au - be naît La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

pp

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.
pp

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand - - nur *be - deckt leich - ter Duft,*

p
 L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p
 L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

La grè - - ve où croît le ge - nêt
Den Strand - - nur *de - cket leich - ter Duft,*

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand - - nur *deckt leich - ter Duft!*

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand - - nur *deckt leich - ter Duft!*

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - gen - lust! Den

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît,
Scht wie hell die Mor - gen - lust!

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - gen - lust! Den

mf
L'air lé - ger où l'au - be naît,
Scht wie hell die Mor - gen - lust!

sempre dolce.

mf
grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -
Strand nur deckt reich - ter Duft! Von

pp
La grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -
Den Strand nur de - cket reich - ter Duft! Von

grè - ve où croît le ge - nêt;
Strand nur deckt reich - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt
Den Strand de - cket reich - ter Duft!

dolce. *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, ron zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, von zar - - tem Blau und

mf

et de ro - se
und rom Roth, rom

pp

D'a - - zur lim - pi - de et de ro - - se
Von zar - - tem Blau, von Blau und

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - br - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

cresc.

pp sf sf
 D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf
 D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf
 D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp
 D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Von Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

pp
 - ro - se!
 - gos - sen!

pp
 - ro - se!
 - gos - sen!

pp
 - ro - se!
 - gos - sen!

pp

pp *mf e cresc.* *f*
 Le jour naît! _____ D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît _____
pp *mf e cresc.* *f*
 naht der Tag! _____ Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naht der Tag! _____
pp *mf e cresc.* *f*
 Le jour naît! _____ D'azur limpi_de tout s'ar_ro_se Le jour naît _____
pp *mf e cresc.* *f*
 naht der Tag! _____ Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naht der Tag! _____

sf *molto legato.* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with triplets and slurs. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *f* (forte).

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a more active accompaniment. Dynamic markings include *dim. poco a poco.* (diminuendo poco a poco) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a complex accompaniment with triplets. Dynamic markings include *sf* (sforzando).

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking includes *dimin.* (diminuendo).

Andantino.

Fifth system of musical notation. The tempo is marked **Andantino.** and the mood is *dolce.* (dolce). The treble staff has a melodic line with slurs and triplets. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic marking includes *p* (piano).

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and triplets. The bass staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

GWENDOLINE.

mf
 Prenez les fau -
 Er grei - - - fet die

espressivo.

p *sf*

G.
 - cil - les, Empoi - gnez les harpons de fer,
 Si - cheln und er - fas - set An - gel und Speer! -

sf

G.
 Aux champs, les fil - - - les.
 Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen.

sempre dolce. *sf*

G.
 Gar - cons en mer!
 Ihr Män - - ner zum Meer!

sf *sf cresc.*

sf poco cresc. *sf*

Ralenti.

sf sf

Moderato. *mf* ARMEI.

Enfant, c'est bien dit! la vague et la lan - de Ré -
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! Ja, Fisch-fang und Land-bau ge -

Moderato. *p* **Più mod^{lo}**

sf mf

A. *cresc.* *sf* *sf* *mf*

servent aux vaillants les trésors es-pérés; —
 währen dem Fleis-sigen gold'-nen Gewinn! —

sf sf mf

A. *sf* *espress. rit.* *sf* *riten.* *p*

Sur les sombres flots je comman-de, Règne aux bords des sillons do-
 Ich be-feh-le auf den dunklen Flu-ten, Sei im Kornfeld du Herrsche-

sf p

Poco con moto.

G.

- rés! —
- rin! —

Soprani.
mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Contralti.
mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Tenori.
mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gwen - do - li - ne

Bassi.
mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gwen - do - li - ne

Poco con moto.

mf

sf

sf **Ralenti.**

Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

sf

Du, Armel, befehltst auf dunklen Flu - teu, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf

Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gwendo - li - ne, Règne aux

sf

Du, Armel, befehltst auf dunklen Flu - teu, du, Gwen - do - li - ne, sei im

sf **Ralenti.**

sf

dim. e riten. - - - **Poco più mosso.**
p

bords des sillons do - rés!

dim. e riten. - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

dim. e riten. - - - *p*

bords des sillons do - rés!

dim. e riten. - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - ria!

Poco più mosso.

dim. *riten.* - - - *sf*

p

GWENDOLINE.

p

Sur
Auf

sf *p* *sf > p*

sf

leurs hor - ri - bles nef s mons - tres du flot sauvage, O pè - - - re,
Schif - fen wel - che Ad - lèrn o - der Drachen gleich ge - baut sind

sotto voce.

G. ³

Les Da - nois sont tout
Dro - hen Ein - bruch die

G.

près du ri - va - ge,
lä - nen, mein Va - ter!

pù, f

Et de rou - ges cor - beaux les
Weh! mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, — reich - ten

cresc.

G.

mè - nent!
Küh - nen.

cresc.

riten. molto.

p

a Tempo mod^o

ARMEL.

Ne crains rien. *Gwendo - li - ne.*
Fürchte nichts; Gwendo - li - ne!

pp

a Tempo mod^o

Ma barque est for - te et na - ge bien! — Ah! ne crains rien, — ma Gwendo -
Mein Kahn ist stark und seg - elt gut — O fürchte nichts; Gwen - do -

mf *sf* *pp* *dim.* *p*

1^o Tempo un poco rallent.

- li - - - - - ne!
 - li - - - - - ne!
 Soprani.

Contralti. *pp* L'air lé - ger où

Tenori. *pp* Seht, wie hell die

Bassi. *pp* L'air lé - ger où

Seht, wie hell die

1^o Tempo un poco rallent.

pp

Fau - - be - - naît, La grè - - - ve où
 Mor - - - gen - - luft, Den Strand - - - nur deckt

Fau - - be - - naît, La grè - - - ve où
 Mor - - - gen - - luft, Den Strand - - - nur deckt

croît - - le ge - - nêt, - - - D'a - - - zur
 leich - - - ter Duft - - - Doch - - - von

croît - - le ge - - nêt, - - - D'a - - zur lin - - pi - - de
 leich - - - ter Duft - - - Von zar - - - tem Blau, von

lim pi de et de ro se, Tout s'ar -
 zar tem Roth der Ro sen ü ber -
 et de ro se, et de ro se, Tout s'ar -
 zar tem Blau und Roth der Ro sen ü ber -
 - ro se!
 - gos sen.
 - ro se!
 - gos sen.

E. F. & C. 1650.

m.g. *m.g.* *sf*

dimin. *p*

(Du fond du théâtre — *von ferne, in der Couliſſe*)

Soprani.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contralti.

pp

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

p

poco cresc. (misurato)

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *m.g.*

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît! _____

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag! _____

pp *sf* *sf*

(Comme de loin, dans la coulisse — *Von Fern, in der Coulisse*)

p
Ah! _____

p
Ah! _____

(Dans la coulisse — *In der Coulisse*)

p
Ah! _____

pp *senza rallent.* *md.*

ppp
Ah! _____

ppp
Ah! _____

ppp
Ah! _____

pp *perdendosi.*

CHOEUR ET LÉGENDE

CHOR UND LEGENDE

Poco animato.

GWENDOLINE.

(Compagnes de Gwendoline — Freundinnen der Gwendoline)

CORYPHÉES.
SOLI.

SOPRANI.

CONTRALTI.

PIANO.

cresc. poco a poco.

8

rall. poco a poco e sempre dim.

Moderato.

1^{re} GROUPE. (Mezzo-sop).
1^{re} GRUPPE.

2^e GROUPE. (Soprani).
2^e GRUPPE.

Gwendo-line a grand peur!.. — elle a vu dans un son - - ge
Gwendo-li - ne hat Furcht!.. — Durch ein Traumbild ge - äug - - stigt.

Moderato.

Poco più mosso.

Qu'un Danois — l'emportait — a - vec lui sur la mer! —
Dass ein Dä - - ne mit sich — sie ge - scheppt ü - ber's Meer! —

Poco più mosso.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

2^e GROUPE.
2 GRUPPE.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

É - tait - il jeu - ne? beau? ten - dre?
 War es ein Jüng - ling? Schön? Zart - lich?

dolce.

p

2^e GROUPE.
2 GRUPPE.

riten.

GWENDOLINE. *p*

quoiqu'un peu fier? — Helas!
 wem auch etwas stolz? — Weh mir!

Moderato.

pp *riten.* *p* *sf* *p*

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

— Ne tremble pas, — car tout son - ge Est menson - ge;
 — O zit - tre nicht, — Dem die Traü - me sind nur Schäu - me

sf *p*

Più mosso.

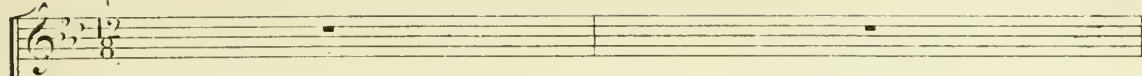
Et puis — Allegro.
 Und dann —

Più mosso. *leggiero.*

sf

All^o deciso

Soprani.

Contralti. *staccato.*

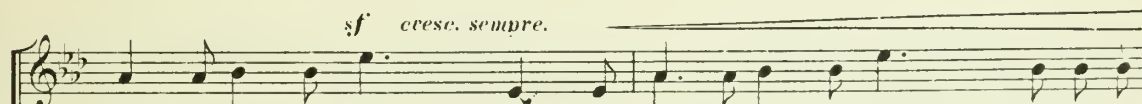
Eût-il ter-ri-ble et tout vè-lu de fer,
 Wâr noch so rauh er, um-hüllt' cin Pau-zer ihn,

All^o deciso.*più, f*

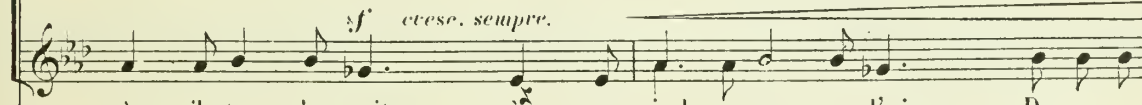
Quand
 Und



Eût-il le front tout ba-la-fré d'en-tail - - les, Quand
 Trüg au dec Stirn er mauche tie - fe Nar - - be, Und

*sf* *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-
 stürzt-te er sich auch zu uns-ecn Füs-sen hin, Die Hand be-

*sf* *cresc. sempre.*

même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru-
 stürzt-te er sich auch zu uns-ecn Füs-sen hin, Die Hand be-

*cresc. sempre.*

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

Moderatissimo. *pp sf*

Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähernd.

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

rit. — — — — Moderatissimo.

cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant, —
cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Freund, —

cor - sai - te ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
cor - sar, — gleich viel, huldigt er uns, ist er uns - er Freund, —
senza accelerando.

poco rubato.

Rallent.

Gwen-do-li - ue, Gwen-do-li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Gwen-do-li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

Gwen-do-li - ne, Gwen-do-li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Gwen-do-li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

Rallent.

cresc. poco.

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in - cli -
 ra - - send er uns schwört, - Dass er uns e - - wig lie -

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in -
 ra - - send er uns schwört, - Dass er uns e - - wig

- - - ne! -
 - - - be! -

cli - ne! -
 lie - - be! -

perdendosi.

GWENDOLINE.

Récit.

largamente.

f *cresc.* *f*

Ne ri - ez pas! — ne ri - ez pas! — Craignez — les noirs rô.
 Lacht nicht zu früh! — Lacht nicht zu früh! — O fürch - tet das Nahn der

Moderato.

dim. *p* *pp*

deurs des grè - ves Que j'ai vus — dans mes rê - ves!
 schwarzen Hel - den, Die euch mei - ne Träume mel - den!
dim. poco a poco.

pp **All^o con impeto.** *ff*

sf *sempre ff*

mf

cresc.

scen - do *ff*

ff

Ils — sont ru — des — et plus forts Que les
 Sie — sind gran — sam — stark wie reis — sen — de

sf *f*

our — ses, plus forts, — plus forts — que la
 Tnie — re und wild — wie Wöl — fe vom

louve af — fa — mé — e!
 Hun — ger ge — pei — nigt!

G. *f*

Quand se ru - a leur ban - de ar - mé - e, Les champs
 Auf den Fel - dern, die sie durch - wo - gen, Da herrscht

ff 8-
sf

G.

sont cou - verts de morts!
 Ver - wüstung und Tod!

marcatissimo.

G. *f* *ff*

Les cieux sont pleins de fu - mé -
 Und von Rauch ist der Himmel um - zo -

f *ff*

G.

e!
 gen!

ff

G. *f*
E -
E -

ff

G. *f* *mf*

hè - - yo! E - - hè - - yo!
- he - - yo! E - - he - - yo!

G. *mf*

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

cresc.

G. *f* *ff* *f*

E - hè - - yo! *ff* E - - hè - - yo!
E - he - - yo! E - - he - - yo!

ff

mf

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf

cresc.

mf

Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

mf

sf

mf

mf

sf

più f

Les bar - ba - res aux cheveux roux!
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf

sf

sf

sf

f

Ah!
Ah!

f

f

f

f

ff

G.

ff

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

G.

mf

ff

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.
Die 8^{tel} gleich einem bisherigen 4^{tel} nur etwas langsamer.

Soprani

p *sf p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contralti.

p *sf p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

mf *p* *pp*

mf *fp* *pp*

dim *fp*

Un poco rall.

dolcissimo.

Les guetteurs debout sous
Kei - ne Se - gel in dem

Un poco rall. *pp*

pp

pp

dolcissimo.

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les
Kei - ne Se - gel im Mee - re sich blä - hen.

les é - toi - les
Meer sich blä - hen.

p

pp

pp

pp

pp

pp

pp

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

ppp

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

ppp

pp

p

GWENDOLINE. (a elle même - für sich)

P

Et pour - tant je les plains par -
 Doch zu - wei - leu be - kla - ge -

Moderatissimo.

legatissimo.

G.

- fois Ces tris - tes jeu - nes hom - mes,
 ich die ar - meu Nord - lauds Söh - ne,

p

Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - mes.
 Die fern den schö - uen Frie - dens - thü - lern uns' res Lan - des

pp

pp *ritenuto* *poco* *a* *poco.*

Nont pas d'é - pou - se et pas d'a - mour!..
 Lie - be nicht ken - nen. noch E - he - glück!

ppp *col canto.*

a Tempo.

sf *poco cres.*

Ab! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -
 Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

sf *espressivo.*

a Tempo.

cresc.

pp

dim. *3* *3P* *3* *3* *3* *pp*

- daient une tendre pa - ro - le, Leur cœur s'atten - dri - rat peut -
 ihr Liebes - worte ver - näh - met würd' eu - er Trotz veil - leicht be -

sf *pp* *vall.* *3* *sempre.*

pp *col. cauto.*

dim

Allegro.

3 *3*

e - trel... Je suis
 - zäh - met! — — — — — Weh mir

1^o Tempo. Allegro.

f *sf*

fol - - - - - le!..
 Thö - - - - - vin

mf

mf

cresc.

8

GWENDOLINE.

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres
 Ih - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

8^a bassa

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -
 Ra - ben, und gift' - geu Dra - chen mit

-cail - les fu - man - tes!
 alii - hen - den Au - gen!

f
 Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes
 Wo - sich na - hen die Cor - sa - ren

f
 Soufflent la flam - me au - tour d'eux
 Lo - dern Flam - men un sie her!

f
 Dans les va -
 Und es schäu -

G. *ff*
 - - gues é - - cu - man - - -
 - - men auf - - die Wol - - -

G.
 - - - tes!
 - - - len!

Soprani. *ff* *ff*
 (la narguant) E - - hè - - - yo! E - hè -

Contralti. *ff* *ff*
 E - - he - - - yo! E - he -

G.
 E -
 E -

- yo!
 - yo!

ff *ff*

G. *mf*
 - hè - yo! E - - hè - - yo!
 - he - yo! E - - he - - yo!

G. *mf* *f*
 Les en - tendez-vous! _____ E -
 Hört den wil - den Schrei! _____ E

Sop. et Contralti. *f*
 E - hè - - yo!
 E - he - - yo!

crese. *ff*

G. *mf*
 - hè - yo! E - - hè - - yo!
 - he - yo! E - - he - - yo!

mf

les en - tendez - vous?
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti. *f*

E - hè - - - - - yo!
E - he - - - - - go!

cresc.

mf *più f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux! Les bar -
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! die Bar -

f *mf* *sf* *sf* *mf*

f *sf* *ff* *f*

- ba - res aux cheveux roux! Ah!
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

ff *f*

ff

ah! _____ les en - tendez-vous!
 ah! _____ hört den wil - den Schrei!

ff *f* *f* *f* *f*

ff

6.

8

7

mf

fff

mf

19

19

Soprani. **Moderatissimo.** *p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
 Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti. *p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
 Du träumst noch! Du träumst noch!

Moderatissimo. *dim.* *mf* *fp* *p* *p* *pp*

dim. *fp* *p*

Contralti

Rall.

dolcissimo.

Les guet-teurs aux pau-
Un - s're Wäch - ter, die

Rall.

pp

pp

Soprani.

dolcissimo.

Les guetteurs aux paupie-res ou - ver - - - tes
Un - s're Wächter, die nie uns be - lo - - - gen,

pp

pp

- pie - - res ou - ver - - tes
nie uns be - lo - - gen.

8 - - -

pp

sf

pp

pp

Nont rien vu passer sur les la - mes ver
Sahn kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - -

ppp

Nont rien vu passer sur les la - mes ver
Sahn kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - -

ppp

8 - - -

ppp

ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

All^o con moto.

GWENDOLINE.

ARMEL.

HARALD.

SOPRANI.
CORYPHÉES.
SOLI.

CONTRALTI.

TENORI.

BASSI.

DANOIS. — DÄNEN.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All^o con moto.

pp *f*

pp *f*

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches
Ehøyo! Ehøyo! Peu à peu, Saxons et Saxonnnes se précipitent en scène, épouvantés.
Man hört in der Ferne Wehegeschrei, welches von rohen Ehevorufen übertönt wird
Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne

SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

SAXONNES (de très loin)
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah!

sf

sf

Musical score for Saxons and Saxons. The vocal line (treble clef) has a long note for "Ah!". The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand.

CORYPHÉES. — SOLI.

Ce sont eux! — les Da —

Weh die Dä — — nen sind

(de très loin — schrentfernt)

DANOIS.
DANEN.

E-hèyo! — E-hèyo! —

E-heyo! — E-heyo! —

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

sempre p

f
-nois! _____

sf
du! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*
Ah! _____

Detailed description: This system contains the first four staves of music. The top two staves are vocal lines. The first staff has a dynamic marking of *f* and the lyrics "-nois!". The second staff has a dynamic marking of *sf* and the lyrics "du!". The third staff is for the Saxons, with a dynamic marking of *f* and the lyrics "SAXONNES. — SÄCHSINNEN." and "Ah!". The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand.

f 3 *sf*
Ce sont eux! _____ les voilà!

f 3 *sf*
Weh die Dä _____ nen sind da!

DANOIS. — DÄNEN. *f* *sf* *sf*
E_hèyo! _____ E_hèyo! _____

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *sf* *sf*
E_heyo! _____ E_heyo! _____

Detailed description: This system contains the next four staves of music. The top two staves are vocal lines. The first staff has a dynamic marking of *f*, a triplet of eighth notes, and the lyrics "Ce sont eux!". The second staff has a dynamic marking of *f*, a triplet of eighth notes, and the lyrics "Weh die Dä". The third staff is for the Danes, with a dynamic marking of *f* and the lyrics "DANOIS. — DÄNEN." and "E_hèyo!". The fourth staff is for the Saxons, with a dynamic marking of *f* and the lyrics "SAXONNES. — SÄCHSINNEN." and "E_heyo!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

f

f

Detailed description: This system contains the final two staves of music. Both are piano accompaniment staves, continuing the rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand. The right hand ends with a dynamic marking of *sf*.

f *f* *f* *f*
 E-he-yo! E-he-yo!
 E-he-yo! E-he-yo!

f *f*
 Ah! Au se-cours!
 Ah! Helft, o helft!

f *f*
cresc. poco a poco.

col 1^{mi} Sop.
 Ah! ce sont eux!

col 2^{di} Sop.
 Weh, sie sind da!

f *f*
 E-he-yo!
 E-he-yo!

f *f*
 Grä - ce! Les voi - là! les voi -
 Weh - uns! Sie sind da sie sind

SAXONS - SÄCHSEN
ff

f *f*
 Les Da -
 Weh, die

f
Eheyo! Eheyo!

f
E-heyo! E-heyo!

-là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da-
da! sie sind da, sie sind da, no-he uns! we-he

ff
Les Da-nois!
Weh, die Dä

-nois!
Dä

cresc. poco a poco.

f
Eheyo!

f
E-heyo!

-nois! Ah! les voi-là! les voi-là!
uns! Weh! sie sind da, sie sind da!

-nen! les voi-là! les voi-là!
Sie sind da, sie sind da!

-nen! Ah! ce sont eux! les voi-là!
Weh! sie sind da, sie sind da!

ARMEL (aux femmes - zu den Frauen)

Fuyez! — fuy - ez! — cache ma fil - le,
Entflicht! — ent - flieht! — Birg meine Toch - ter,

ff
Eheyo!

ff
Eheyo!

Soprani.

ff
Fuyons!
Entflicht!

Oel - la! —
fort, fort! —

ff
E - he - yo!

ff
E - he - yo!

ff
E - he - yo!

ff
E - he - yo!

SAXONNES - SÄCHSINVEN.

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.
Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.
Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

ff
Hé -
()

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

ff Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____ *ff* Eheyo! _____

sf -las! _____ *ff* Hé - las! _____
sf weh! _____ *sf* O weh! _____

sf *sf* *sf*

sf Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo! *sf* Eheyo!

sf Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____ *sf* Eheyo! _____

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

ff Ah! _____ *ff*

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.
Die Dänen haben die zitternden Sachsen niedergeworfen.

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

ff *sf* *sf*

E - heyo! ————— Enta - mons les cui - ras - ses. Le

E - heyo! ————— Niemand kann wi - der - ste - hen, wenn

ff *ff* *sf*

sf *sf* *sf*

fer a - vec l'acier! ————— Entamons les cuirasses, Le fer a - vec l'acier! —————

wir im Sturme nah'n! ————— Niemand kann wider - stehen, wenn wir im Sturme nah'n! —————

sf *ff*

ff *sf*
 Nous sommes les grands ours vo - ra - - - - ces Que la
ff *sf*
 Wir sind des Mee - res grim - me Lö - - - - uen, De - ven

sf *ff*
 faim chas - - se du gla - cier!
sf *ff*
 Muth Nie - - mand zäh - men kann!

sf
 E.heyo! Nous sommes les grands ours vo -
sf
 E - he - yo! Wir sind des Mee - res grim - me

- ra - - - ces Que la faim chas - - se du gla -

Lö - - - - wen, De - ren Muth Nie - - - - mand zäh - men

- cier! E. heyo!

kann! E. he - yo!

(désignant le chef)
(Auf Harald weisend)

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

Harald!

Harald!

ff
Harald! —
ff
Harald! —

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

ff

HARALD. (de loin, dominant le combat)
(von ferne, den kampf beobachtend)
très fort et très déclané.
Stark' und gut deklamirt.

ff

Nous a - vons frappé — des é - pé - es, —
Un - ser gu - tes Schveri — trifft wie der Blitzstrahl, —

Ben moderato, sempre largamente e pesante.

f

H. *sf* *sf*

Dans l'ouragan _____ croisant le fer _____
 Früh o - der spät, _____ je - gli - cnes Lund _____

H. *f*

A - vec l'éclair! _____ Et du sang des té -
 mit sicherm Tod! _____ Und dann für ben wir -

H. *f*

_____ les cou - pé - es, _____
 mit dem Blu - te der Fein - de, _____

H. *f*

Nous a - vons teint la plai - ne, et la grève, et la
 die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld dan - kel -

rit.

Poco mosso.

mer!
- roth!

DANOIS.
DÄNEN.

ff E_heyo! *ff* E_heyo!

ff E_heyo! *ff* E_heyo!

Poco mosso.

Nous a - vons frap - pé des é - pé -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz

es!

strahl!

1^o Tempo.

HARALD.

(1) *f*

Nous avons frappé des é - pé - es!
Un - ser gu - tes Schwert trifft wie der Blitz - strahl!

f

ii. *f*

Les fai - bles et les forts, les coeurs, les bras, les fronts!
Den Feind mäht es hin weg, ob schwach, ob stark, erfüllt

ff

iii. *f*

Scal - - des, chantez nos é - popé - - es!
Scal - - den, besin - get unsre Tha - - ten!

f

iiii. *f*

La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -
Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

f *ff* segue.

(1) Coupure possible: passer du signe C à la page 109 C

Poco mosso.

rons!
drin!

DANOIS.
DÄNEN.

sf E-heyo!
sf E-heyo!

sf E-heyo!
sf E-heyo!

sf E-heyo!
sf E-heyo!

Poco mosso.

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

HAERALD.

Poco mosso.

f Nous avons frappé des é - pé - es!
Uns er gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.

ff

a Tempo moderato.

mf Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil,
Wenn wir fal - len im Kampf, mo - dern im Grab wir nicht;

a Tempo moderato.

mf *f* *dimin.*

Nous boirons par larges lam - pé - es La bière et l'hydromel des
Wir ziehn em - por zum Göt - ter - sa - le, Dort labt uns Wo - tans süs - ser

p *cresc.*

Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil!
Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

sf *sf* *cresc. molto.*

Animando.

ff

Nous — avons — frappé — des é — pé — es!

DANOIS — DÄNEN.

Uns — er — gu — tes Schwert, — trifft wie der Blitzstrahl!

Animando.

ff

Dans l'ouragan — Croisant le fer —

Früh o — der spät, — je gi — ches Land —

ff

A — vec l'éclair!

mit — sicher'm Tod!

sf

ff

Et du sang des té - - - - - tes cou - pé - es

ff

Und dann für - ben wir mit dem Blute der Feinde,

The first system of the score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in bass clef and features a dense texture of chords and arpeggiated figures. Dynamics include *ff* (fortissimo) and a first ending bracket with an 8-measure repeat.

Nous a - vons teint la plai - - ne,

die wir im Kampf er - schla - - gen

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal staves have lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a first ending bracket with an 8-measure repeat and a section marked *sf* (sforzando) with a triplet of eighth notes in the bass line.

sf et la grève, et la mer!

sf Feld und Fah - - neu blu - tig roth!

The third system features the vocal staves with lyrics in French and German. The piano accompaniment includes a section marked *rit.* (ritardando) with a first ending bracket and a section marked *sf* (sforzando).

sf *rit.* *ff* *f* *energico.*

Allegro.

The fourth system is primarily piano accompaniment. It begins with a section marked *sf* (sforzando) and *rit.* (ritardando), followed by a section marked *ff* (fortissimo). The tempo changes to **Allegro.** and the dynamics are marked *f* (forte) and *energico.* (energetic).

tr...
sf
tr...
sf
f

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.
EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

Moderato.
HARALD.

Voici le maître! Bien! —
Hier ist ihr Führer! Gut! —

sf *tr...* *sf* *sf* *f*
mf

(avec force, à Arnel)
(Kräftig, zu Arnel) *sf*

Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conqué-
O Greis! — das Loos der Waf-fen machte mich zum Herrscher

sempre mf
f *pp*

-rants, Il faut — me li - vrer l'or que tu ca - chas naguè - -
hier. Wohlau! — gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ne Schüt - -

sf *mf* *tr...*

ARMEI. (fier-troizig)

re! Tu l'au - ras, oui, si tu le
ze! Willst du sie, nun, ho-le sie

f

HARALD (avec colere-zornig) *sf*

prends! — Viellard! — rends-toi plus
dir! — Poco stringendo. 0 Greis! — Ich ra - the

f *marcato.*

sa - ge, Li - vre-nous tes moissons, Sinon — je brû - le
dir Gehor - sam ge - gen dei - nen Herrn. Wo nicht — steck'ich in

mf e cresc.

ARMEI. *f*

tout, la ferme et le vil - la - ge! Tu n'au - ras
Braut dein Haus und dei - ne Hö - - fe! Nur Trümmer

sf

A. *done que des ti - sons!*
gün - ne ich dir gern!

HARALD (terrible - *wütend*)

Animando. *Vieillard! la mort s'ap - pré - te, J'ai le bras rude et*
O Greis! dem Tod ver - fal - ten ist dein Haupt, sich dich

prompt; Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la
vor! Ohne Zö - geru ge - hor - che, beug' voll De - muth dein

Slargando.

ARMEL. *Je la re - lè - ve sous l'af -*
Nein, Dir zum Trot - ze trag' ich's

té - tel..
Haupt!

Slargando.

Moderato.

I. front! - hoch! -

II. Eh bien! - courbée ou non... qu'elle
Wohlan! - ge - bengt o - der nicht, - es soll

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
(sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All^o con moto.

ff Ah! mon père - - -
Weh! mein Va - - -

tom - - - - - be!
fal - - - - - len!

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

ff Ah!

ff Weh!

SAXONS - SÄCHSEN.

ff Ah!

All^o con moto.

ff

re!
ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di - mi - nu - en - do

yeux écarquillés, en proie à une vision délicieuse. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.

sf

HARALD.

pp

O doux yeux! front do - ré!
 Fre - ya! Was sch ich hier?_

pp

dimin.

p

pp

GWENDOLINE (à genoux — *knieend*)

pp

pp

Pi - tié!... Grà - ce!
 Mit - leid! *presque parlé. fast gesprochen.* Gna - de!

Divin char - - me!
 Ha! was sch ich!

Ben moderato.

pp

pp

pp

moderato e espressivo.

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

Mystère! d'un délire igno-
Welchein Zaub-ber! Nie gekanntes Ge-

pp

sempre marcato.

f

ré! Ah! — Long regard échangé — ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
-fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

mf

cresc.

f *dim.* *p*

ff

8

ff

8

ff sf sf

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
 Plötzlich rafft sich Harald auf.

Allegro.

sf ff

HARALD (d'une voix de tonnerre)
 (mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
 Gwendoline s'éloigne; il la retient.
 Alle weichen entsetzt zurück.
 Gwendoline entfernt sich ebenfalls.

(radouci, à Gwendoline)
 (sanft zu Gwendoline)

ff

Al_lez vous-en!..
 Lasst mich al - lein!

Moderato.

Toi...
 Du...

p sf p

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
 (Zu den Männern und Frauen heftig)

sf sf sf

res - te...
 bleib! ..

Al_lez vous-en! vous dis - je! ..
 Habt ihr ge_hört? ent_fernt euch! ..

Allegro.

pp sfp riton.

(Ils sortent à reculons, de tous côtés)
 (Alle ziehen sich zurück, und gehen nach allen Seiten ab.)

Andante.

Quel changement sou_dain, Dieux puissants! quel pro -
 0 Frey-a, dei - ne Macht ganz al_lein schuf diess
 SAXONNES et SAXONS - SACHSINNEN und SACHSEN.

Quel changement sou_dain, Dieux puissants! quel pro -
 0 Frey-a, dei - ne Macht ganz al_lein schuf diess

Quel changement sou_dain, Dieux puissants! quel pro -
 0 Frey-a, dei - ne Macht ganz al_lein schuf diess

DANNOIS. Quel chan_ge_ment sou_dain, Dieux puissants! quel pro -
 DÄNEN. Frey - a, dei - ne Macht ganz al_lein schuf diess

Dieux puis - sants! quel changement sou -
 Ganz al - lein, o Frey-a, dei - ne

Andante.

- di - ge! Dieux puis - sants! -
 Wun - der! Sie al - lein! -

- di - ge! Dieux puis - sants! -
 Wun - der! Sie al - lein! -

- di - ge! Dieux puis - sants! - quel pro-di - ge!
 Wun - der! Sie al - lein! - schuf diess Wun - der!

- di - ge! Dieux puis - sants! -
 Wun - der! Sie al - lein! -

- dain! Dieux puis - sants! - quel pro-di - ge!
 Macht! Sie al - lein! - schuf diess Wun - der!

DUO, SCÈNE,
CHOEURS ET FINALE.

DUETT. SZENE, CHÖRE UND FINALE.

All^o con moto.

PIANO.

GWENDOLINE (elle fuit — zurückweichend)

Non! —
Nein! —

HARALD (brutalement — rauh)

Viens i-ci!
Komm hierher!

a Tempo.

G.

Que veux-tu? —
Was willst du?

Il bondit sur elle rudement.
Er springt hastig auf sie zu.

H.

Ah! viens! viens!
Ich be-fehl's! Komm!

(se dérochant — sich entziehend)

G. *sf* Ah! — vous me faites
Ah! — Du thust mir

H. *ff* Te mieux voir! — — — — — te mieux voir! — — — — —
Dich be - trach - - - - - ten, dich be - trach - - - - - ten

Moderato.

G. mal!
weh!

H. *mf* (troubé) *a recitativo.*
(bestürzt)
Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!
Verzeih! Bin et-was rauh, un-ge-füg. O verzeih!

Moderato.

(suppliant — bittend)

Andante. *p* Mais — mais viens, je veux. Ah! je veux — sa - voir — ton nom... tu
p₃ *p*
Komm, — ich bit - te dich sa-ge mir, — wie heis - sest du? Du

Andante. *pp*

Ped.

rall. *pp*

crains que... je te tou_che.. Ne tremble pas... Tu vois
fürcht_est, ich be_vühr'dich. O zit_tre nicht! du siehst,

poco meno mosso. *tr.* *rall.* *pp*

GWENDOLINE (à part - bei Seite)

Mod^{to}

Je me tiens là très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!..
ich bleib dir fern, ganz fern! Er sieht so wild nicht aus!

Moderato.

pp *f*

Andantino.

p

sa rudesse est ca - li - ne Comme cel - le d'un ours privé qui dode -
Sei_ne Rauheit wird schwin_den so wie die des wil - den Bä - ren, den die

Andantino.

p *f* *tr.* *pp*

Allegro. *mf*

- li - ne - De la tê - te en un coin mon nom?
Wärt_riu_sich ge_zäh_met in Ge_duld Mein Name?

HARALD.

ton nom? oui!
Dein Name? du!

Allegro. *f* *rit.*

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. *Gwendo - li - ne!*
Gwen - do - li - ne! *dolcissimo.*

H. *Gwendo - li - ne!..*
Gwen - do - li - ne! *ce*
Wie

Moderato. *pp teneramente.* *pp* **Andantino.** *pp*

H. *nom est doux com - me le bruit De l'é -*
nücht - li - ches Raus - chen des U - fer

H. *- cu - me qui court sur la grè - ve la*
- schau - mes, so süss ist dein Na - me mein

sempre pp *m.g.*

Moderato. *f*

H. *nuit!.. Le nien est ru - dement sou - re!*
Kind! Der mei - ne dröhnt mit lau - tem Klan - ge!

Moderato. *f*

H. *f* Comme le choc. De la va - gué qui bat le roc! Ha -
Der Woge gleich, die im Sturm am Fel-sen sich bricht! Ha -

pesante.

H. - rald! Harald! Ha - rald! Hé -
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

cresc. *sf* *ff* *p*

H. - las — Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui donc es -
 - zeih! — Schon wie - der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

GWENDOLINE. *p* HARALD. *f* *stringendo.*

p *sf* *p* *sf* *stringendo.*

sf *sf marcato.*

H. tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem - me...
 denn? O sprich! Du siehst es ja! — Bin ein Weib!

GWENDOLINE. *p* *rit.* *3*

mf *dim. molto.* *rit.* *dim. molto.*

extatique et étonné)
(Schwärmerisch und erstaunt)

Più moderato.

C'est donc ain - si que sont les fem - mes,
Al - so wie Du sind al - le Frau - en

rall. sempre.

Leurs cheveux sont du miel! et leurs yeux sont des flam - mes!
Ho - nig - gelb ist ihr Haar, ih - re Aug - en sind Flam - men!

(♩ = ♩) All^o con fuoco.

GWENDOLINE.

HARALD.

Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!
Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!

(♩ = ♩) All^o con fuoco.

Je ne sais rien
Nichts wusste ich!

(Énergiquement — energisch)

II. *f* *b*

Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis
 Ich leb - - te stets im Kriegs - ge - tün - mel, ward ge -

II. né sur le flot mou - vant! Mes
 - bo - ren auf ho - hem Meer! Oft

mf *f*

II. com - pa - gnons m'ont dit sou - vent Que la tem - pête é -
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

mf *mf*

II. - tait ma mè - re Et que mon pè - re é - tait le
 Mut - ter mir, Und — mein Va - - ter Sturmes - ge -

f

H. vent! Par fois nous
braus! Bis - wei - len

mf

H. a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

H. - ler la ferme et l'au - tel, Puis joy -
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

f

H. - eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

f

H. *- eux sous le som - bre ciel, Dans la cla -*
wie - der wir hi - naus Zum ho - heu

f *f* *cresc. molto.*

H. *- meur des la - mes hau - tes*
Meer, in Sturm und Wet - ter

ff *f* *f*

H. *— Je bois la biè - re et l'hydro - mel!*
— und le - ben dort in Saus und Braus!

f *ff*

GWENBOLNE. *Moderato.*

Quoi?... jamais, tu n'as vu rire u - ne jeune
Wie, noch nie er - blickest du ein jun - ges

Moderato. *p* *fp*

Più moderato. HARALD. *mf*

fil - le? Un jour dans
Mäd - chen? Als einst im

Più moderato.

le fra - cas hur - lant De la ba - tail - le qui four - mil - le
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - ten,

esce.

Je suis tom - bé je suis tom - bé,
stürz - te ich hin stürz - te ich hin

le front san - glant!...
mit blut - ger Stirn!

And^{te} molto espressivo.

(doux et solennel — sanft und feierlich)

II. *And^{te} molto espressivo.*

Peut-
Die

pp

II.

è - tre l'heure é - tait ve - nu - - e De
Stun - de schien' mir ge - kom - men da, dass

pp

II.

pren - dre vers le beau Walhal - la - - mon essor!
Wal - halls heh - rer Göt - ter - burg - - ich mich nah!

dim. *pp*

sempre pp

II.

Et sur un blanc cheval m'apparut, dans la nu - e.
Und schon nah'te, auf leuchten dem Ross in der Wol - ke die

pp

pp

cresc.

II

Là Wal - ky - ri - e au - cas que d'or!
gold - behelm - te Wal - kü - re - mir!

pp *sf* *sf*

pp

II

En voy - ant sa beau - té vermeil -
Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

pp *sf*

II

le Luire dans le so - leil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai rê -
- litz in dem Glo - ri - en - schein ganz rer - wirrt fühlt' ich mich. Und ich

p

I

- vé - longtemps u - ne fem - me pa -
wünsch - te spä - ter oft im Tran - me mir ein

cresc. *pp*

dim. sempre.

ppp

reille A la vier - ge du Wal - hal - la!
Weib, wel - ches Wal - halls Bo - tin - glich!

pp *pp* *pp senza accel.*

GWENDOLINE.

pp *sf*

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -
Sag' mir, gleich' ich ein we - uig je - uer Bo - tin - rou

f *f*

f

riè - re Qui l'ap - pa - rut dans un
Wal - hall, die dir - ers - chieu in dem

f

jour é - cla - tant?
strah - leu - deu Licht?

f

HARALD.

f.
 Vous ê - tes aus - si
 So schön bist du, wie

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for Harald, starting with a forte (*f.*) dynamic. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, and the bottom staff is the left-hand piano accompaniment. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

(extasié — entzückt)

bel - le, ô fem -
 de - ne O Mäd -

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the instruction "(extasié — entzückt)". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some triplet markings.

- - - me et non moins
 - - - chen! Und auch so

The third system of the musical score continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes the instruction "cresc." (crescendo) and features more complex rhythmic patterns with triplets.

fiè - re,
 stolz - - - - - wie sie

The fourth system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes the instruction "dim." (diminuendo) and ends with a forte (*f.*) dynamic marking.

riten.

H. Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sauf - ter bist du

GWENDOLINE. *p*

La dou - ceur sied aux jeu - nes
Wie für Mäd - chen es sich ge

cresc. *mf*

G. fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

f *mf* *All^{to} scherzando.*

G. - tants Mais à quoi passez-vous le temps?
fern Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

f *p* *All^{to} scherzando.* 8-

GWENDOLINE.

leggierissimo. p

Nos
Uns-re

lan - ces sont des ai - guil - les, Nous fi - lons de la lai - ne,
Lau - zen sind fei-ne Na - deln, uns-er Schwert ist die Spin - del,

et chantons sans souci Pen - dant que le rou -
uns-er Lied hält-in Takt das Rüd chen uns-er

- et ron - ron - ne; Puis, pour se di - vertir
Spin ne - rin - nen. Dann, zur Erhoh - lung wohl

poco cresc.

6. *on fait u ne couron ne, A vec des fleurs.*
pflückt Blu men man im Hai ne und wíndet Kran ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

6. *comme ceci.*
Sich nur nur zu!

6. *dolce. And^{no} senza rigore.*
Ou prend des églan
Man pflücket weiße

And^{no} senza rigore.

6. *ti nes blanches Qui parfois vous piquent la main,*
Hecken ro sen, stechen sie uns in mer lin.

Un muguet d'or — et des perven - ches Et du jasmin. —
 Mai-glückchen dann — und Immergrün, — da - zu Jasmin, —

sempre pp

En - suite on les at - tache ensem - ble. Pour
 dann bin - det man sie fest zu - sam - men Und

pp

en or - ner — son cha-pe-ron — A - vec u - ne
 flicht mit Win - den Gold ei - nen Kranz — und schlingt ihn um

ppp

ti - ge qui trem - ble — De - li - se - ron. —
 Stir - ne und Loc - ken — beim nächsten Tanz. —

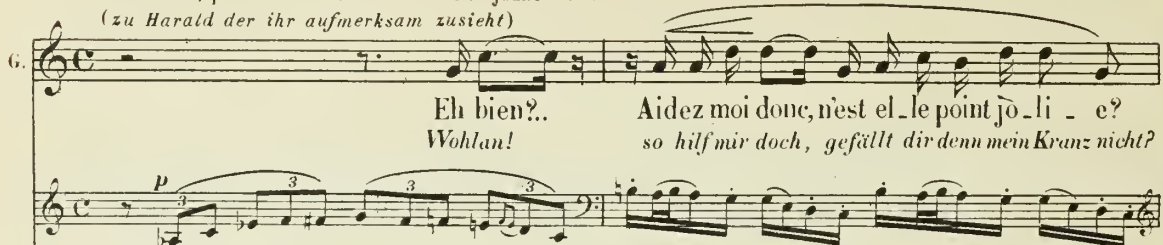
pp

f

Moderato non tanto.

(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

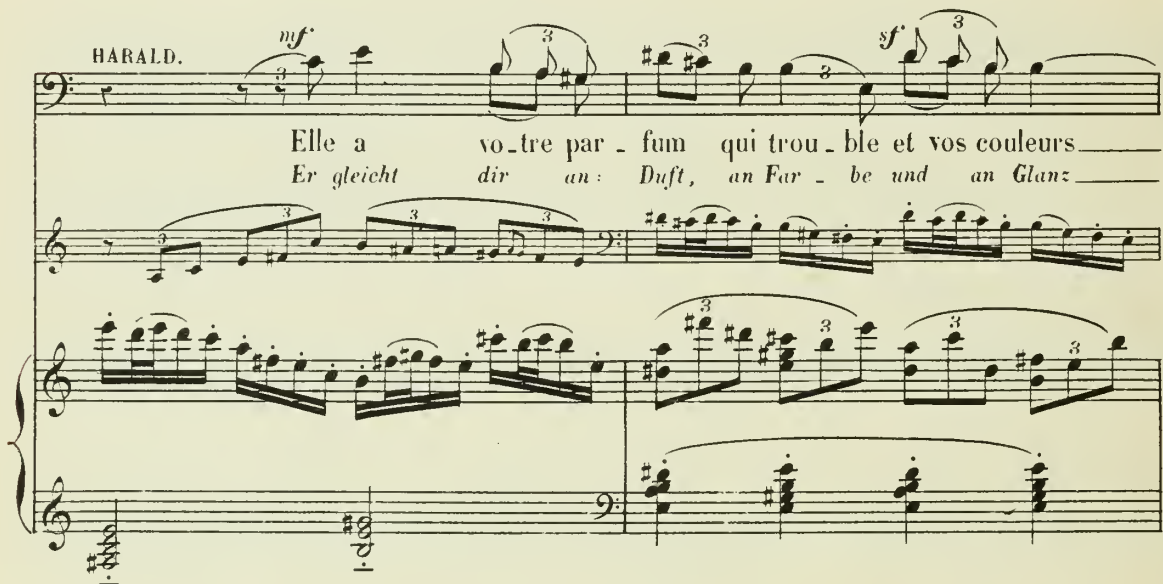
(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G. 

Eh bien?.. Aidez moi donc, n'est el le point jo - li - e?
Wohlan! so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?

Moderato non tanto.

sempre p 

HARALD. 

Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs
Er gleicht dir an: Duft, an Far - be und an Glanz

GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer - Will ihm den Kranz aufsetzen)



Eh bien! te - nez!..
Wohlan! halt still!

animando. (il rejette la couronne) *ff*
(Er wirft den Kranz weg) Fo - li - e! Mon front porte le
O Tor - heit! Nur Ei - sent trägt mein

Allegro.

H. *Allegro.*
 bron - ze et mépri - se les fleurs!
 Haupt und re - rach - tet den Krauz!

H. *f*
 Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se
 Hin - weg mit dem blö - den Ge - tün - del,

H. *sf*
 Les cares - ses sont des af - fronts
 Tief verhasst mir ist Zär - te - loj.

H. *f*
 Le vent souffle en ses noirs clairons
 Wen - der - Wind bläst sein schwarzes Horn

Et la ra_fale est la maî_tres - - se Qui nous
 und Re-gen-gis - se nie - der - sau - - sen, sol - - che

met des bai_sers aux fronts! A -
 Küs - - se schu_ ich her - bei! Leb'

- dieu, je pars ô jen - ne fil - le, Je romps
 wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

le pié - ge doux et cher Dans les fu - reurs du flot a -
 - reis - se - das Zauber - band zurück kehrt ich zum Wel - ten -

H. *mer - brand!* Dans les fu - reurs du flot a -
zu - rüch kehre ich zum Wel - len

H. *mer - brand!* Sous le ciel qui
un - ter die Don - ner,

H. tonne et qui bril - le, Je m'en re -
un - ter die Blit - ze, Frei die

H. -tour - ne li - bre et fier!
Brust und hoch das Haupt!

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* HARALD. *p*

Ab! vous êtes mé - chant... Vous a - vez de la peine?
 Ach wie bö - se du bist! Du bist be - kimmert?

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

(lui montrant la couronne a terre - ihm den Kranz am Boden zeigend)

GWENDOLINE. *p* **Più moderato.**

Sans doute... c'est très mal, ce que vous faites
 Gewiss! S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

Più moderato.

G. *pp*

là!... Regardez elle a l'air d'un collier qui s'é -
 than! Sich er gleicht ei - nem Hals - band, dem die Per - len ent -

pp

G. *f*

- grè - ne... Ramassez-la!..
 - rol - len Heb' ihn mir auf!

f

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE.

Moi!
Ich?

Vous!...
Du!

sf *mf* *pp* *pp*

dolce ma molto sostenuto.

(ils échangent un long regard — Sie sehen sich lange an)

p *leggierissimo.*

Al - lons!...
Wo - lan!

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)
(Er hebt unmuthig den Kranz auf)

p

Ramassez-la —
Heb' ihn doch auf! —

3 *sempre ben marcato.*

à la bonne heu - re!
So ist es Recht!

Pour me plaire il faut
Mei - ne Gunst zu ge -

G. *p*
 è tre très doux, très ten - dre...
 un - nen, sei sauft und schmie - sau,

G. *p*
 Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - re
 Erschreck' mich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - then

pp

G. *pp*
 Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
 und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

f *pp*

Allegretto.

(apercevant son rouet - Ihr Spinnrad erblickend)

G. point
 stets!

Allegretto.

p *leggierissimo.*

(geste d'Harold)
(Unwillige Bewegung Harolds)

G. *p* Donnez-moi mon rou - et ?.. Je le veux!..
Reich das Spinn - rad mir her! da, ich wil's!

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1^o Tempo.

G. *mf* C'est fragile prenez donc garde
Sei behut-sam, es ist gebrechlich.

Con moto. 1^o Tempo.

G. *pp* avez vous oubli - é mes le - çons?.. Et maintenant voy - ez
hast verges-sen du schon mei-ne Leh-ren? Sieh mir nun zu, wie ich spin -

Misurato.

G. comment on fi - le Eu chantant des chan - sons:
- ne, und merke dir wohl die - ses ein - fa - che Lied:

pp

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinn)

Andantino. *pp*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with two triplet figures in the first measure, followed by a series of eighth notes with a rising inflection. The left hand provides a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

GWENDOLINE. *dolce.*

«Blonde aux yeux de per -
Sa - ge lieb - li - ches

The vocal line begins with a long note on the first syllable, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment continues with the melodic line from the introduction, marked *pp*.

G. - ven - - che, Di - tes, que fi - lez
Mäd - - - chen, was wohl spin - nest du

The second vocal line starts with a long note, followed by eighth notes. The piano accompaniment continues with the melodic line, marked *pp*.

G. vous? „
hier?

marcato poco.

The piano accompaniment for the second character's entry features a more active melodic line in the right hand, marked *marcato poco*. The left hand continues with chords and single notes, marked *f*.

G. *pp*

Un drap de toi - le blan - - che, Pour le lit de l'é -
 Ich spinn' auf mei - nem Räd - - chen ei - nen Braut - schlei - er

G. *sf*

-poux!» « Hé -
 mir! Weh'

sempre pp

marcato poco. *sf* *f*

G. *p*

-las! il ta - ban - don - - ne,
 dir! er brach die Treu - - e.

pp

G.

Ce lui qui te plait seul!
 dem das Herz du gabst hin!

marcato poco.

G. *Que fi-lez vous, mi gnon - ne?..»*
Was spinnst du denn auf's Neu - e?

pp

G. *Meno mosso. rit.*
Le drap de mon lin - ceul!..
Mein Lei-chentuch ich spinn!

ppp *Meno mosso. pp* *rit.*

G. *Allegretto. mf*
Fi - le, fi - le la
Spin - ne, spin-ne, Du

Allegretto. f *pp*

G. *bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours:*
blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!

G. Non! il n'est rien dans le monde Rien qui vail - le
 Auf der gau - zen wêi - ten Er - de Lie - be ist die

G. les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de
 höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,
 Poco meno.
 a Tempo.

G. Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien
 spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf der
 Poco meno.
 rit. pp meno mosso.
 rit. meno mosso.

G. dans le monde Rien qui vail le les amours!..
 wêi - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!
 a Tempo.
 pp rall. sempre. ppp mf

HARALD.

Poco mosso. f

O — Gwendo — li — ne, Oh! ta voix
O — Gwendo — li — ne, dein Ge — sang

Poco mosso. p

pp

sf est tou — chan — tel! Et le so — leil te met de
geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

p

dolce.

GWENDOLINE. p sf

l'or dans les che — veux!.. Allons! file a ton tour
Gold dein blon — des Haar! Wohlan, nun spinn' auch du!

sf

tr

sf

sf

et chantel! Je le veux!
und singe! Ja, ich will's!

HARALD.

Moi, Ha — rald!..
Ich, Ha — rald!..

sf

sf

sf

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
 (Harald schickt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
 GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - che. di - tes,
 Sa - ge, lieb - li - ches Mä - chen, was wohl

pp

HARALD. (rejettant le rouet violemment)
 (Das Spinnrad heftig fortstossend)

All^o moderato. *f*

que fi - lez vous? Non! non!
 spinn - est du hier? Nein! nein!

All^o moderato. *f*

voici la chanson rude et fran - che Que
 hör' lieber das Lied rauh und frei das in

sf

chante le Danois dans le ciel en cour.
 Stürmen wilden Kampfs ist der Dä - nen Kriegs - ge -

sf *cresc.*

Con moto.

f

roux!
schrei!

Nous axons frappé
Un-ser qu-tes Schwert

Con moto.

ff

des é-pé-es!
trifft wie der Blitz-stahl!

ff

Dans l'oura-gan
Früh o-der spät

Croisant le fer
jög-li-ches Laud

f

A-vec l'é clair!
mit si-chem Tod!

f

f

H. Et du sang des têtes coupées
Und dann für-ben wir mit dem Blute der Feinde,

ff

sf

H. Nous avons teint la plaine, et la grève,
Die wir im Kampf erschlagen, Flur und Feld

ff

sf

GWENDOLINE. Moderato. *mf*

Il est ter-ri-ble!
Dein Lied ist furchtbar,

rit.

et la mer!
dun-kele-
roth!

Moderato.

rit. *ff* *mf* *f*

G. et beau... Ha-rald!
doch schön... Ha-rald!

ff *mf* *f e dim.*

Andantino.

G. ta chanson m'épou - van - te...
 dein Ge - sang macht mich be - ben...

Andantino.

p *pp* *pp*

(timidement et caressante)
 (schüchtern und schmeichelnd)
 dolce.

G. Chan - te la mienne Ha - rald!
 O sing mein Lied, Ha - rald!

HARALD (très ébranlé - unshlüssig) *p sf*

Non!
 Nein!

f

G. *sf* Maî - tre, maî - tre, *p* o - bé - is - à
 Ge - bie - ter, Mei - ster, thu - es dei - - - ner

H non! non!
 nein! nein!

p *sf*

G. *p*
 ta - ser - van - te! Et re - dis
 Magd - zu Lie - be! Komm' o komm',

H.
 non!
 nein!

pp

G. *pp*
 a - - vec moi la pa - ro - le et le
 wie - der - ho - le mit mir den - Ge

G. *pp* *ppp*
 - son... Ah!
 sang! Ja!

pp *ppp* *rall.*

Molto meno mosso.
pp
 Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, Tour - ne, tourne, fu -
 Spin - ne, spin ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne flüssig und

Molto meno mosso.
ppp

All^o con moto.

-seau tou - jours...
 ha - be Acht!
 Tenori. *ff*

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)
 Bassi. *ff*

Ha - rald! Ha - rald!
 Harald!
 All^o con moto *ff*

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -
 Harald! Harald! lass dich
sf

- li - re? Ton ancien or - guil est-il
 war - nen! Dich ver - lässt dein Stolz und dein
ff

mort?

Trotz!

ff Harald!

Soprani. *mf* L'in_vin-ci - - -
Scht den Hel - - -

SAXONS - SACHSEN.
(accourant)

ff Harald!

(herbeieilend)

ff Harald!

ff

pp *leggierissimo.*

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -
- den, so kühn, er lässt vom Wei - - -

f Ha - rald! est-ce un dé -
f Ha - rald! luss dich
 - ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -
 - be sich um - gar - nen! Scht den Hel -
 L'in - vin - ci -

HARALD.

ff As -
 Ge -
 - li - re. Ton an - cien orgueil est-il mort?
 war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!
 - ble, le fort. S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,
 - den so kühn, er lässt vom Wei - be sich um - gar - nen,
 - ble, le fort. S'est pris au pié - ge d'un sou - ri - re,

H. *sez! Assez! je suis Harald! et le maître ton-*
-nug! Ge-nug! ich bin Ha-rald! en-er Mei-ster und

ff

H. *-jours! Et mieux vaudrait braver au flot polai - re*
Herr! Und we-ni-ger Gefahr droht in der Wild-niss

sf mf

cresc.

mf sf sf

H. *Le ti - gre de mer et les ours, Que*
dem Mann der Bä - ren hetzt und Wölfe, als

sf

cresc. molto.

sf

H. *de ten - ter ma co - lè - re! Hors d'ici!*
dem, der mei - nen Zorn reizt! Fort von hier!

f

ff

f

(très-radouci)
(plötzlich besänftigt)

H. *Hors d'ici!*
Hia - weg! non...
Nein!

rall. molto poco a poco.

ff
dimin. molto.
f

rit. (à Gwendoline - zu Gwendoline) **Récit.**

restez... *Bleibet!* Ce vieillard, c'est ton
Dieser Greis ist dein

Moderato.

p marcato. *f*

(elle fait signe que oui - nicht bejahend) **Moderatissimo.** *mf* (a Arnel - zu Arnel)

pè-re? *Vater?* Vieillard! *donne-*
O Greis! *gib dein*

Moderatissimo.

mf *sostenuto.* *mf* *molto legato.* *sf*

-moi ton enfant, Et par le Dieu qui bran-dit le tonner-re,
Kind mir zum Weib! *Uud bei O-din unserm Herrn, schuör' ich dir,*

f *cresc.* *f*

H. *Moi, Harald, le cruel, Harald! le tri-omphant,*
Ich, Harald, ich, dein Feind, Harald! ich schwöre dir,

sempre mf

mf

f *p*

H. *Ah! je serai ton a-mi do-ci-le et dé-bonnai-re...*
Ich will dich schüt zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-nen.

f *pp*

f *pp*

ARMEL. *mf*

Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont
O Herr, Die Sach' ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

p

p

Meno mosso. HARALD (à Gwendoline - zu Gwendoline)

A. *prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..*
schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

f *sempre dolce.* *sf*

Meno mosso.

II. *pp* *3* *pp* *pp* *sempre rallent.* *rall.* *pp*

le veux-tu? — willst du, sprich? —

GWENDOLINE. *p*
 Nous verrons... Lass uns schu!

ARMEL. *pp* *All^o mod^{to}* *p*

SAXONS — SACHSEN. *pp* (à Armel — zu Armel) *Seid stil — le!* *p* Ce soir, dans le fes-
 Hent' A — bend bei dem

Quoi! tu consens? *pp* (à Armel — zu Armel)

Wie! da gibst zu? *p* *All^o mod^{to}* *p* *sostenuto.* *tr^z* *ten.* *sf* *sf* *sf*

A. *p* *sf* *ten.* *sf*

-tin, — ils quit-te-ront la lance Et l'ar-mu-re,
 Fest - e, le-gen Schwert'und Lan-zen sie uie-der

A. *sf* *dimin.* *tr^z* *tr^z* *tr^z* *tr^z*

ils se-ront i-vres, et nous sub-tils.
 Sie wer-den trunken und dain im Ransch

A. *pp*
 Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -
 oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - - len wir den

A. *pp*
 - rils!
 Tad

SAXONS - SACHSEN. *pp*
 C'est bien! c'est bien.
pp
 Den Tod! den Tod!

sempre pp

ppp
 Si - len - - - - ee!
ppp
 doch schwei - - - - get!

tr

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

(Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

HARALD (à Gwendoline)
(zu Gwendoline)

sf

Stesso movimento
dolce, molto espressivo.

Ah! ———
la! ———

tu le veux! ——— omi ———
du wil - list ein! ——— sprich! ———

Meno mosso.
GWENDOLINE.

tu le veux... Ce - la dé - pend
du wil - list ein! Lass mich erst schu -

p **Meno mosso.**

rit. **Andantino.**

de la fa - çon dont vous o - bé - i - rez...
ob zu ge - hor - chen bes - ser du ver - steht!

rit. **Andantino.**

pp

pp *rall.*

G. al lous dis la chan - son...
In mein Lied stimm mit mir ein...

Ben moderato.

G. *p* Fi - le, fi - le la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -
Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und

pp **Ben moderato.**

HARALD.

G. *pp* - seau, tou - jours... Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,
ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,

pp

H. tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...
spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

GIVENDOLINE.

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

Fi - lez, fi - lez la
Smorzando. Spin - ne spin - ne

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien
spin - ne fleis - sig, ha - be wohl Acht! ja auf - der

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

pp suor. seupre.

pp suor. seupre poco a poco.

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
wei - ten Er - de Lie - be ist - die höch - ste Macht!

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

segue.

ppp

Smorzando poco a poco.

pp
molto espressivo.

Il n'est rien dans ce monde
Auf der welt Er - - - de

ARMEL. *pp*

Ce soir. dans le fes -
Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.

les a - - - mours,
höch - - - ste Macht!

ppp

Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)
DANEN (im Hintergrund)

ppp

Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.
1^{mi} e 2^{di} Sop.

ppp

É in - vin - ci - - - ble le fort!
Seht den Hel - - - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp

pp

pp

G. *pp* Rien qui vait - le les a - mours
Lie - be ist die höch - ste Macht!

A. - tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,
Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,

H. les a - mours
höch - ste Macht!

Hé - las! c'est un dé - li - re!

Hu - rald! Las - se dich war - nen

S'est pris au piè - ge d'un sou - ri -
er liess vom Wei - be sich um - gar -

rit.

G. 
 Rien — qui vail — le les a — mours!
 Lie — be ist die höch — ste Macht!

A. 
 Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé_rils!
 oh — ne Mü_h, und Ge_fahr ge — ben al — len wir den Tod!


H. 
 les a — mours!
 höch — ste Macht!


 Son an — cien or — guail — est bien mort!


 dich ver — liess dein Stolz — und dein Trotz!


 re!
 nen!

rit.



Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

G. *f* Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *f* Nous pourrons les frap-
Oh - ne Müh! oh - ne

H. *f* Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

cresc. poco a poco.

C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

cresc. poco a poco.

L'in - viu - ei - ble, s'est pris au piè - ge s'est pris au
Er liess vom Wei - be sich un - gar - nen er liess vom

SAXONS - SACHEN.

Tenori.

p

Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi.

p

Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, ohr Müh, und oh - ne

Meno mosso.*cresc. poco a poco.*

f

G. *sf.* cher Ha - rald, il n'est rien qui vail - le les a -
 mein Ha - rald, Lie - be ist die höch - ste, höch - ste *dim.*

A. *sf.* - per, les frapper sans peine et sans pé -
 Noth, oh - ne Noth ge - ben al - - - - - ten wir den *dim.*

H. *sf.* Il n'est rien dans le monde qui vail - le les a -
 auf der wei - teu Er - de ist Lie - be höch - ste *dim.*

mf. cresc. son an - cien or - gueil est
 dich ver - liess dein Stolz und *dim.*

mf. cresc. Hé - las! son ancien or - gueil est
 Ha - rald! dich verliess dein Stolz und *dim.*

mf. cresc. piè - ge d'un sou - ri -
 Wei - be sich um - gar - - - - - *dim.*

mf. cresc. - lors, Nous pourrions les frap - per sans peine et sans pé -
 Noth, ge - ben wir, ge - ben al - ten al - - - - - ten wir den *dim.*

sempre cresc. *f.* *Slargatissimo.* *dim.*

Andantino.

G. *p* *φ* .

- mours!
Macht!

A. *p* *φ* .

- rils!
Tod!

H. *p* *φ* .

- mours!
Macht!

p

- mort!
Trotz!

p

- mort!
Trotz!

p

- re!
- nen!

p

- rils!

p *φ* .

Tod!

Andantino.

mf

sf

sf

molto appassion.

f sf

dim. cresc. molto.

dim. p sf

cresc. molto. Più lento.

p sf ff

dim. riten. sempre.

dim. mf p

RIDEAU — VORHANG FALLT.

Lento.

pp ppp

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II.

PRÉLUDE. (à 2 Mains)

Andante sostenuto *pp*

PIANO.

pp

ppp

p

pp

dolce

sf

f

f

f

f

f

m. g. molto appassionato.

f

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *f* and *sf*, and contains several triplet figures.

Second system of musical notation, featuring a grand staff. It includes the instruction *dimin. poco a poco* and dynamic markings *p* and *f*. Triplet markings are present throughout the system.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. It includes a dynamic marking of *f* and features complex, overlapping melodic lines with various articulations.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. It includes dynamic markings *pp*, *p*, and *f*, and contains triplet markings.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. It includes dynamic markings *sf*, *dim.*, and *rit.*, and contains triplet markings.

a Tempo poco mosso.

dolcissimo.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Time signature: 3/4. The system contains two measures. The first measure features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a triplet of eighth notes. The second measure continues the melody with a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note sixteenth-note triplet. Fingerings 6 and 7 are indicated.

Second system of musical notation, identical to the first system. It continues the melodic and bass lines with similar triplet and sixteenth-note patterns.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The system contains two measures. The first measure features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a triplet of eighth notes. The second measure continues the melody with a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note sixteenth-note triplet. Fingerings 6 and 7 are indicated.

sf dim. - - p

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The system contains two measures. The first measure features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a triplet of eighth notes. The second measure continues the melody with a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note sixteenth-note triplet. Fingerings 6 and 7 are indicated.

Poco agitato.

p cresc.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. The system contains two measures. The first measure features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a triplet of eighth notes. The second measure continues the melody with a sixteenth-note triplet and a sixteenth-note sixteenth-note triplet. Fingerings 6 and 7 are indicated.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a series of eighth notes and a half note, marked with a *b* (basso) and a *sf* (sforzando) dynamic. The lower staff is in bass clef and features a complex texture of triplets and sixteenth notes, also marked with a *b* and *sf*. A *di* (diminuendo) marking is present between the staves.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a melodic line with a *sf* dynamic. The lower staff is dominated by rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with a *f* (forte) dynamic marking. A *sf* marking is also present in the lower staff.

The third system includes the instruction *stringendo poco a poco* (gradually increasing tempo). The upper staff has a melodic line with a *f* dynamic. The lower staff continues with complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, marked with a *f* dynamic.

The fourth system begins with the instruction *Meno mosso* (less motion). The upper staff features a melodic line with a *pp* (pianissimo) dynamic. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a *pp* dynamic. The tempo is indicated as 1/2.

The fifth system shows a continuation of the melodic and rhythmic themes. The upper staff has a melodic line with a *pp* dynamic. The lower staff features a rhythmic accompaniment with a *pp* dynamic.

mf

mf

mf

cresc.

f

sf

f

Più mosso.

pp

f

pp

Più mosso.

ppp

pp

rit.

rit.

ppp

Tranquillo.

ppp

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a piano (*p*) section in the upper voice and a pianissimo (*pp*) section in the lower voice. The system concludes with a double bar line and a fermata.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a fortissimo (*sf*) section in the upper voice and a pianissimo (*pp*) section in the lower voice. The system concludes with a double bar line and a fermata.

Third system of musical notation, featuring a pianissimo (*pp*) section in the upper voice. The instruction **Pressez.** is written below the staff. The system concludes with a double bar line and a fermata.

Fourth system of musical notation, featuring a *dim.* (diminuendo) section in the upper voice and a piano (*p*) section in the lower voice. The system concludes with a double bar line and a fermata.

Fifth system of musical notation, featuring a **Moderato.** tempo marking. It includes a pianissimo (*pp*) section in the lower voice and a fortissimo (*sf*) section in the upper voice. The system concludes with a double bar line and a fermata.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The upper staff features a melodic line with triplets and slurs. The lower staff has a rhythmic accompaniment with chords and triplets. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the second measure.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more active accompaniment with slurs and accents. A forte (*f*) dynamic is marked in the second measure.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A forte (*f*) dynamic is marked in the second measure.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A forte (*f*) dynamic is marked in the second measure. A dashed line with the number 8 above it spans the first two measures of the upper staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A forte (*f*) dynamic is marked in the second measure. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking and a final chord. The dynamic *sf sf sf* is written below the final chord.

1^o Tempo poco andante.

espressivo.

pp

pp

sempre dolcissimo.

pp

pp

smorzando.

pp

trillo

pp

pp

f

f

ppp

ppp

PRÉLUDE (à 4 Mains)

VORSPIEL

And^{te} sostenuto.

PRIMA.

SECONDA

pp

ppp

pp

sfp

sfp

dolce.

sf

p

sf

f

f

f

f. molto appassionato.

f *p*

dim. poco a poco.

sf *dim. poco a poco.*

mf *6*

mf *6*

pp

6

3

mf

sf

dim.

mf

mf

mf

a Tempo poco mosso.

p

rit.

pp

dolcecissimo.

a Tempo poco mosso.

p

rit.

pp

dolcecissimo.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure features a forte (*sf*) dynamic. The second measure contains triplets in the upper staves. The bass clef staves feature a sixteenth-note scale with a slur and fingerings '6' and '6'.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure features a forte (*sf*) dynamic. The second measure contains triplets in the upper staves. The bass clef staves feature a sixteenth-note scale with a slur and fingerings '6' and '6'. The instruction *cresc. poco a poco.* is written in the middle of the system.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure features a forte (*sf*) dynamic. The second measure contains triplets in the upper staves. The bass clef staves feature a sixteenth-note scale with a slur and fingerings '3' and '3'. The instruction *dim.* is written in the middle of the system.

Poco agitato.

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower system has a bass clef and a key signature of two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic accompaniment of eighth notes with triplets. The system concludes with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *Poco agitato*.

The second system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower system has a bass clef and a key signature of two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic accompaniment of eighth notes with triplets. The system concludes with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *Poco agitato*.

The third system of the musical score consists of two systems of staves. The upper system has a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower system has a bass clef and a key signature of two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic accompaniment of eighth notes with triplets. The system concludes with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *Poco agitato*.

The first system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first measure is marked *p* (piano) and features a melodic line in the upper voice and a triplet in the lower voice. The second measure is marked *f* (forte) and features a melodic line in the upper voice and a triplet in the lower voice. The music concludes with a double bar line.

Stringendo.

The second system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The music is marked *Stringendo*. It features a melodic line in the upper voice and a triplet in the lower voice. The music concludes with a double bar line.

Stringendo.

The third system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The music is marked *Stringendo*. It features a melodic line in the upper voice and a triplet in the lower voice. The music concludes with a double bar line.

Meno mosso.

The fourth system of music consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music is marked *Meno mosso* and *pp* (pianissimo). The top staff contains a whole rest, and the bottom staff contains a melodic line. The music concludes with a double bar line.

Meno mosso.

The fifth system of music consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music is marked *Meno mosso* and *pp* (pianissimo). The top staff contains a melodic line, and the bottom staff contains a melodic line. The music concludes with a double bar line.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first staff has a whole note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The second staff has a whole rest, followed by a half note chord with a '2' above it, and then a quarter note chord with a '3' below it. The third staff has a quarter note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The fourth staff has a quarter note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The key signature has three flats. The first staff has a whole note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The second staff has a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a quarter note chord. The third staff has a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a quarter note chord. The fourth staff has a quarter note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The dynamic marking *mf* is present in the first staff.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The top staff has a whole note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The bottom staff has a whole note chord, followed by a half note chord, and then a quarter note chord. The dynamic marking *cresc.* is present in the first staff, and *f* is present in the second staff.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The top staff has a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a quarter note chord. The bottom staff has a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a quarter note chord. The dynamic marking *marcato.* is present in the first staff, and *cresc.* is present in the second staff.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It features a melodic line with a trill marked '9b' and a dynamic marking of *ppp*. The second staff is a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature, containing a bass line with chords and a dynamic marking of *ppp*. The third and fourth staves are bass clefs with a key signature of three flats and a common time signature, containing a bass line with chords and a dynamic marking of *pp*.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature, featuring a melodic line with a trill marked '9' and dynamic markings of *ppp rit.* and *pp*. The second staff is a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature, containing a bass line with chords and a dynamic marking of *ppp rit.*. The third and fourth staves are bass clefs with a key signature of three flats and a common time signature, containing a bass line with chords and a dynamic marking of *pp*.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature, featuring a melodic line with a trill and a dynamic marking of *ppp rit.*. The second staff is a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature, containing a bass line with chords and a dynamic marking of *ppp rit.*. The third and fourth staves are bass clefs with a key signature of three flats and a common time signature, containing a bass line with chords and a dynamic marking of *ppp rit.*.

Tranquillo.

ppp

Tranquillo.

ppp

pp

pp

pp

This system contains the first two systems of music. The first system consists of two staves with treble clefs, featuring complex triplets and sixteenth-note patterns. The second system consists of two staves with bass clefs, providing a harmonic accompaniment. A *pp* dynamic marking is present at the end of the second system.

dim. *pp*

p *dim.*

This system contains the third and fourth systems of music. The third system has two treble staves with *dim.* and *pp* markings. The fourth system has two bass staves with *p* and *dim.* markings. Vertical dashed lines indicate structural divisions within the system.

pp

molto cantabile.

pp

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has two treble staves with a *pp* marking and the instruction *molto cantabile.* The sixth system has two bass staves with a *pp* marking and features a steady eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The bottom two staves are in bass clef with the same key signature. The music features a variety of note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *sf'* (sforzando accent). A large slur covers the first two staves, and another slur covers the bottom two staves.

Second system of musical notation, continuing from the first. It also consists of four staves in the same key signature and clefs. The music continues with similar rhythmic patterns and triplet markings. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte). The notation includes various note values and rests, with some notes beamed together.

Third system of musical notation, the final system on the page. It consists of four staves in the same key signature and clefs. The music continues with similar rhythmic patterns and triplet markings. Dynamic markings include *cresc. sempre.* (crescendo sempre), indicating a continuous increase in volume. The notation includes various note values and rests, with some notes beamed together.

First system of musical notation, measures 1-2. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature is B-flat major (two flats). The first treble staff contains chords with slurs and accents. The second treble staff has a dynamic marking of *f* and contains chords with slurs and accents. The first bass staff features sixteenth-note runs with a dynamic marking of *f* and fingering numbers '6'. The second bass staff contains a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, measures 3-4. It consists of four staves. The first treble staff has chords with slurs and a dynamic marking of *f*. The second treble staff has chords with slurs and a dynamic marking of *f*. The first bass staff has sixteenth-note runs with a dynamic marking of *f*. The second bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 5-6. It consists of four staves. The first treble staff has chords with slurs and a dynamic marking of *f*. The second treble staff has chords with slurs and a dynamic marking of *f*. The first bass staff has sixteenth-note runs with a dynamic marking of *f*. The second bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

The first system of music consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first two staves have a melody with a *sf* marking and a *rit.* marking. The bottom two staves have a bass line with *sf* markings.

1° Tempo poco andante.

The second system consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom is in bass clef. The key signature has two flats. The top staff has a melody with a *pp* marking. The bottom staff has a bass line with triplet figures.

1° Tempo poco andante.

The third system consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom is in bass clef. The key signature has two flats. The top staff has a melody with a *pp* marking and triplet figures. The bottom staff has a bass line with a *pp* marking and triplet figures.

The fourth system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The top two staves have a melody with a *pp* marking. The bottom two staves have a bass line with triplet figures and a *pp sempre dolcissimo.* marking.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first two staves feature melodic lines with triplets and slurs. The bottom two staves feature a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *pp* and *ppp*.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first two staves feature melodic lines with triplets and slurs. The bottom two staves feature a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *pp*, *ppp*, and *tr*.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The key signature has two flats. The first two staves feature melodic lines with triplets and slurs. The bottom two staves feature a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *f*, *ppp*, and *poco rit.*

Le théâtre représente la chambre nuptiale.—
Luxe brutal.— Des cuivres, des peaux de bêtes.
Au fond, dans la pénombre, le lit.— A gauche,
une couche basse, couverte de fourrures, portes
à droite et à gauche.— Au lever du rideau, le vieil
Armel est assis a gauche, rêveur, morne, avec
des crispations, pendant que chante, un peu loin,
le chœur nuptial des filles saxounes.

Die Bühne stellt das Brantgemach vor.—
Rohes Luxus.— Kupfergeräthe, Thierfelle. Im dun-
keln Hintergrund das Bett, Links ein niederes
Ruhebett, mit Pelzwerk bedeckt. Rechts und
links Thüren. Beim Aufzug des Vorhanges sitzt
Armel links in düsteren Gedanken versunken.
In der Ferne ertönt das Brautlied.

SCÈNE I.

INTRODUCTION, SCÈNE,

CHOEURS ET ÉPITHALAME.

INTRODUKTION, SZENE, CHÖRE UND BRAUTLIED.

Moderato.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of six systems. The first system is marked 'Moderato' and 'PIANO'. The music features a piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato'. The score includes various dynamics such as 'f' (forte), 'sf' (sforzando), and 'p' (piano). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score is written for piano and includes a vocal line in the right hand of the first system.

f *dimin.* *p*

1^{mi} Sop. *p* Voi - ci l'heureu - se fi - an - cé - e,
 FILLES SAXONNES (dans la coulisse)
 SÄCHSINNEN (In der Coulisse)

2^{di} Sop. *p* Ah! voi - ci
 Seht o seht! O seht die Braut im Hochzeitsklei - de!

dolcissimo. *f*

(Aella très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche. — Armel Paperçoit et sursaute) *ARMEL* (très'bas - sehr leise) *sf*
 (Aella tritt rasch und leise durch die kleine Thüre links ein, Armel sieht ihn und schreckt zusammen.) Ah! parle!...
 Ha re - de!

Qui mar - che la tê - te bais - sé - e
 Wie strahlt sie vor Glück und vor Freu - - de!

sf

(Armel après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène)

Ar. *mf* Tout est prêt?.. *sf* (Armel wirft einen Blick nach links, wo der Hinterhalt gelegt ist, und geht dann nach der Mitte der Bühne)

mf En rou-gis - sant!

mf Und hol - der Scham!

sf

pp *sf*

Ar. *p* *cresc.* *sf*

1^{mi} Sop. *p* *cresc.* En rou-gis - sant!
und hol - der Scham!

p *cresc.* En rou-gis - sant!
und hol - der Scham!

2^{di} Sop. *p* *cresc.* En rou-gis - sant!
und hol - der Scham!

p *cresc.* En rou-gis - sant!
und hol - der Scham!

p *sf*

(à Erick qui entre par la grande porte de droite)
 (zu Erick, der durch die grosse Thüre rechts eintritt)

Ar. *sf*
 Brand? Par - le! ont - ils quit - té leurs ar - mes?
 Sprich! leg - ten sie ab die Waf - fen?

ALFA.

Oui, maî - tre!
 Ich that es!

p
 Ah!
 O

p
 Voi - ci
 O seht!

sempre dolcissimo.

ERICK (*presque parlé - fast gesprochen*)

p
 Tous! tous! sans dé - fi - an - ce!
 Ja! ja! ganz oh - ne Arg - wohul

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,

l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses,
 seht in Träu - men ihn ver - lo - ren,

ARMEL (dans un enthousiasme farouche)
(in trotziger Begeisterung)

Enfin! — tu vas rendre, ô vengean ce, L'honneur — à mon seul insulté!
Für uns schlug die Stun - de der Ra - che, der Ra - che für den Schimpf und die Schmach!

cresc. Le fils invin - ci - ble, Le fils des A - - ses,
cresc. den Wo - tan zum Lieb - ling, sich hat er - ko - ren!

Ar. et bonne — à la pa -
Doch nütz - - lich un - serv

ELLA. *sf*
Mai - tre! l'œuvre est ter - ri - ble!
G Herr! die That ist schrecklich!

Ar. - tri - el.. Eux!.. des hô - tes!
Land! Sie! als Freun - de!

ERICK.
Ils sont nos hô - tes, re - pen - dant..
Als Freun - de reich - ten sie die Hand.

(avec une ironie furieuse)
(mit wüthender Ironie)

Ar. *sf* 3

Oui!.. oui!.. comme un li-on grondant Est l'hôte d'une berge-ri - e!
da, ja! wie wü - thende Wöl - fe der Lämmerheerden Freunde heis - sen!

(sombre - düster)

Ar. *mf*

Ra - va - geant les fo - rêts et les hameaux des
Nie - der - sen - gend den Wald, zer - stö - rend uns - re

Ar. *sf* *resc.* *sf*

cô - tes Ils sont ve - nus plus prompts que les tor - rents d'hi -
Dör - fer, so brausten sie ein - her mit ro - her Sturms - ge -

Ar. *ten.* *f* *mf*

-ver! Ma fil - le, mes trésors, tout ce qu mé - fait
wält! Die Toch - ter und das Gut, Al - les, was mir

Ar

cher...
then - - er,

ff Ils me l'ont pris!
sf raub-ten sie mir!

Ar

Voilà ce qu'on nomme des hô - tes!.. Eh! bien, c'est dit j'ai l'âme bon - ne...
Und ich soll' als Gäs-te sie eh - ren! Wohlan, es sei! ich will sie eh - ren!

sf

rit.

ff

segue.

Lento. (très déclamé - Scharf accentuirend)

Ar

Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau. Et dans ma ter - re
Ich be-rei-te ein Fest für sie, ein Hochzeitsmahl Und dann zur Ru - he

Lento.

sostenuto. sf

m. d.

sf

f

Ar

je leur don - ne l'hospi - ta - li - té du tom -
nach dem Schmau - se bett' ich gastlich sie tief im

f

ff

sf

f

segue.

1^o Tempo.

(S'élevant — zur Seite tendend)

Alto part: *beau! Viens! Grab! Kommt!*

MELIA (à voix basse — *leise*)

Ce sont eux!
Hört, sie nah'n!

First vocal part: *Ah!*

FILLES SAXONNES (de la coulisse)
SÄCHSINNEN (in der Coulisse)

Second vocal part: *Ach!*

Tenori.

pp

DANOIS ET SAXONS (dans la coulisse)

Ah!

Bassi.

DÄNEN UND SACHSEN (in der Coulisse)

pp

1^o Tempo.

Piano accompaniment: *dim.*

Les filles Saxonnes, très parées, entrent par la droite, puis les hommes Saxons et Danois par la gauche. Les Danois n'ont plus leurs armes.

Reichgeschmückte Sächsinen treten von rechts auf, dann Dänen und Sachsen von links. Die Dänen sind ohne Waffen.

Piano accompaniment: *ppp*

Piano accompaniment: *pp*, *dim. sempre.*, *ppp*

p Voi - ci l'heureuse fi - an - cé - e *p* Qui mar - che la

p O - s'ieht die Braut im Hochzeitsklei - de! *p* wie strahlt sie vor

dolce.

mf tè - te baissé - e, *mf* En rou - gis - sant

mf Glück und vor Freu - de und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!

p En rou - gis - sant! *p*
und hol - der Scham!

p

DANOIS ET SAXONS. Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses.
 DÄNEN UND SACHSEN

p

Seht in Träu - - men ihn ganz ver - lo - ren,

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a *p* dynamic and contains the lyrics 'DANOIS ET SAXONS. Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex - ta - ses.' The piano accompaniment starts with a *mf* dynamic and includes a *p* dynamic section. The system concludes with a *sf* dynamic marking.

p *f*

Le fils invinci - ble, Le fils des A - - ses Le chef puis -

p *f*

den Wo - tan zum Lieb - ling sich hat er - ko - - ren! Wer wär' ihm

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a *p* dynamic for 'Le fils invinci - ble, Le fils des A - - ses' and a *f* dynamic for 'Le chef puis -'. The piano accompaniment also has a *p* dynamic for the first part and a *f* dynamic for the second part. The system ends with a *sf* dynamic marking.

f

- sant! Le chef ——— puis -

f

gram? Wer wär' ——— ihm —

The third system shows the vocal line with a *f* dynamic for '- sant!' and 'Le chef ——— puis -'. The piano accompaniment features a *f* dynamic for 'gram?' and 'Wer wär' ——— ihm —'. The system concludes with a *sf* dynamic marking.

mf dolce.

SAXONNES. Voi - ci l'heu -
 SÄCHSINNEN O seht die

mf

Voi - ci l'heu - reu - se
 O seht die Brant - im

dim. p

- sant!

dim. p

gram?

dim. f marcato il canto.

dolce.

- reu - se fi - an - cé -
 Brant im Hochzeits - klei -

fi - an - cé - e, l'heu - reu - se fi - an -
 Hoch - zeits - klei - de die Brant im Hochzeits -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
 O seht ihn in Trän - men - rer -

mf

Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
 O seht ihn in Trän - men - rer -

f

cresc. *3*

- e! Qui mar - che la
- de! Wie strahlt sie vor

cresc.

- cé - e, Qui mar - che la
klei - del! Wie strahlt sie vor

cresc.

- ta - ses Le fils in - vin -
- lo - ren, den Wo - tau zum

cresc.

- ta - ses Le
- lo - ren, den

sf *cresc.*

p

tê - te bais - sé - e En rou - gis -
Glück und vor Freu - de und hol - der

p

tê - te bais - sé - e En rou - gis -
Glück und vor Freu - de und hol - der

p

ci - ble des A - ses Le chef puis -
Lieb - ling er - ko - ren! Wer wär' ihm

Le chef puis -
Wo - tau zum Lieb - ling er - ko - ren! Wer

mf *dim.* *p*

sf

- sant! *pp* Heu - reu - se
 Scham! Die Braut im

sant *pp* Voi-ci l'heure - se fi - an -
 Scham! Se - het die Brant im Hochzeits -

- sant! *pp* Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
 gram? Scht in Trän - men ihn ganz ver -

chef puis - sant! *pp* Voi - ci l'homme au cœur plein d'ex -
 wär' ihm gram? Scht in Trän - men ihn ganz ver -

fi - an - cé - e! *cresc.* Heu - reu - se
 Hoch - zeits - klei - de! die Braut im

- cé - e! *cresc.* Voi-ci l'heure - se fi - an -
 - klei - de! Se - het die Brant im Hochzeits -

- ta - ses, *cresc.* Le fils in - vin - ci - ble des
 - lo - ren, den zum Lieb - ling Wo - tan er -

- ta - ses, *cresc.* Le fils in - vin - ci - ble des
 - lo - ren, den zum Lieb - ling Wo - tan er -

fi - an - cé - e! Voi - ci l'heureu - se fi - an -
Hoch - zeits - klei - de! O seht die Braut im Hochzeits -

- cé - e! Voi - ci l'heureu - se fi - an -
- klei - de! O seht die Braut im Hochzeits -

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au -
- ko - - - ren! Seht in Träu - men

A - - - ses Voi - ci l'hom - me au
- ko - - - ren! Seht in Träu - men

- cé - e, l'heu - reu - se fi - an - cé -
- klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -

- cé - e, l'heu - reu - se fi - an - cé -
- klei - de, die Braut im Hochzeits - klei -

cœur plein d'ex - ta - ses, Le chef puis -
ihn ganz rer - lo - ren, dim. molto. pp

cœur plein d'ex - ta - ses, Wer wär' ihm
ihn ganz rer - lo - ren, pp

pp *pp*
 - e! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 - de!
pp *pp*
 - e! Seht, o seht die Braut im Hochzeits -
 - de!
pp *pp*
 - sant! La voi - ci! La jeu - ne fi - an -
 gram? Seht, o seht die Braut im Hochzeits -

This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *f* (forte).

f *f* *rit. 3* *a Tempo.*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!
f *f* *rit. 3*
 - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - de!
f *f* *rit. 3*
 - cé - e La voi - ci la voi - ci la fi - an - cé - e!
f *f* *rit. 3* *del* *a Tempo.*
 - kleide, seht o seht, seht die Braut im Hochzeitsklei - de!

This system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. It includes a triplet of eighth notes marked *rit. 3* and a return to *a Tempo.* dynamics range from *f* (forte) to *pp* (pianissimo).

(1) *dolcissimo e legatissimo.*

Tenori.

SAXONS (à Harald) Le cœur ra-vi, l'âme apaisé - e
 SACHSEN (zu Harald) Die Sel' entzückt, be-ruhigten Her - zens

dolce e sostenuto.

ppp

Soprani Soli. *sf dolcissimo*

SAXONNES (a Gwendoline) Et toi de tes
 SACHSINNEN (zu Gwendoline) So rein, wie die

SAXONS. - SACHSEN.

Laisse tes ar - mes, jeune époux!
 Lass nun die Waf - fen, jun - ger Held!

(1) Coupure possible: passer du signe ♩ a la page 214 ♩

pp

vo - les jaloux, Sors comme un lys jeune épousé e!..
 Li - lie im Feld, o hol - de Braut, tritt ans dem Schleier!

Contralti. *pp*

Sors com - me un lys!
 Wie die Li - lie!

The first system of music includes a vocal line with lyrics in French and German, a contralto line with lyrics in French, and a piano accompaniment with treble and bass staves.

SAXONS. — SACHSEN.
 1^{mi} Bassi.

mf

Tu tri - om - phais dans les combats.
 Dir lachte stets im Kampfe Sieg,

p

poco marcato.

The second system features a bass line with lyrics in French and German, and a piano accompaniment with treble and bass staves. The tempo is marked 'poco marcato'.

P

Il est des vic - toi - res plus dou - ces,
 Detzt wirst ei - nen süß - ren Du rau - ben!

2^{di} Bassi. *P*

Il est des vic - toi - res plus dou - ces.
 Detzt wirst ei - nen süß - ren Du rau - ben

mf

The third system includes two bass lines with lyrics in French and German, and a piano accompaniment with treble and bass staves. The dynamic is marked 'mf'.

Soprani. *dolcissimo*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses.
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

Contralti. *dolcissimo*

Songe aux oiseaux des nids de mous - - ses,
O den - ke an die Tur - - - tel - tau - - - ben!

u.g.
pp

pp

Contralti. *pp*

Songe aux oi - seaux des nids de mous - ses!...
O den - ke an die Tur - tel - tau - - ben!

pp

Songe aux oiseaux des nids de mous - - - ses!...
O den - ke an die Tur - tel - tau - - - ben!

sf
pp *sf* *tr*

1^{mi} Soprani. *pp*

Ils sont heurenx,
Beglückt wie sie

Contralti. *pp*

Ne tremble pas!...
sei nun auch du!

sf *sf* *sf* *sf*

pp
 Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
 be-glückt wie sie sei nun auch du!

pp
 Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
 wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp
 Ils sont heu-reux! ne tremble pas!
 wie sie be-glückt sei nun auch du!

pp
sf
sf *pp* *sf* *pp*
sf *pp* *sf* *pp*

ppp
 ne trem-ble pas!
 sei nun auch du!

ppp
 ne trem-ble pas!
 sei nun auch du!

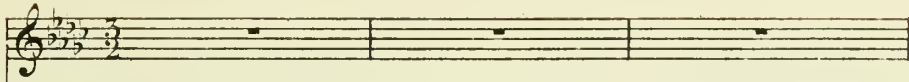
ppp
 ne trem-ble pas!
 sei nun auch du!

sempre dim
pp

ÉPITHALAME.
BRAUTLIED.

Lento.

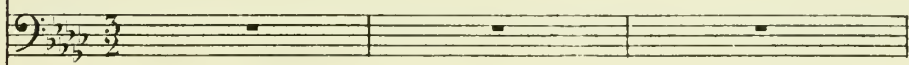
GWENDOLINE.



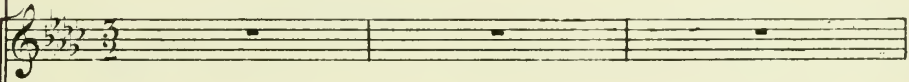
ARMEL.



HARALD.



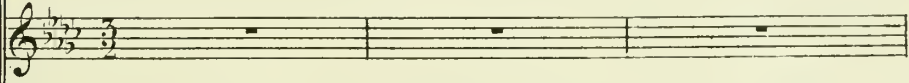
SOPRANO.



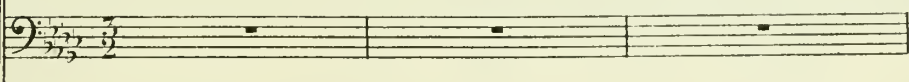
MEZZO-SOPRANO.



TENORE.



BARITONO



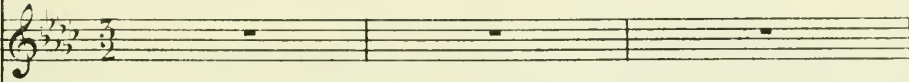
BASSO.



SOPRANI.



TENORI.



BASSI.



PIANO.

Lento.

pp dolce. *p* *p*

Soprano. *p sosten. ed espressivo.*
Comme le ché - ne

Mezzo - Soprano. *p*
Gleich wie die Ei - che

Tenore. *p*
Comme le ché - ne

Baritono. *p*
Gleich wie die Ei - che

Basso. *p*
Comme le ché - ne

Soprani. *pp*
Com - me le

Tenori. *pp*
Gleich wie die

1^{mi} Bassi. *pp*
Com - me le

2^{di} Bassi. *pp*
Gleich wie die

f *pp* *p*

Et le doux nid qui tremble Com-me la
 und wie des Epheus Trie-be, gleich wie die
 Et le doux nid qui tremble Com-me la
 und wie des Epheus Trie-be, gleich wie die
 Et le doux nid qui tremble Com-me la

chê-ne Et le doux nid qui tremble
 Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,
 chê-ne Et le doux nid qui tremble
 Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,
 chê-ne Et le doux nid qui trem-ble
 Ei-che, und wie des Epheus Trie-be,

pp pp

ro - se Com - me la
 Ro - se, gleich wie die
 ro - se Com - me la
 Ro - se, gleich wie die
 ro - se Com - me la
 La rose et le ro - sier
 Die Ro - se und ihr Stamm,
 Com - me la rose et le ro - sier
 Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,
 Com - me la rose et le ro - sier
 Gleich wie die Ro - se und ihr Stamm,
 Com - me la ro - se
 Gleich wie die Ro - se

f *riten molto.* *pp* *a Tempo.*

flam-me et le bra - sier Soy - ez u -

Leuch - te und wie die Flamm; so seid ge -

flam-me et le bra - sier Soy - ez u -

Leuch - te und wie die Flamm; Soy -
so

flam-me et le bra - sier

f *riten molto.* *p* *a Tempo.*

Com - me la flamme et le bra - sier

gleich wie die Leuch - te und die Flamm;

Unis. *f* *p*

Com - me la flamme et le bra - sier

riten molto. *a Tempo.*

molto cresc. *pp*

cresc.

-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- eint ihr, die ver - eint die Lie be, ihr, die ver - eint die

cresc.

-nis, vous que l'amour as - sem - ble vous que l'a - mour as -

cresc.

- ez u - nis, soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
 seid ge - eint, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint, die

pp

Soy - ez, soy - ez u - nis vous que l'a - mour
 So seid, so seid ge - eint, ihr, die ver - eint,

mf

L'amour as -
 ver - eint die

pp

Soy - ez u - nis —
 So seid ge - eint —

pp

Soy - ez u - nis —
 So seid ge - eint —

p *sf* *pp* *cresc.*

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!

Lie - bel! So seid, so seid ge - eint!

- sem - ble, Soy - ez, soy - ez u - nis!

Lie - bel! So seid, so seid ge - eint!

Soy - ez u - nis!
So seid, ge - eint!

- sem - ble Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
Lie - bel! So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -

Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -

Soy - ez, soy - ez u - nis! Vous que l'a -
So seid, so seid ge - eint! Ihr, die ver -

m.g.
f

cresc. sempre.

Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

So seid ge - eint! So

cresc.

Soy - ez u - nis! soy -

cresc.

So seid ge - eint! So

cresc.

Soy - ez u - nis! soy -

1^{mi} Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
 - eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2^{di} Sop.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy - ez soy -
 - eint die Lie - be! So seid ge - eint, so - seid so

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
 - eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

1^{mi} Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
 - eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

2^{di} Bassi.

- mour as - sem - ble Soy - ez u - nis, soy -
 - eint die Lie - be! So seid ge - eint, so

f *cresc.* *scapre.*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *dim.* *p*

seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint

ff *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *p*

seid ge - eint, so seid, so seid ge - eint

ff *dim.* *p*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez u - nis

ff *p*

Unis.
- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -

ff *pp*

- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -

ff *pp*

Unis.
- ez u - nis, soy - ez soy - ez
seid ge - eint, so seid, so seid ge -

ff *pp*

ff *dim.*

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
Soy-ez, soy - ez u - nis.

pp u - nis
ppp - eint, _____

ff allarg.
So seid, so seid ge - eint!

pp u - nis
ppp - eint, _____

pp *ff* *f* *long.*

f *ff* *long.*

Stesso tempo molto moderato.

ARMEL.

p

Eu - fants, je vous bé -
Ich seg - ne, Kin - der,

dim.

pp

uis a - vec mes bras trem -
euch mit al - ters - schwach - en

pp

blants Au nom des
Hän - den. Mö - ge ein

poco marcato.

mf cresc.

Dieux. sei - gneurs des cieux é - tin - ce -
Gott Euch stets nur Glück und Frieden

f

A. *es.*

- lants Ju - rez de vous ai -
spen - den! Auf, schwört euch ew - ge

A. - mer de vous ai - mer jus - qu'à la mort ja -
Treu! ja ew - ge Treu bis hin zum dau - keln

A. *cresc.*

- lou - se Ju - rez en - fants de vous ai
Gra - bel! Auf, Kin - der schwört euch ew - ge

A. *dim.*

- mer jus - qu'à la mort ja - lou -
Treu bis hin zum dau - keln Gra - - -

A. *se!*
be!

Sop. *Più mosso.* *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Tenori. *ff*
So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Bassi. *ff*
Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -

Più mosso. *ff*

GWENDOLINE. *f*
Ô mon é -
Ich schwö - re

- sem - ble

lie - bel

- sem - ble

pp

G. *-ppux!*
Tecu
 HARALD. *f*
 O mon é
 Ich schwö - ve

eresc.

G. Ah! cher Ha
 bis hin zmm

H. pou se!
 Teu e!

molto crescendo.

G. rald! cher Ha
 Gra be, mein Ha

H. ah! Gwen do
 Ach! Gwen do

Sop *ff*
 Soy - ez u - nis, vous que la - mour as -

Tenori. *ff*

Bassi. *ff*
 So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

Soy - ez u - nis, vous que la - mour as -

G. *f*
 - rald! Bé_nis sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - rald! O theu_rer Va_ ter gieb uns dei_ nen Se - gen!

H. *f*
 - li - ne Bé_nis sez - nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!
 - li - ne. O theu_rer Va_ ter gieb uns dei_ nen Se - gen!

- sem - ble! *p*
 Bé -
 O
mf e dim. sempre
 Lie - be! Bé_nis sez -
mf e dim. sempre
 - sem - ble! O seg_ ne

ARMEL. *mf* a Tempo molto moderato.
 En - fants je vous bé -
 Ich seg_ ne, Kin - der

- nis sez - les!
 seg_ ne sie!

- les, Armel, a_ vec vos bras tremblants! En - fants! Soy_ ez bé -
pp
pp
 sie, Armel mit dei_ nen Hän - den! Er - seg_ net, Kin - der,

pp a Tempo molto moderato.

A. *Andante*
 - nis a - vec mes bras trem -
 euch mit al - ters schwa - chen

Soy - ez
 er seg

Soy - ez
 er seg

- nis Soy - ez bé -
 er seg - net

GWENDOLINE. *eresc.*

A. *Andante*
 Au nom des
 Mö - ge ein
 blants! Au nom des
 Hän - den! Mö - ge ein

HARALD.

Je ju - re
 Ich schwö - re *pp*

Bé - nis - sez - les, Ar - mel! Ju -
 Du seg - nest sie, Ar - mel! Auf, *pp*

bé - nis! Ju -
 - net euch! Auf,

- nis!
 euch!

dolce.

G.
 Dieux sei - gneurs, — des cieux é - tin - ce - lants! Ha -
 Gott uns — stets ——— nur Glück und Frieden spen - - den! Ha -

A.
 Dieux sei - gneurs — des cieux é - tin - ce - lants! Ju -
 Gott uns — stets ——— nur Glück und Frieden spen - - den! Auf,

H.
 de — fai - mer de t'ai - mer, — Ah! Gwendo -
 ew' - - ge Treu, — ew' - ge Treu, — O Gwendo -

- rez — ju - rez — de vous ai - mer! —
 schwört, — auf, schwört — euch ew' - ge — Treu! —

- rez — de vous ai - mer! —
 schwört, — auf, schwört euch ew' - ge — Treu! —

- rez — de vous ai - mer! —
 schwört, — auf, schwört euch ew' - ge — Treu! —

Ju - rez de vous ai - mer —
 Schwö - ret euch ew' - - ge Treu! —

G.
 - rald! Je veux t'ai - mer! Je veux t'ai -
 - rald! ich schwö - re Treu! ja ew' - ge

A.
 - rez de vous ai - mer de vous ai -
 schwört euch ew' - ge Treu! ja ew' - ge

H.
 - li - - - ne je ju - re de t'ai - mer de t'ai -
 li - - - ne, ich schwö - re ew' - ge Treu, ew' - ge

1^{re} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

2^{de} Sop. *pp*
 Ju - - - rez
 Schwö - - -

Tenori. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis - - - hin zum dau - keb Gra -

1^{re} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la mort ja - lou -
 Bis - - - hin zum dau - keb Gra -

2^{de} Bassi. *pp*
 Jus - - qu'à la
 Bis - - - hin zum

pp

G. *pp* *cresc.*
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be, bis hin zum

A. *pp* *cresc.*
 -mer jus - qu'à la mort ja - lou - se Ju
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be auf.

H. *pp* *cresc.*
 -mer jus - qu'à la mort ja - lon - se jus - qu'à la
 Tren, bis hin zum dun - kelu Gra - be! bis hin zum

ret, *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

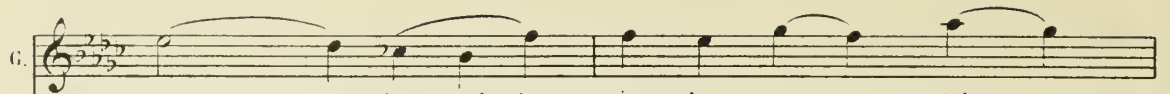
ret, *cresc.*
 jus - qu'à la
 bis hin zum

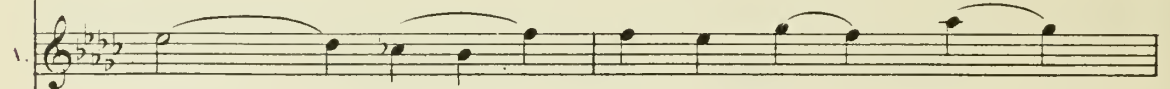
cresc.
 -se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dun - kelu


p *cresc.*
 -se jus - qu'à la mort ja -
 be! bis hin zum dun - kelu


cresc.
 mort ja - lon - se ju -
 dun - kelu Gra - be! Auf

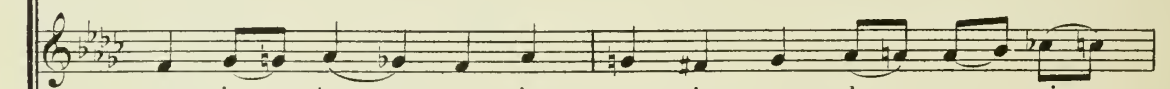
pp *cresc. molto.*

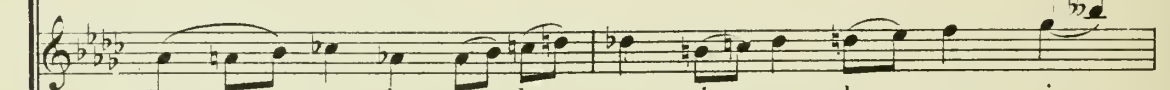
G.  mort — jus — qu'à la mort je veux — t'ai —
Gra — be, bis hin zum Grab, ja ew' — ge —


V.  — rez — ju — rez en — fans, de vous — ai —
schwört, — ihr Kin — der, schwört euch ew' — ge —


II.  mort — jus — qu'à la mort je ju — re de t'ai —
Grab' — bis hin zum Grab, ja ew' — ge, — ew' — ge —

 mort — ju — rez de vous — ai —
Gra — be, auf, schwört euch ew' — ge —

 mort ja — lou — se ju — rez ju — rez de — vous — ai —
dnu — keln Gra — be, auf, schwört euch ew' — ge, — ew' — ge —

 — lou — se ju — rez de — vous ai — mer, de — vous ai —
Gra — be, auf, schwört euch — ew' — ge — Treu, ja — ew' — ge —

Unis.  — rez — de vous ai — mer, ju — rez de — vous ai —
schwört — euch ew' — ge — Treu, auf schwört euch — ew' — ge —

 *f* *cresc.*

G.

-mer! Ah! cher Ha
Treu! da ew' ge

A.

-mer!
Treu!

H.

-mer! je
Treu! Ich

-mer! de
Treu! ja,

-mer! de
Treu! ja,

-mer! de
Treu! ja,

-mer! Ju
Treu! ja,

ff

I. *rald!*
Treu!
 II. ju - re de l'ai - mer
 Uuis. schwa - re ew' ge Treu!
 vous l'ai - mer
 ew' ge Treu!
 vous ai - mer
 ew' ge Treu!
 - rez de vous ai - mer
 ew' ge Treu!
dim. molto.
pp

I. *pp*
 jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!
 ARMEL. *pp*
 Jusqu'à la mort ja - lou - se
 Bis hin zum dun - kehn Gra - be!
 II. *pp*
 jus - qu'à la mort!
 bis hin zum Grab!
pp
 Comme le
 Gleich wie die
pp
pizz.

1^{mi} Sop. *pp* Soy - ez - soy -
So - seid, so

2^{di} Sop. *pp* Soy - ez u - nis - soy - ez u -
So - seid ge - eint, so seid ge -

pp Soy - ez u - nis vous que l'amour as -
So seid ge - eint, ihr, die ver - eint die

pp chéne et le doux nid qui trem - ble Soy - ez u -
Eich' und wie des E - pheus Trie - be, so seid, ge -

pp

pp - ez u - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
seid ge - eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

p - nis! vous que l'a - mour as - sem - ble Soy - ez
eint, ihr, die ver - eint die Lie - be, seid ge -

- sem - ble Soy - ez
Lie - be Seid ge -

- nis Soy - ez
eint! Seid ge -

pp *pp*

Largo.

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

u - nis! soy - ez u - nis!
ei - net! So seid ge - eint!

Largo.

ppp

ARMEL. (à Harald - zu Harald), *f*

Je vous
Treu dem

Stesso movimento (Moderatissimo)
marcato.

p *m.d.* *sf*

(en retirant un cor de sa ceinture)
(ein Horn vom Gürtel lösend)

dois des présents;
al - ten Gebrauch

Les an - ciens de ma ra - ce,
Nehmet an die Geschen - ke,

marcato.

A. Dont le premier fut roi. Bu. rent dans ce hanap, prends-
 Für Dich mein Sohn, diess Horn! Mein kö - nig - li cher Ahn trug's

tr. *f* *f*

cresc. *f* *f*

(à Gwendoline - zu Gwendoline)

A. -le! Et toi, femme, voi.ci pour
 einst! Auch du, Toch.ter, nimm dein Ge.

HARALD.

Je te rends grâce!
 Ich dan - ke dir!

dolce. *mf*

marcato. *tr.* *f*

GWENDOLINE.

p *sf*

un couteau!
 Ei - nen Dolch! (farouche, à voix basse)
 (grimmig, doch leise)

VERSION DE L'OPÉRA.

S'il é - chappe à nos coups, ce soir tu frapperas l'é -

sf *sf*

toi! la lame en est bon - ne; ce soir mê - me, tu frappe - ras l'é -
 schenk! Der Stahl ist geschlif - fen. heu - te Nacht noch triffst du da - mit den

sf *sf*

suivez.

(avec un cri - aufschreiend)

G. *sf*
 Dieu!
 Gott!

(Il la force à prendre le couteau)
 (Er zwingt ihr den Dolch in die Hand)

mf
 -poux endormi dans tes bras! Rien; et le Sétomme Pour un bijou — que je lui
 Mann, der im Ar-me dir ruht! Nichts, sie erstaunte ob ei-nes Kleinods, das ich ihr

HARALD.
 Qu'est-ce?
 Was gibt's?

(aux Saxons - zu den Sachsen)

A. *f*
 don-ne... Et nous gar-çons, dans le fes-
 gab. Freund-e, nun kommt zum fro-ken

A. *f*
 -tin, nous boirons l'hy-dro-mel joy-eux jusqu'au ma-
 Mahl! Lasst euch schme-ken den süs-sen Meth in mei-nem

Ben moderato.

A. *tin!*
Saal!

SAXONS et DANOIS (ils s'éloignent)
 SACHSEN und DÄNEN (sich entfernend)

pp Com - me le
 Gleich wie die

ppp Com - me le chêne et le doux nid qui
 Gleich wie die Eich und wie des E - pheus

Ben moderato.

pp

SAXONNES.
 SÄCHSINNEN.

Soy - ez u - nis, vous que l'a - mour as -
 So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

pp

Soy - ez u - nis vous que l'a - mour as -
 So seid ge - eint ihr, die ver - eint die

ché - ne et le doux nid qui
 Ei - che und wie des E - pheus

trem - ble Soy - ez u - nis
 Trie - be, so seid ge - eint!

pp

- sem - - - ble! Soy - ez u - nis - - - Soy - ez u -
 Lie - - - be!

- sem - - - ble! so seid ge - eint, - - - so seid ge -
 Lie - - - be!

trem - - - ble. Soy - ez u - nis - - - Soy - ez u -
 Trie - - - be,

- - - - - so seid ge - eint, - - - - - so seid ge -

(Le bruit des pas et les chants s'éloignent avec lenteur)
 (Der Gesang wird immer schwächer)

- nis Soy - ez u - nis, Soy - ez u - nis! - - -
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint! - - -

- nis Soy - ez u - nis. Soy - ez u - nis! - - -
 eint, seid ge - ei - net, so seid ge - eint! - - -

DUO ET CHŒURS

All^o con moto.

PIANO.

Gwendoline se précipite vers la porte, à droite; la ferme violemment, et se retourne
 (Gwendoline stürzt zur Thüre rechts, schliesst sie heftig und wendet sich zu

vers Harald, qui vient à elle les bras ouverts)
 Harald, der ihr mit offenen Armen entgegenkommt)

HARALD.

espressivo.

Gwen - do - li - - - ne!
 Gwen - do - li - - - ne!

Ah!
 O

Gwen - do - li - - - ne!
 Gwen - do - li - - - ne!

marcato.

GWENDOLINE. *f* *f*

Non! non! Sors d'ici! laisse -
 Nein! nein! ei - le fort! Las - se

f *mf* *espress.* (Elle cherche des issues pour le faire fuir)
 (Sie sucht einen Ausgang, um ihn entfliehn zu lassen)

- moi! laisse - moi!
 mich, las - se mich!

Pas par Dorthin

HARALD.

là! Tu cours à la per - te! (sans l'entendre)
 nicht, das wär' dein Ver - der - ben! (Ohne auf sie zu hören)

Gwen - do -
 Gwen - do -

f *sf* *crese.* *sf* *crese.*

G. *f*
Des_cends cet es_ca -
Ver_fol_ge die_se

H. *f*
_li - ne! Gwen_do - li - ne!
_li - ne! Gwen - do - li - ne!

f *f*

G. *f*
_lier, suis la grê - ve dé - ser - te. Et ne re - viens jamais! et ne re -
Treppe, such den Strand zu ge - win - nen. Und komm nie - mehr zurück und komm nie -

f *f* *f*

G. *f* *rit.* **Poco meno mosso.**
_viens jamais! et ne reviens jamais! Il le
mehr zurück und komm nie mehr zurück! Es muss

HARALD.

f *rit.* **Poco meno mosso.** *f*
Pourquoi?
Weshalb?

mf

f
 G. *faut!*
sein!

(attristé — traurig) *p*

Tu me chas - ses... C'est
 Du ver - treibst mich? Du

f

G. *p*
 Je
 Ich

H. *p*

done que tu ne m'ai - mes pas?
 liebst mich al - so nicht?

f

(il la saisit — er fasst sie) *crese.*

G. *f*
 l'ai - me hé - las! je t'ai - me... Mais je
 lie - be dich mehr als mein Le - ben! doch ich

f

G.
crains de ter-ri-bles dis-grâ-cées!
für-chte ein schreck li-ches Un-heill!

HARALD.

ô Gwen-do-
O Gwen-do-
pressez.

f

cresc.

G.
oh! dé-nouez vos bras!
O las-se mich und flich!

H.
-li- - ne!
-li- - ne!

ô Gwen-do-li- - ne!
O Gwen-do-li- - ne!

f

f

G.
bras!
flich,

H.
ô Gwen-do-li- - ne!
O Gwen-do-li- - ne!

Ha-rald!
Ha-rald!

cresc.

f *f* *dim.* *p*

f *f* *f*

G. *p*

a Tempo 1°

Ce ma-tin — Co-quette et mu-
 Hen-te fröh, — ich will es ge-

G. *p*

-ti - ne, Harald! — cest vrai — cest vrai,
 -ste - hen, Harald! — verzeih, — verzeih,

dolce.

G. *cresc.*

j'ai vou-lu rire un peu. — Et pour tant — j'ad-mi-
 trieb ich mein Spiel mit dir — Doch ent-zückte — mich im
cresc. poco a poco.

G.

-rais ta dou-ceur en fan-
 Stil - len Dein kind - lich sanf - tes

G. *f*

- ti - - - ne Et ta
We - - - sen Hehr, wie der

G. *p e cresc.*

for - ce de jeu - ne dieu! Mais ce
Kriegs - gott, er - schienst Du mir! A - ber

G. *mf*

soir, à l'heu - re su - prê - me
jetzt, da Mör - der und Die - be

G. *cresc.*

De l'em - bus - cade et des piè - ges mau - dits,
dir Tod ge - schwö - ren mit List und Ge - walt!

G. *f*

ô mon Ha - rald! ô mon Ha - rald! Ah!

O mein Ha - rald! o mein Ha - rald! Ja!

G.

Poco meno mosso.

G. *f*

O mon Ha - rald! je te le dis: je t'ai - me!

Jetzt sag' ich dir, dass ich dich e - wig lie - be!

Poco meno mosso

G. *f*

Je te le dis, Ha - rald!

Dass ich dich e - wig, e - - -

a Tempo.

ff

G. je l'ai - me, ô mon Ha -
 wig lie - be, O mein Ha -

HARALD. *ff*

Ah! viens! viens!
 O Komm, komm

ff a Tempo.

G. - rald! mon bien ai - mé, je - t'aime, et te le
 - rald, du bist mein höch - - - - - stes - Glück, jetzt sag' ich

H. ma Gwen - do - li - - - - - ne!
 o Gwen - do - li - - - - - ne!

G. dis, et te - le - dis, Je l'ai -
 dir, Ha - rald, - dass - ich - dich lie -

H. ô Gwen - do - li - - - - - ne!
 O Gwen - do - li - - - - - ne!

Con moto.

G. *me!*
be!

H. *ff* *sf*
O joie! et je fui - rais, fem -
O Lust! jetzt soll ich fliehn, Mäd -

Con moto. *mf*

G. *f*
Ha - rald!
Ha - rald!

H. *sf* *f* *sf* *sf*
- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen! jetzt, da du mein! Jetzt soll ich fliehn, Mäd -

f *mf*

G. *f*
Ha - rald!
Ha - rald!

H. *sf* *ff* *f* *sf*
- me, Quand je te tiens! Et je fuirais, fem -
- chen, jetzt, da du mein! Jetzt soll ich fliehn, Mäd -

f *f*

C. *f*
Ha - - - rald!
Ha - - - rald!

H. - - me - - - Quand je te tiens!
- - - chen! - - - jetzt da du mein!

G. *f*
Ha - rald! - - - c'est mon a - mour!
Ge - lieb - ter, - - - es ist mein Herz,

G. Qui veut - - - que tu t'en ail - - - les,
das for - dert, - - - dass du ent - flich - - - est

G. *f* Par grâ - ce, *f* par pi - tié,
hier droht - dir sich - rer Tod!

f

c. *f* Retourne a tes ba - tail - - les, et jamais ne re - viens!
Zieh hin zu neu-en Schlach - - ten, und keh'r nie-mehr zu - rü-ck!

ff *f* *f* *f* *dim.* *p*

Récit. All^o 1^o Tempo.

c. Soit... apprends tout : — mon
Wohlan, hör' mich au! Mein

HARAL (étonné - betroffen)

Quel est donc le pé-ri-l?..
Doch wo droht mir Ge-fahr?

All^o 1^o Tempo.

mf

(à part - bei Seite)

G. pè - re — Grands Dieux! qu'al-lais-je faire, o - se-rais-je a - vou -
Va - ter — O Gott! Was soll ich thun! welchein qual - vol - ler

H. *f* par - le!
wei - ter!

mf

G.
- er!
Kampf!

H.
par - le donel par - le done!
Wei - ter denn! wei - ter denn!

GWENDOLINE (égérée - verivrrt)
ben misurato.

Je ne puis.. ne m'inter.ro.ge pas, et fuis!
Vertraue mir, und fra.ge mich nicht mehr, ent.flich!

Mod^{to}

suivez.

dim. molto.

Ben moderato.
HARALD.

dolce.

Chère â - me, un fol ef_froi t'a - bu - se...
Ge_lieb - te, ein Wahnhält dich um - fan - gen!

Ben moderato.

ppp

Récit.

Mes vieux compagnons sont en bas: Contre la vigueur de leurs bras Que pourrait la for - ce ou la
Die tren_en Ge_führ_ten sind nah. Ge - gendie Kraft ih_res Arms was ver_mag Gewalt,that, o_der

pu - se ?.
List?

All^o non tanto. *ff*

Ah! *Ah!*

DANOIS (dans les salles inférieures - **DÄNEN** (im untern Saale, mit voller Stimme)

ff

Ah! *Ah!* *Ah!*

All^o non tanto.

(sur le théâtre)
(auf der Bühne)

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

mf

E - cou - te - les!
Hörst du sie nicht?

sf *sf*

Ah! *Ah!*

8-

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Ah! *Ah!*

8-

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

f *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

A. après la
Nach Krieg und

ff

Et les bu - tins,
Sie - ges - beau - te,

guer - re et les butins, A - près la guer - re et
wil - der Jagd nach Sie - ges - beau - te, nach Krieg und wil - der Jagd nach

ff

8-

ff

et les bu - tins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beau - te, Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

les butins, Les coureurs de mer n'ont pas
Sie - ges - beau - te Lasst uns froh ver - eint, lasst uns

ff

8-

(Choquant les verres)
(Anstossen der Gläser)

ff

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - - te

d'heure, pas d'heure, pas d'heure, Meil - leu - - - re
heu - te, ja heu - te, ja heu - te, ja heu - - - te

ff *ff* *ff*

8 8 8

Que l'heu-re des fes-tins!

Uns heut' des Le-bens freun!

ff

ff

ff

8

Que l'heure des fes-tins! Ah!

Drum schenket man-ter ein! Ah!

ff

mf

ff

mf

8

p

f

GWENDOLINE (à part - bei Seite)

Sans dou-te, ils sont nom-breux, et
An Zahl sind sie ja stark und

Ah!

Ah!

8

p

f

f

f

f

f

f

f

G. *veillent sur leur maître, Mon père n'est pas le plus*
Harald treuer - ge - ben. Mein Va - ter ist schwa - cher als

p *dim sempre.*
 Ah! Ah!

p *dim sempre.*
 Ah! Ah!

pp *p* *sf* *pp* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

8

G. *fort... Et peut - être mes a - lar - mes*
sie — All' mein Schrecken war viel - leicht nur

sf *dolce.*

pp
 A - près la
 Nach Krieg und

Orchestre

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

pp
 ont - el - les tort...
 ein teu - rer Wahn!

pp
 A - près la guer - re...
 Nach Krieg und wil - der Jagd!

guer - re...
 wil - der Jagd.

pp *ppp*

Aud' molto con affetto.

ppp *espress.*
m.d.

f HARALD.
Viens! Ah!
Komm! da!

pp 8 8 8 8

f
Viens quit_tons les sombres chi_mè - res, Cueil -
für uns sind die Sor_gen ent_schwun - den. Wir ge -

marcato. *sostenuto.* *sf.*

pp
lons les heu - res é-phé - mè - res - du bonheur sou - ri -
- niess en die flich - ti - gen Stun - den süssen Glücks, das uns

m.g. *pp*

II. *p*

ant La rougeur sur ton front se lève,
 lucht! Schonerblick ich auf deiner Stirne,

sf pp
sf p *pp*

II. *pp rit.*

Comme l'aurore sur la grève de l'Orise
 Wie am Abend auf hoher Firne, Rosige

sf pp
sf p *pp rit.*

GWENDOLINE. *espress.*

sf Ha-rald! Ha-rald! j'ai des craintes dans
 Ha-rald! Ha-rald! ach die Angst quält die

ent!
 Pracht!
sempre dolcissimo e sost.

pp

G. *2*

l'âme, Ha-rald, mon bien aimé, j'ai des craintes dans
 Seele mir o mein Ha-rald, ach die Angst quält die

G. *f*
 l'âme, Ha - rald!
 See - le mir!

HARALD. *f*
 Ah!
 Ach!

cresc. *f*

dimin. poco a poco. *sf*

Lais - se-moi respi - rer le miel de - tes che - veux! Ah!
 Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken - süs - seu Duft! Ach!

pp *ppp*

Lais - se-moi respi - rer le miel de - tes che - veux!
 Lass mich ath - men dei - ner Loc - ken - süs - seu Duft!

pp *ppp*

p *dim.*

Viens sur mon cœur!
 Komm! an mein Herz!

f *pp* *ppp*

pp

H. *ò jeu - ne fem - - me! ò jeu - ne*
0 hol - de Gat - - - tin! 0 hol - de

ppp

pp *quasi parlando.*

H. *fem - me! Viens! viens! viens!*
Gat - tin! Komm! Komm! Komm!

pp *pp* *pp*

p *f* *pp* **GWENDOLINE.**

H. *Je le veux! tu le veux!*
an mein Herz! o ge-lieb-er

pp *pp* *pp*

perdendo.

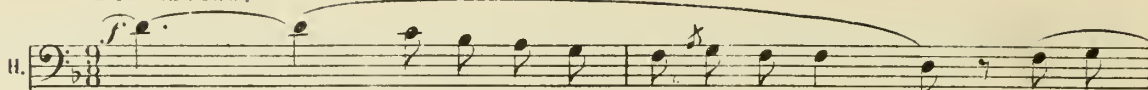
f *f*

H. *Viens! Ah!*
Komm! Ja!

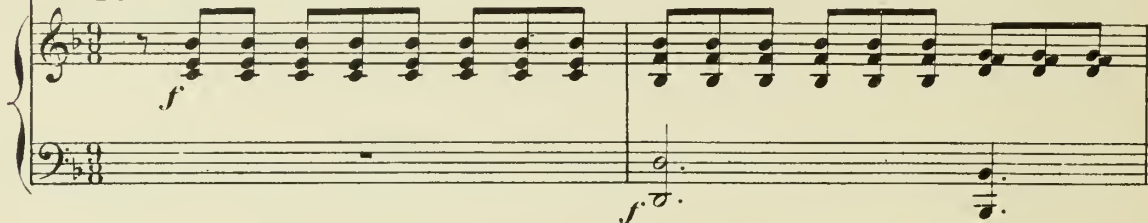
pp *f* *8*

m. d

Più mosso.

H. *f.* 
 Ji - gno rais le char_me su - prê - me, Je te
 Durch dich, hol - des Kind, lehrt' ich keu - nen Hôch - ste


Più mosso.

f. 
f. sf.

H. 
 dois de sa - voir qu'on ai - - - me,
 Won ne, und Lust der Lie - - - be,
m.g.

Ritenu.

a Tempo.

H. *pp* 
 Et qu'on peut ê - - - tre deux!
 Hum.li - sches Dop - - - pel - - - glück!

Ritenu.

a Tempo.

pp 
cresc.

H. *f.* 
 Dur gla_cier qu'un ray_on ca - res - - - se, Mon
 Wie ein Glets_cher, den Soun' ge - kûs - - - set, Zer -
mf. *tr.* *dimiu.* *pp*

f

à - me dé - fail - le en i - vres - - - se
f fließt mir in Won - ne die See - - - le

mf *dim. poco a poco.* *tr*

mf *dim.*

GWENDOLINE. *Poco animato.*

f Ha - rald! — ce sont les
 Ha - rald! — dein Au - ge

pp rit

Sous tes chers yeux!
 An dei - - nem Blick!

Poco animato.

tr *rit* *PPP* *P*

yeux — qui sont de flamme, Ha - rald! ce sont les
 selbst — ist der Son - neu - strahl, Ha - rald! dein Au - ge

Gwen - do - li - - ne!..
 Gwen - do - li - - ue!..

crese.

rall. poco a poco.

f *2*

yeux qui sont de flam - me! Ha - rald!
 selbst ist die Son - ne! Ha - rald!

Gwendo - li - - ne!
 Gwendo - li - - ne!

f *rall. poco a poco.*

a Tempo moderato.

f *2*

Ah!
 Jal

Lais - se - moi respi - rer le
 Lass mich ath - men Dei - ner

a Tempo moderato.

pp

p

- rald!
 - rald!

mon bien ai -
 Ge - lieb - ter

miel de tes che - veux! Ah! Lais - se - moi respi - rer le
 Lock - en süs - sen Duft! Ach! Lass mich ath - men Dei - ner

f *p*

pp

3 *leggierissimo.*

G. *me*
Freund!

H. *miel de tes che-veux!*
Lock - en - süs - sen Duft!

Viens!
komm

pp

H. *sur mon cœur!*
an mein Herz

ô je - ne
du mei - ne

pp

GWENDOLINE.

f *Ha - rald!*
Ha - rald!

f *Ha - rald!*
Ha - rald!

H. *fem - me!* *ô je - ne fem - me!* *Viens!*
Wou - ne, du mei - ne Wou - ne! Komm!

pp

ppp *f* *pp*

ppp

viens!... viens!...
Komm! Komm!

perdendo.

ppp

pp *pp* *p*

GWENDOLINE. HARALD.

Gwendoli - ne... Harald! je le
Gwendo - li - ne... Harald! Komm an mein
Peu à peu, ils se sont
Nach und nach haben

pp *sf*

sf *pp*

GWENDOLINE. (bégayant - stammelnd)

veux! Ah! Ah! tu le veux!..
Herz! Ja! Ja! Ich bin dein! ..

rapprochés de la couche, ils s'y laissent tomber dans un évanouissement délicieux.
sie sich dem Ruhebett genähert und lassen sich in beglückter Ohnmacht auf dasselbe niedersinken)

pp

Lento. HARALD. *pp*

Lento. *pp* *pp*

Soir nupti -
Bräut - li - che

pp

GWENDOLINE.

pp

Soir nupli - al, dé - li - ce pro - fond, Où tout l'è - tre
 Bräut - li - che Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

- al, dé - li - ce pro - fond Où tout l'è - tre se
 Nacht, o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

ppp

se pâ - me, Et glis - se,
 ent - flie - hen zum Him - mel

pâ - me, Et glis - se,
 - flie - hen zum Him - mel

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

et fond! Dans le ciel in - fi - ni
 em - por ins un - end - li - che Reich

pp molto espressivo.

G. *de l'amour pur et beau.*
Der ew'gen Lieb und Treue

H. *de l'a - mour pur et beau*
Der ew'gen Lieb und Treue!

ppp

tr

G. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flügel sol - len

H. *pp espress.*
Nos deux cœurs sont les deux
Wie zwei Flügel sol - len

ppp

ppp

G. ai - les d'un même oi - seau!
 un - se - re Her - zen sein!

H. ai - les d'un même oi - seau!
 un - se - re Her - zen sein!

(comme en rêve - wie im Traume) HARALD GWENDOLINE.

G. Dans le ciel in - fi - ni de l'amour
 Und zum Himmel steig' empor uns - re Liebe

G. Ah! Soir sup - ti -
 Ja! Bräut - li - che

HARALD.
 pur et beau!..
 hehr und reih!

G. *ppp*
 - al, dé - li - ce pro - fond OÙ tout l'è - tre se
 Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len ent -

H.
 Soir nupti - al dé - li - ce pro - fond OÙ tout l'è - tre
 Bräut - li - che Nacht o herr - li - che Nacht, wo zwei See - len

G. *pp*
 pâ - - me, Et
 - flie - - hen zum

H. *pp*
 se pâ - - me, Et glis - - se
 ent - flie - - hen zum Him - - mel

G. *ppp*
 glis - - se et fond! Ah!
 Him - - mel em - - por Ja!

H. *ppp*
 et fond! Ah!
 em - por Ja!

G.

H.

ppp

f

G. *ppp*
 nos deux cœurs...
 da zum Him - mel

H. *ppp*
 Sont les deux
 Steig' uns - re

ppp

I.
 ai - les
 Lie - be

ppp

GWENDOLINE. *pppp*

Les deux ai - - - les.
hehr und rein!

pppp

Les deux ai - - - les.
hehr und rein!

f *sf* *ppp*

All^o con moto.

Tout à coup des cris de détresse s'élevèrent des salles inférieures, avec des bruits de luttés, et de tables renversées. Aux premières clameurs, Harald a bondi.

DANOIS. dans les salles inférieures
 DÄNEN.

Ha -
 Ha -

Plötzlich erhebt sich aus den untern Sälen der Dänen Wehgeschrei — Geräusch von Handgemenge und umgestürzten Tischen. Harald fährt beim ersten Rufe empor.

Harald!
 Ha - rald!

All^o con moto.

pp *sf ten.*

f *f* *f*

- rald! Ha - rald! Ha - rald!
 - rald! Ha - rald! Ha - rald!

Ha - rald! Ha - rald!
 Ha - rald! Ha - rald!

sf ten. *sf ten.* *sf ten.*

GWENDOLINE

(à part - bei Seite)

Oh! mes justes a -
Weh! erfüllt ist mein
(il cherche ses armes)
(sucht seine Waffen)

HARALD. (formidable - furchtbar)

Mes amis!.. Mes a - mis! on les tu - e!
Meine Tren'n! meine Tren'n! man erwürgt sie!
me voi - Harret

A - ler - - te, alar - - - mes!
zu Hülf' - zu Hül - - - fe!

ten
cresc. poco a poco.

- lar - - - mes!
Ah - - - nen!

- ei, mes amis! Grands Dieux! Comme eux je suis sans ar - mes!
mein, meine Tren'n! O Gott! wie sie, bin ich ent - waff - net!

Harald! - - à moi! - - je suis trahi! - - Ha - rald!
Harald! - - Verrath - - bringt uns den Tod! - - Ha - rald!

ten.
mf. sf.

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.
 Giebt ihm Armels Dolch.

G. *f* *3* *f*
 Prends celle-ci!...
 Nimm diesen Dolch!

H. *f* *sf*
 Merci! _____ un baiser!
 Hab Dank! _____ ei-nen Kuss!

f
 Ils nous frappent a-vec nos ar-mes!

f
 Uns-er Waf-fen in ih-ren Hän-den!

f *sf*

G. *f*
 Ha-rald!
 Ha-rald!

H. *ff*
 Il l'embrasse éperdûment et se rue
 au dehors en enfonçant la porte.
 Er umarmt sie stürmisch und
 stürzt hinaus indem er die Thüre einbricht.

ff
 Gwendo-li-ne! un baiser!
 Gwendo-li-ne! ei-nen Kuss!

ff
 Ils nous frappent a-vec nos ar-mes! Lâ-che-té! for-

ff
 Uns-er Waf-fen in ih-ren Hän-den! O des schwar-zen,

f *sf* *sf* *sf* *sf*
f e sempre cresc.

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.
 Sie reicht ihm die Arme und fällt nieder auf das Ruhebett.

G. *f* Ha - rald! Ah! s'il
 Ha - rald! Lass mich

ff sa voix se perd.
 seine Stimme verhallt.

H. Ah!
 Ha!

- fait i - nouï! Lâche - té! for - fait i - nouï!
 fei - - gen Verraths! O des schwar - zen, fei - - gen Verraths!

G. *cri - Schrei.*
 meurt; mourir aus - si! Ah!
 ster - - - - - ben mit dir! Aeh!

ff Lâche - té! for - fait i - nou - i!
 O des schwarzen, des fei - - - gen Ver - raths!

ff Lâche - té! Lâche - té! forfait i - nou - i!
 O des schwarzen, O des schwarzen fei - gen Ver - raths!

f *cresc. sempre.* *ff* *stringendo molto.* *f*

fff Ah! *fff* Ach!

The top two staves show vocal lines. The first staff is in treble clef with a soprano line, and the second is in bass clef with a bass line. Both lines feature a long, sustained note with a fermata, marked with a very forte (*fff*) dynamic.

8 RIDEAU - VORHANG FÄLLT.

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand features a series of triplet eighth notes, while the left hand plays a similar rhythmic pattern. Dynamics range from *sf* to *ff*. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Allegro molto.

8

The piano accompaniment for the second system continues with the triplet eighth note pattern. The right hand has a more complex melodic line with accents, while the left hand maintains the rhythmic accompaniment. The dynamic is marked *ff*.

8

The piano accompaniment for the third system continues the musical texture. The right hand features a series of chords with accents, and the left hand continues with the triplet eighth notes. The dynamic remains *ff*.

8

The piano accompaniment for the fourth system continues the musical texture. The right hand features a series of chords with accents, and the left hand continues with the triplet eighth notes. The dynamic remains *ff*.

8

The piano accompaniment for the fifth system concludes the piece. The right hand features a series of chords with accents, and the left hand continues with the triplet eighth notes. The dynamic is marked *fff*.

Fin du 2^e Acte.

Le théâtre représente un site farouche, dans un terrain rocheux, près de la mer. A gauche sur une élévation de terrain, un tronc de vieil arbre rompu. Au delà des amoncellements de bloc qui forment le fond du décor on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux Danois.

Wilde felsige Gegend in der Nähe des Meeres Links auf einer Anhöhe der Stamm eines alten verdorrten Baumes. Über die Felsblöcke im Hintergrunde hinweg erblickt man die rothen Segel und frätzenhaften Vordertheile der dänischen Schiffe.

CHEURS, DUO ET SCÈNE FINALE.

All^o vivace.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system is marked 'PIANO.' and includes a treble clef with a 2/4 time signature and a bass clef. The score features various dynamics such as *sf*, *ff*, and *sf*, along with accents and slurs. The music is in a minor key and consists of rhythmic patterns and chords.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features chords and melodic lines with accents. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *ff* dynamic marking in the second measure and a *p* marking in the fourth measure.

Third system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking in the second measure and *f* markings in the third and fourth measures.

Fourth system of musical notation, with a *f* dynamic marking in the first measure, *ff* in the second, and *f* in the fourth.

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking in the second measure and *f* markings in the third and fourth measures.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) begins with a *f* dynamic, playing a series of chords and a melodic line with a triplet. The left hand (bass clef) plays a steady accompaniment of chords. A *ff* dynamic marking appears in the second measure of the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, featuring a triplet and a *f* dynamic. The left hand provides a consistent accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in the right hand of the third measure.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet and a *f* dynamic. The left hand accompaniment remains steady. A *ff* dynamic marking is visible in the right hand of the third measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a triplet and a *f* dynamic. The left hand accompaniment consists of chords. *ff* dynamic markings are present in the right hand of the first and third measures.

Fifth system of musical notation. The right hand plays a series of chords with a *ff* dynamic, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. *f* dynamic markings are present in the right hand of the second, third, and fourth measures.

mf *cresc. molto.*

staccatissimo. *cresc.*

fff *fff* *fff* *sf* *fff*

The musical score is arranged in three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano dynamic of *mf* and a *cresc. molto.* instruction. The first two staves of this system are marked *staccatissimo.* and *cresc.*. The second system features a *fff* dynamic in the first staff. The third system contains complex passages with triplets and sixteenth notes, marked with *fff*, *sf*, and *fff*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef part contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. A dynamic marking of *ff* is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand.

Third system of musical notation, starting with a repeat sign (8) above the treble clef. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. A dynamic marking of *sf* is present in the right hand.

Fourth system of musical notation, starting with a repeat sign (8) above the treble clef. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings of *ff* and *sf* are present in the right hand.

Fifth system of musical notation, starting with a repeat sign (8) above the treble clef. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings of *ff* and *sf* are present in the right hand.

Sixth system of musical notation, starting with a repeat sign (8) above the treble clef. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part contains a harmonic accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings of *ff* and *sf* are present in the right hand.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *f* (forte) in both staves.

Second system of musical notation, continuing the piece. A measure rest of 8 measures is indicated above the first staff. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

Third system of musical notation, featuring more intricate chordal patterns. Dynamic markings include *f* and *ff*.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the complex textures. Dynamic markings include *ff*.

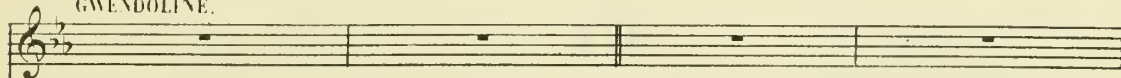
Fifth system of musical notation, with a prominent melodic line in the bass staff. Dynamic markings include *ff* and *f*.

Sixth system of musical notation, concluding the page with sustained chordal textures. Dynamic markings include *f*.

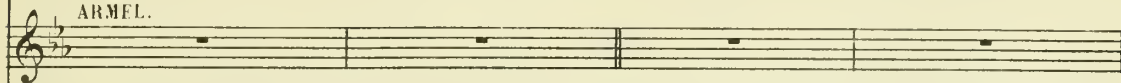
Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons, armés et porteurs de torches, traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. Luttent corps à corps, chutes, dans l'ombre.

Die unbewaffneten Dänen stürzen in wilder Flucht über die Bühne, verfolgt von bewaffneten, Fackeln-tragenden Sachsen. Der Lärm nimmt immer zu; viele Dänen fallen im Dunkeln zu Boden.

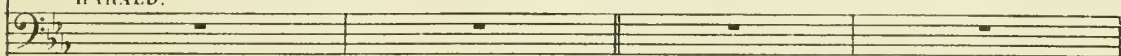
GWENDOLINE.



ARMEL.



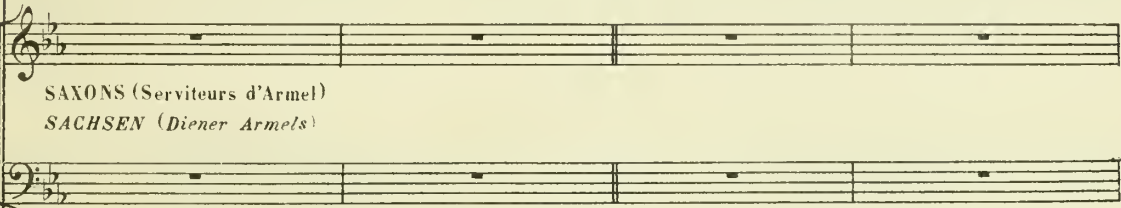
HARALD.



DANOIS.
DÄNEN.



SAXONS (Serviteurs d'Armel)
SACHSEN (Diener Armels)



SAXONS et SAXONNES.

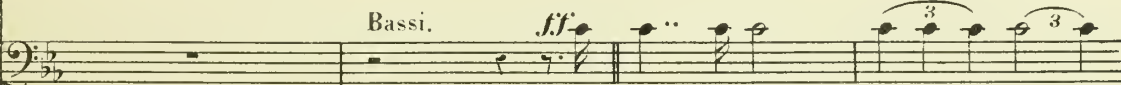
Tenori.



A mort! A mort! Sax-on, assom-me

SACHSEN und SÄCHSINNEN.

Bassi.



Jhr Sach-sen auf! Stra-fet die Räu-ber!



ff Harald! _____

DANOIS - DÄNEN.

ff Harald! _____

Le fier pi - rate aux che - veux longs, A mort! _____

SAXONS - SACHSEN.

ff Grei - fet die Hun - de! Schlagt sie tod! Auf, auf! _____

ff a - lerte, a - lar - mes!

zu Hül - fe; zu Hül - fe!

ff A mort! A mort!

ff Ihr Sach - sen auf!

Sax_ou, as_som_me Le fier pi_rate aux che_veux longs, A

Str_a_fet die Räu_ber! Grei_fet die Hun_de! Schlagt sie todt! Auf

ff

ff A moi! A moi! je suis tra_hi!

ff Verrath Verrath bringt uns den Tod!

mort! A

auf! Ihr

8

f Harald! Harald! *f*

Harald! Harald!

mort! A mort! Sax-on, as-som-me Le fier pi-rate aux

Sach-sen auf! Stva-fet die Räu-ber! Grei-fet die Hun-de,

f *ff*

ff

ff Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

ff Uns re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort!

Schlagt sie todt! Auf, auf!

f *ff*

ff

mes!

den!

ff A mort! A mort! Sax-on, assom-me Le fier pi-rate aux

ff Ihr Sach-sen auf! Strafet die Rän-ber! Grei-fet die Hun-de!

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs. The music is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The piano part includes a forte (*ff*) dynamic marking and contains several triplet figures.

ff Ils nous frap-pent a-vec nos ar-

ff Uns-re Waf-fen in ih-ren Hän-

cheveux longs, A mort,

Schlagt sie todt! Auf auf!

The second system of the musical score continues the composition with four staves. It features vocal lines and piano accompaniment. The piano part is marked with a forte (*ff*) dynamic and includes a complex, rhythmic accompaniment with many beamed notes and accents. The lyrics continue in both French and German.

mes! Ha - -

den! Ha - -

Brû - lons la nef

Bren - net das Schiff!

rald! à moi Ha - -
Ha - -

rald! Ver - - - rath!

et tu - ons l'hom - me

töd - tet den Schif - fer!

- rald! Ha - - - rald! à
- rald! Ha - - - rald! Ver - - -

Ha - - - rald! Ha - - - rald! à
Ha - - - rald, Ha - - - rald! Ver - - -

Brû - lons la nef, et tu - ons l'hom - me!
Bren - net das Schiff, töd - tet den Schif - fer!

moi! Lâ - che - té!
- rath!

moi! O Ver - rath!
- rath!

Tu - ons!
Schlagt todt!

Là - che - té! for - fait i - nou - ï!

O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

ff Brûlons!

ff Verbrennt!

ff

ff Tu - ons! Brûlons!

ff Schlagt todt! Verbrennt!

ff

ff Ils nous frap - - - pent a - - - vec nos ar -

ff Uns re Waf - - - fen in ih - ren Hän -

Tu - ons! Brûlons! A mort!

Schlagt todt! Verbrennt! Auf! auf!

8

sf 3 3 3

ff - mes! Là - che - té!

ff - - den! O Ver - rath!

3 3 3

Le fier pi - ra - - - te aux cheveux longs!

Greifet die Hun - de! Schlaget sie todt!

8

sf 3 3 3

ff
Lâche - té for - fait i - nou - i!

ff
O des schwar - zen, fei - gen Ver - raths!

ff Tu - ons! *ff* Brûlons!

ff Schlagt todt! *ff* Verbrennt!

ff Ah!

ff Ah!

ff Tu - ons! Brûlons! Tu - ons! Brû - lons! Tu - ons! Brû -

ff Schlagt todt! Verbrennt! Schlagt todt! Ver -

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé, fuient au fond, à travers les roches. Les Saxons les poursuivent et l'on voit les torches rôder près des vaisseaux. Harald entre à reculons, il est blessé; Arnel et ses serviteurs le poursuivent; il ne gagne pas les vaisseaux, et se dirige à gauche, sur la petite hauteur, où il s'accule au tronc d'arbre.

Die Dänen fliehen, von den Sachsen verfolgt, durch die Felsen nach hinten, Man sieht die brennenden Fackeln zwischen den Schiffen. Der verwundete Harald tritt rückwärts gehend auf, von Arnel und dessen Dienern verfolgt. Harald besteigt die Anhöhe links, wo er sich an den Baum anlehnt.

The musical score consists of several systems of staves. The first system includes vocal parts with the lyrics "Ah!" and piano accompaniment with a dynamic marking of *sf*. The second system continues the vocal parts with "Ah!" and piano accompaniment with *sf*. The third system features vocal parts with "Ah!" and piano accompaniment with *sf* and the instruction *staccatissimo*. The fourth system shows vocal parts with *f* (cri-Schrei) and piano accompaniment with *sf* (cri-Schrei). The fifth system continues the vocal parts with *f* (cri-Schrei) and piano accompaniment with *sf* (cri-Schrei). The sixth system shows vocal parts with *f* (cri-Schrei) and piano accompaniment with *sf* (cri-Schrei) and the instruction *sempre marcato*.

HARALD.

f Lâ - ches! contre un vous ê - tes cent!
 Fei - ge! Hun - dert ge - gen ei - nen!

Groupe de SAXONS Serviteurs d'Armel,
 Gruppe von SACHSEN Diener Armels.

ff A mort! a
ff Erschlagt den

ff Je perds mon sang Et n'ai qu'un cou - teau dans ma main eris -
 Mein Blut ent - strömt, ein Mes - ser nur bleibt in den zue - ken - den

mort!
 A mort!

Hund! Erschlagt!

ff ARMEL.
 - pé - - - e! Pre - nez - le sai - guant et eri -
 Hün - - - den! Greift den Frev - ler eh' er ver -

A mort!
 Erschlagt!

A.

ant ————— Et qu'il meure en — fin
 blu — — — — — tet! Ich will töd — ten ihn

A mort! —————
 erschlagt! —————

The first system of music features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a 6/8 time signature. The vocal line begins with a long note on 'ant' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *f* and *ff*.

(Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Arnel le frappe)
 (Die Männer halten Harald am Baume fest, Arnel ersticht ihn)

A.

par sa propre é — pé — — — — — e!
 mit dem eig — nen Schwer — — — — — te!

The second system continues the vocal line with 'par sa propre é pé e!' and 'mit dem eigenen Schwer te!'. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns and a left hand with chords. Dynamics include *ff* and *sf*.

(Harald, blessé mortellement, ne tombe pas et s'appuie au tronc d'arbre)
 (Harald tödtlich getroffen, fällt nicht. Er lehnt sich an den Baumstamm.)

8

ff

The third system is primarily piano accompaniment. The right hand plays a series of chords, while the left hand has a melodic line with a trill. Dynamics include *ff* and *sf*.

sf

ff

The fourth system continues the piano accompaniment with a more complex right hand texture and a left hand with chords. Dynamics include *sf* and *ff*.

HARALD (il éclate de rire — in Lachen ausbrechend)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Regar - dez, je meurs en ri -
 Wo - tan sieh! ich ster - be mit

GWENDOLINE (entre furieusement — tritt wie rasend auf)

Ah!
 Ha!
 - ant!
 La - - - chen!

(Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe)

(Sie stürzt auf Harald zu, ergreift den Dolch, den er in der Hand hält und ersticht sich damit)

Du mê - me coup, pé - - re, tu m'as frap -
 Mit ihm zu - gleich trafst du dei - ne

G.

- pé - - - - - e!
Toch - - - - - ter!

ARMEL, stupide d'horreur - starr vor Schrecken)

f, e dim.

Gwen - do - li - ne! Gwen - do -
Gwen - do - li - ue! Gwen - do -

A.

- li - - - - - ne!
li - - - - - ue!

espressivo.

A.

dolce e espressivo.

Gwendo - li - ne! la joie en
Gwendo - li - ne! Du mei - nes

dolce. *f*

A.

fleur de ma mai - son!
Le - bens ein - zi - ges Glück!

p

A. *p*
 Est - ce le châ - ti - ment de
 Ist dies des Himmels Stra - - - fe

sf pp
p ma sostenuto. *tr* *sf*

A. no - - - tre tra - hi - son?
 für uns - ern Ver - rath?

sf > p *sf > p* *pp*
tr *sf*

LES SERVITEURS SAXONS (mornes) DIE SÄCHSISCHEN DIENER (düster)

Tenori.

Est - ce le châ - ti - ment!

Bassi.

Ist dies des Him - mels Stra -

sf > p *pp*
pp *sf*

pp *ppp*
 de no - - - tre tra - hi - son?
pp *ppp*

- fe
m.g. *sf > p*
 für uns - - - ern Ver - rath?

pp *sf*

(Ils se groupent à droite, sombres, immobiles, considérant avec une admiration épouventée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout, qui se tiennent embrassés, sur le monticule près de l'arbre.)

(Sie gruppieren sich rechts düster und unbeweglich, mit entsetzter Bewunderung Harald und Gwendoline betrachtend, die sterbend, aber aufrecht stehend sich auf der Anhöhe umschlungen halten.)

HARALD.

(♩ = ♩) *sostenuto e molto espressivo.*

Bien, fem -
Ei - nig -
(♩ = ♩) *un poco rallent*

- me! nous mou - rons en - sem - ble!
- im Tod wie im Le - ben!

Vaincus plus fiers que le vain - queur,
stolz er im Tod, als sie im Sieg!

H. *stringendo molto.*

Vois couler le sang de mon cœur
 Mag mein Herz ver - gies sen sein Blut.

mf sf cresc poco a poco.

stringendo molto.

H. *f*

Sans que mon cœur trem -
 nie wird die See - - - le be - - -

sf f

H. *sempre animato. dolce.*

- - ble! É - pou - - -
 - - ben! O Gal - - -

pp

sempre animato.

H. *sf*

- se aux chas - tes yeux, Viens!
 - tin mein - ner Wahl! Komm!

sempre pp

cresc. *f*

H. ma joi - e est im - men - se!
mein Glück ist un - end - lich!

pp

H. Sais - moi loin des hy -
Folj' mir fern ron der

pp *espressivo.*

H. - mens qui vi - vent un mo -
Welt, die ste - teu Wech - sel

pp

più f *dim.*

H. - ment! Vers le mon - de où l'a - mour du -
beut zu den Höhn, wo die Lie - be

pp *pp*

H. *pp* *pp*

- re é - ter - nel - le - - - ment!.. C'est ce -
 dau - ert oh - ne Frist! Dort be -

GWENDOLINE. *mf*

Ha - rald!
 Ha - rald!

H. soir que Tou - jours com - men - - -
 ginat uns - rer Lie - - - be E - - - wig -

cresc.

mf

Ha - rald!
 Ha - rald!

mourons en - sem - - - ble!
 O lass uns ster - - - ben!

- ce!...
 keit!

cresc. sempre.

HARALD. *più f*

C'est ce soir
dort be - - - ginn

H. *mf*

que Tou - jours com - men -
uns - - - rer Lie - be E - - - wig - -

GWENDOLINE. *più f*

Ha - rald! Ha - - - rald,
Ha - rald! Ha - - - rald!

- ce!
- keit.

cresc. molto.

f

G. *f* *mf*

mou - rons en - sem - - - ble! Pas
O lass uns ster - - - ben! so

G. *sf*
 plus — que ton fier cœur, — mon cœur ai — mant ne trem — ble!
 we — nig, wie dein Herz, — fühl' ich das mei — ne be — ben!

G. *piu f* *sf*
 Mon — tons vers les splendeurs du gouf — fre a — é — ri —
 Ver — eint ziehn wir em — por ins himm — ti — sche

Molto appassionato.
 G. *f*
 — en! Ah! je fai — me,
 Reich! O mein Gat — te,

Molto appassionato.
f *rit.*
m.g. 3 marcato.

G. *sf*
 mou — rous en — sem — ble,
 lass uns ster — ben,

G. Je l'ai - me tant, Ha - rald, que je n'ai - me plus
 Ha - rald, ich lie - be dich, Du mein ein - ziges

G. rien!... Mais
 Glück! Lass

G. j'ai - me - rai le ciel
 uns ver - eint im Tod

G. pourvu - qu'il te res - sem -
 das ew - ge Glück er - wer -

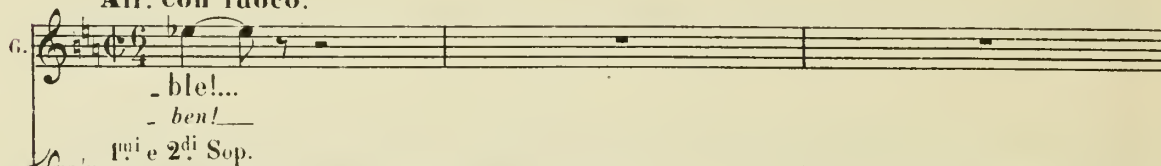
rit. ff a Tempo.

f rit. pressez. suivez. ff


En ce moment, derrière les rochers du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons incendiaires rentrent en scène avec de grands cris. Les filles Saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que toute la scène demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline, resplendit étrangement.

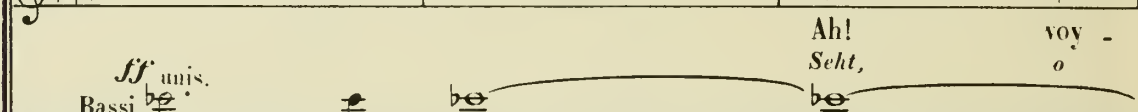
In diesem Augenblicke sieht man die Schiffe und Segel brennen. Die Sachsen, welche das Feuer gelegt haben, kehren mit furchtbarem Geschrei auf die Bühne zurück. Die Richtung der Flammen ist derart, dass die ganze Bühne dunkel bleibt, während die Anhöhe, auf welcher sich Gwendoline und Harald umschlungen halten, wunderbar hell erglänzt.

All^o con fuoco.

6.  *ble!...
- ben!*
1^{re} e 2^{de} Sop.

SAXONS et SAXONNES - SACHSEN UND SÄCHSINNEN TRETEN AUF.

Tenori. *ff*  *Ah! voy -
Seht, o*

Bassi, *ff* *unis.*  *Ah! voy - ez!
Seht, o seht!*

All^o con fuoco.

ff 

ff  *- ez! l'hor - ri - ble feu ver -
seht!*

ff *die Flam - men schau - - rig*



1^{mi} Sop. *ff* unis. Voy - ez!

2^{di} Sop. *ff* unis. O seht!

ff Voy - ez!

ff O seht!

roth

l'horri - ble feu ver - meil Dé -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

l'horri - ble feu ver - meil Dé -

die Flam - men schau - rig roth! seht,

-vo - re les vais - seaux sans nom - - -
 wie die Schif-fe sie zer - stö - - -
 -vo - re les vais - seaux sans nom - - -
 wie die Schif-fe sie zer - stö - - -

ff

- - - bre! *ff* Voy - ez!
 - - - ren! Voy - ez! voy - ez Thor -
 Se - het, o seht die
 - - - bre! *ff* Ehor-ri - ble feu ver-meil
 die Flam - men schau - rig roth
 - - - ren! *ff* Voy - ez! voy -
 O seht, o

ff

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ri - - - ble feu ver - meil! Seht, wie
 Flam - - - men schau - rig roth!

l'hor - ri - ble feu ver - meil! Dé - vo -
 die Flam - men schau - rig roth!

- ez l'hor - ri - ble feu ver - meil! Seht, wie
 scht die Flam - men schau - rig roth!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!
 die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

- re les vais - seaux sans nom - - - bre!
 die Schif - fe sie zer - stö - - - ren!

GWENDOLINE.

ff C'est no - tre bù - cher — qui flambe dans l'om - bre,

HARALD.

ff Mö - ge die Flam - me zu - gleich uns ver - zeh - ren

mf

sf

G. *sf* Et ses flam - mes vont nous por - ter

H. *sf* sie wird uns tra - gen aus dunk - ler Nacht

cresc.

f

G. *ff* Dans le so - leil! Dans le so -

H. *ff* Auf zu dem Licht! Auf zu dem

f

G. *f* - leil! Dans le so - leil!

II. *f* Licht! Auf zu dem Licht!

SAXONNES — SÄCHSINNEN *ff*
 Ah! voy - ez! voy -

SAXONS — SACHSEN *ff*
 Seht, o seht, o

Ah! voy - ez! voy -

ff

G. *ff* Je meurs! Suis-moi!

II. *ff* O Gott! O Gott!

- ez! l'hor - ri -

seht die Flam -

- ez! l'hor - ri -

ff

G. Ah! viens! Ah!

H. O Gott! Ah!

ble feu ver - meil!

meu - schau - rig roth!

ble feu ver - meil!

Harald et Gwendoline, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges de l'incendie.
 Harald und Gwendoline stehen stolz erhaben im rothen Widerscheine des Feuers.

Moderato.

G. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - e De
 nimm uns, Wo - tan, gü - dig auf! Und

H. viens! suis - moi! l'heure est ve - nu - e De
 nimm uns, Wo - tan, gü - dig auf! Und

8. Moderato. $d = \text{♩}$.

G
 pren - - - dre vers le beau Walhal - lah - - - notre essor!
 lenk - - - nach Walhall's er - ha - be - ner Burg - - - un - sern Lauf - - -

H
 pren - - - dre vers le beau Walhal - lah - - - notre essor!
 lenk - - - nach Walhall's er - ha - be - ner Burg - - - un - sern Lauf - - -

G *sf*
 Sur un fiercheval blanc je se - rai - - - dans la nu - - - e.
 Send' ein Flügel - ross mir, das durch Lüf - - - te mich füh - - - re,

H *sf*
 Sur un fiercheval blanc - - - tu se - ras - - - dans la nu - - - e,
 Send' ein Flügel - ross ihr, - - - das durch Lüf - - - te sie füh - - - re.

G *sf*
 La Wal - ky - ri - e au cas - - - que d'or!
 als gold - be - helm - - te Wal - kü - - - rel

H *sf*
 La Wal - ky - ri - - - e au cas - - - que d'or!
 als gold - be - helm - - - te Wal - kü - - - - - rel

G. *En volons-nous tous deux sur des aî - les de flam - mes,*
Wir ziehn empor ver - eint auf den feu - ri-gen Schwin - gen

H. *En volons-nous tous deux sur des aî - les de flam - mes,*
Wir ziehn empor ver - eint auf den feu - ri-gen Schwin - gen

legato.

G. *A travers les cieux dor fuy - ons, couple emporté!*
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li- ges Paar!

H. *A travers les cieux dor fuy - ons, couple emporté!*
durch des Him - mels er - hab - nen Raum, se - li- ges Paar!

G. *Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,*
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

H. *Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos â - mes,*
Uns - re Körper wie uns - re See - len sich durch - drin - gen,

mf *sf* *cresc sf*

mf *cresc*

Slargando.

G. *ff* Dans l'im_pé - ris - sa - - - - - ble clar - - -
 H. *ff* Uns leuchtet auf e - - - - - wig das - - - - -

Slargando.

f *2^{da} f*

Maestoso assai.

G. - té!
 H. *2^{da}*

Soprani.

2^{da} ppp
 Le pa -
 Wo - tan

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

Mezzo-Sop.

ppp
 (dans une épouvante extatique)
 (In extatischem Schrecken)

ppp *p*
 SAXONS. Le pa - lais du dieu ma_gna - ni - - - - me, Le pa -
 SACHSEN. Wo - tan öff-net ench sei - ne Hal - - - - le! Wo - tan

ppp
 Le pa - lais du dieu ma_gna - ni - - - - me,
 Wo - tan öff-net ench sei - ne Hal - - - - le!

Maestoso assai.

ppp tremolando.

GWENDOLINE

HARALD *mf*

Fem - me je meurs! ———
 Theu - re! Ich ster - - -

1^{me} Sop. *p*

Le pa - lais ——— du dieu magnani - - me S'on - vre devant les
 Wo - tan öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - nein un - ver -

2^{de} Sop. *p*

- lais du dieu magnani - - me S'on - vre devant les
 öff - - net euch sei - ne Hal - - le! Tritt — hi - nein un - ver -

Mezzo - Sop. magnani - - me

pa - lais ——— du dieu, ma - gna - ni - me S'on - vre devant les
 - - tan öff - - net euch sei - ne Hal - le Tritt — hi - nein un - ver -

Tenori.

- lais du dieu magna - ni - - me S'on - vre devant les
 öff - net euch sei - ne Hal - - - - le! Tritt — hi - nein un - ver -

Bassi.

Le palais du dieu magna - ni - me S'on - vre devant les
 Wotan öff - - - net euch sei - ne Hal - le! Tritt — hi - nein un - ver -

G. *mf*
Je meurs aussi!
Wir ziehn hi-nauf!

H.
- bel

sf
pas devant les pas du couple glo-ri-
zagt, un-ver-zagt, du gros-ses.

sf
pas devant les pas du cou-ple
zagt, un-ver-zagt, du gros-ses.

pas du cou-ple, du couple
zagt, du gros-ses, du grosses,

pas du cou-ple, glo-ri-
zagt, du gros-ses, würd-iges

pas du cou-ple, glo-ri-
zagt, du gros-ses, würd-iges

G.

HARALD.

mf

O ter - re a -
O Welt, leb'

pp

- eux! _____ Ils prennent pla -
Paar! _____ Schon ist be - reit _____

pp

glo - ri - eux! _____ Ils prennent pla -
wür - - ges Paar! _____ Schon ist be - reit _____

pp

glo - ri - eux! _____ Ils prennent pla - ce en -
wür - ges Paar! _____ Schon ist be - reit dein _____

pp

- eux! _____ Ils prennent pla -
Paar! _____ Schon ist be - reit _____

pp

- eux! _____ Ils pren - nent
Paar! _____ Schon ist be -

8-

pp

f

G. Cieux! nous voi - ei!
Gott, nimm uns auf!

H. - dieu! _____
wohl! _____ 0

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

- fin dans la sal - le su -
Sitz bei dem gött - li - chen

- ce en - fin dans la sal - le su -
dein Sitz bei dem gött - li - chen

pla - ce enfin dans la sal - le su -
- reit dein Sitz bei dem gött - li - chen

G.

f

Cieux! nous voi - ci! nous voi -
Gott, nimm uns auf! nimm uns

H.

f

O ter - re a - dieu! O ter - re a - dieu!
Welt, leb' wohl! Welt, leb' wohl!

cresc.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

- bli - - - me, A la ta - - - - - ble, à la
Mah - - - le! Herr - lich strahl' herr - lich

cresc.

- blime A la ta - ble au - - gus - - - te des
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - - mer -

1^{mi} Bassi.

- blime A la table au - - gus - - - te des dieux! A la
Mahl! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer - dar herr - lich

2^{di} Bassi.

- bli - - - me, A la ta - - ble augus - - te des
Mah - - - le! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

cresc.

f

G. *pp*
 - ei!
 - auf!

H. *pp*
 Ah!
 Ach!

dim. *pp*
 dieux A la ta - ble au - gus - - te des
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
 dieux A la ta - ble au - gus - - te des
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
 ta - - ble au - gus - - te des
 strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*
 dieux! A la ta - ble au - gus - - te des
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

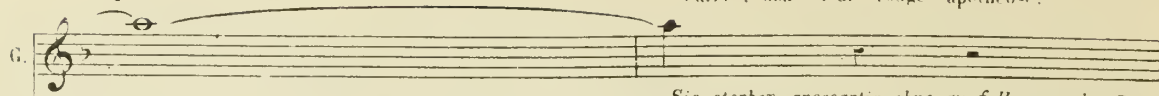
dim. *pp*
 ta - - ble au - gus - - te des
 strahl' dein Ruhm, dein Ruhm im - mer -

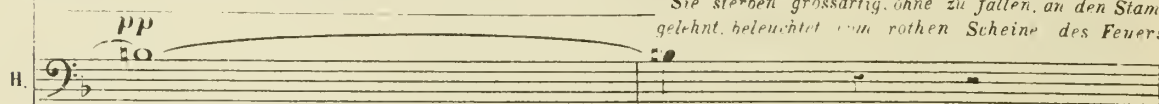
dim. *pp*
 dieux! A la ta - ble au - gus - - te des
 - dar! Herr - lich strahl' dein Ruhm im - mer -

dim. *pp*

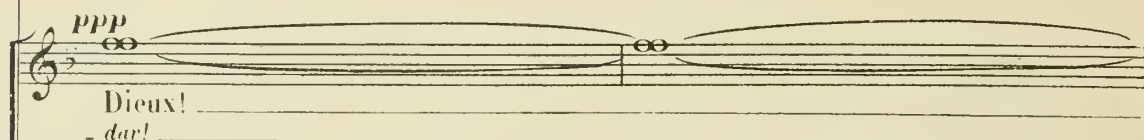
pp Senza accel.

Ils meurent superbement, sans tomber, debout contre l'arbre, dans leur rouge apotheose.


G. 

H. 

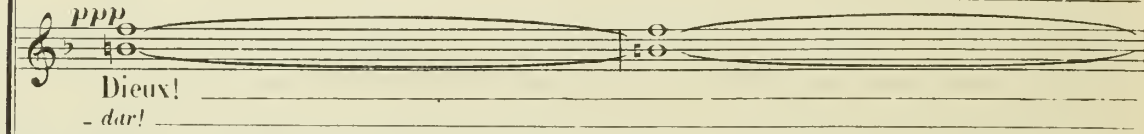
Sie sterben grossartig, ohne zu fallen, an den Stamm gelehnt, beleuchtet vom rothen Scheine des Feuers.

ppp 

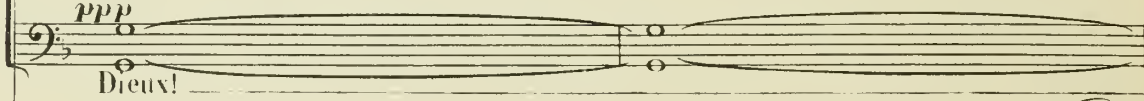
Dieux!
- dar!

ppp 

Dieux!
- dar!

ppp 

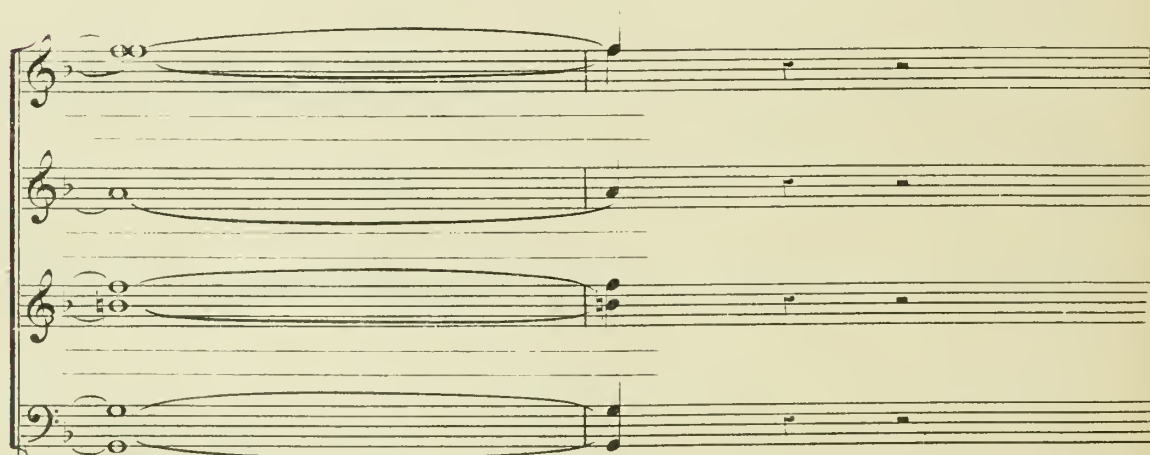
Dieux!
- dar!

ppp 

Dieux!
- dar!

Senza accel.

ppp 



RIDEAU.
VORHANG FÄLLT.

cresc molto 

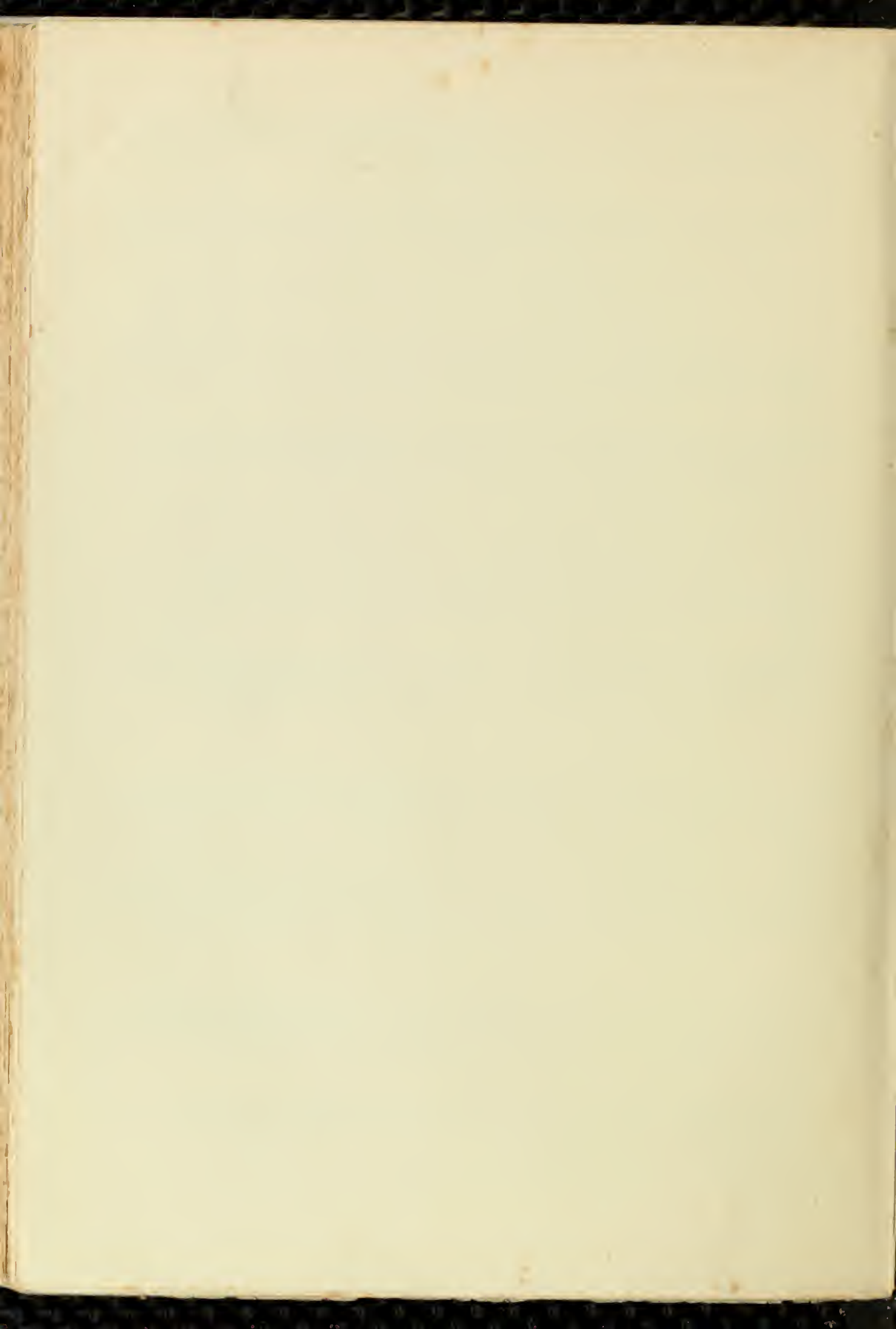
First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *ff* (fortissimo). The right hand contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The left hand features a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

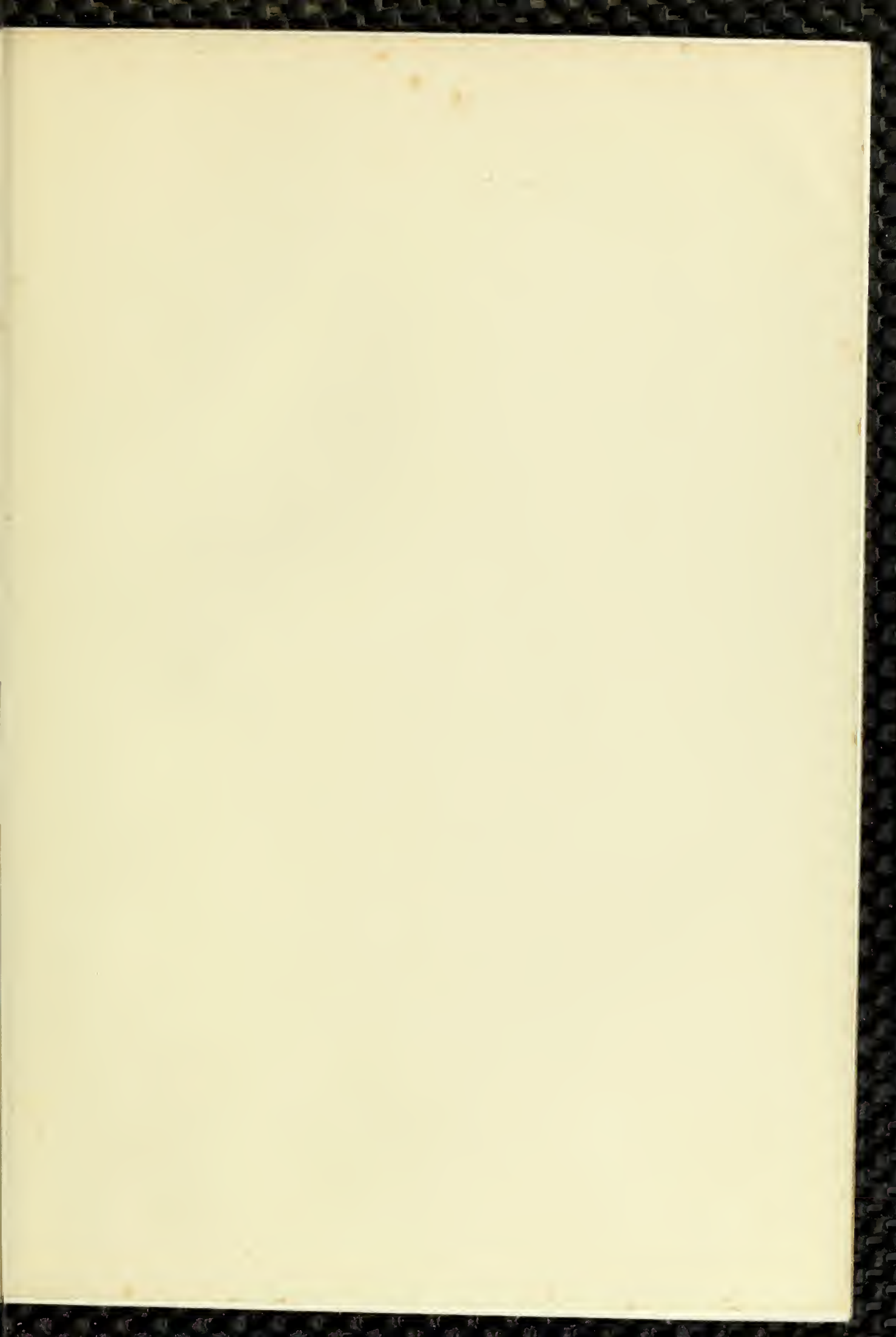
Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *ff* dynamic marking. The right hand has a melodic line with a triplet and slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

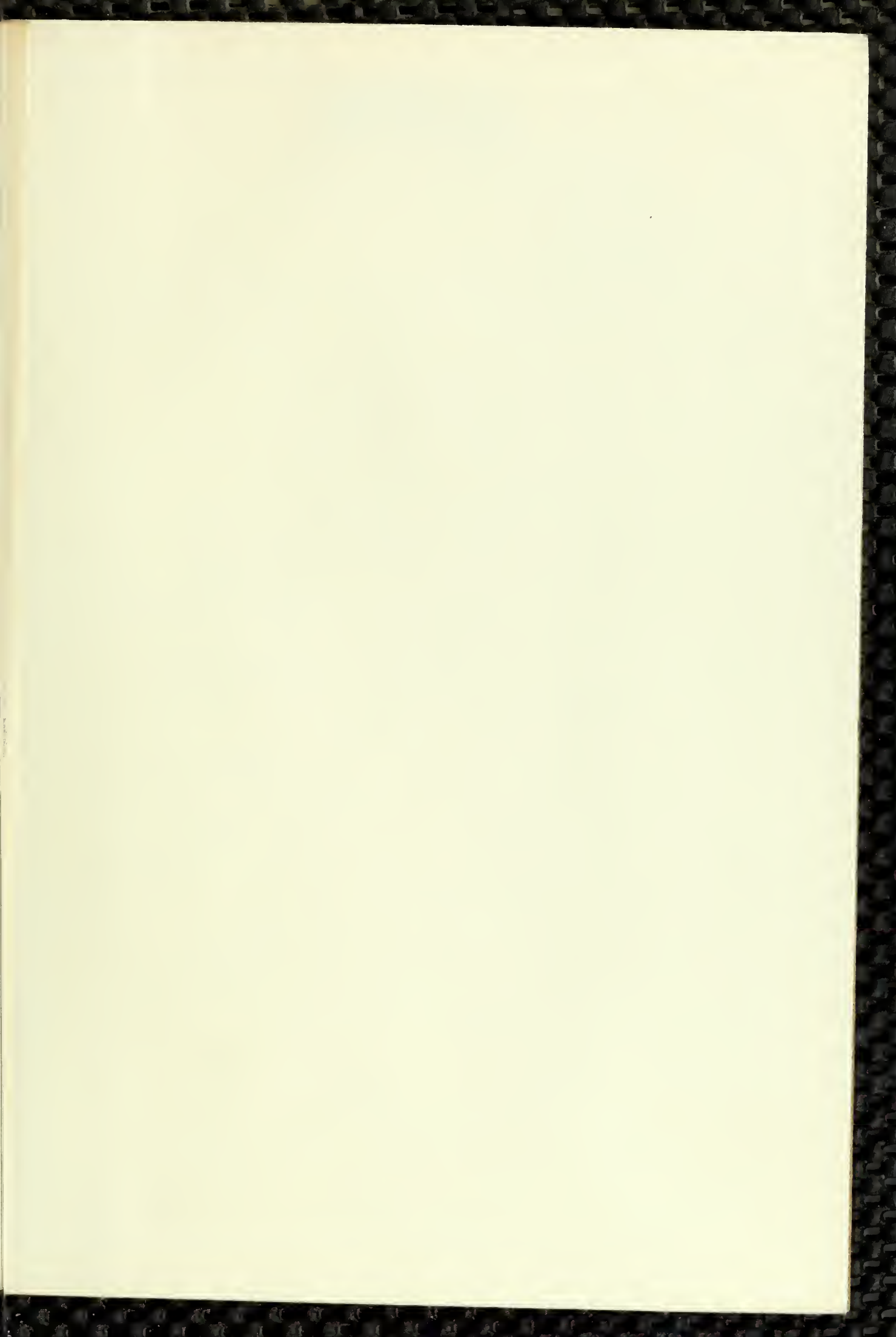
Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A *ff* dynamic marking is present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A *sf* (sforzando) dynamic marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment with slurs and accents. A *ff* dynamic marking is present. The system concludes with the tempo marking *allarg. molto.*







BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



31197 12258 0118

